
TENDENCIA®
El Arte de Viajar
Discover, Explore & Experience
LOS CABOS · TODOS SANTOS · LA PAZ · COMONDÚ · LORETO · MULEGÉ

Juega golf en el reconocido campo de 27 hoyos diseñado por Jack Nicklaus. Clasificado como uno de los 100 mejores en el mundo, posee cinco conjuntos de hoyos escalonados, cuatro lagos y cambios en la elevación que garantizan a los golfistas de todos los niveles un juego memorable y emocionante.

Practica tenis o baloncesto en las canchas diseñadas con las medidas profesionales para continuar disfrutando en vacaciones de tu juego preferido.

One&Only Palmilla ahora se ha asociado con la empresa Tropicsurf, expertos en surf, quienes le darán lecciones personalizadas. Las playas que rodean el hotel son ideales para aprender este deporte.

La colección de equipos de cardio, resistencia y funcionalidad Technogym® en el gimnasio está disponible con un entrenador personal para los huéspedes. Un complemento perfecto son lecciones de spinning, box, pilates y un jardín de yoga que harán de cada día una nueva experiencia.

En la playa también podrás experimentar algunos deportes acuáticos no motorizados, como: kayak, tablas de paddle, snorkel.

*Begin your day with a beach boot camp, sunrise yoga or pilates, then tee off on the award winning 27-hole Jack Nicklaus designed golf course. Rated as one of the top 100 in the world, the five sets of staggered tee boxes, four lakes and extreme changes in elevation ensure golfers of every skill level a memorable and exciting game.*

*With One&Only Palmilla, you don't have to leave your favorite sport at home. The resort features a regulation size basketball court and a number of first-class tennis courts.*

*The Tropicsurf company is now a partner with One&Only Palmilla and surf experts are available for personalized lessons. The surrounding waters are an ideal playground to learn this popular sport.*

*The integrated collection of Technogym® cardio, strength and functional equipment at the Fitness Centre is available with personal trainers for guests to stay fit. Spinning, boxing, pilates lessons and the yoga garden are the perfect way to make each day an exciting experience.*

*At the beach, you can enjoy non-motorized water sports such as paddle boarding, kayaking and snorkeling.*

¡Permite que la vibrante energía de Los Cabos inspire tu próximo viaje de aventura!

*Let the vibrant energy of Los Cabos inspire your next journey!*

One&Only

PALMILLA

*Los Cabos*

Adopta un espíritu de aventura en el mar, aire y tierra de Los Cabos con las actividades que se organizan en One&Only Palmilla, majestuoso resort ubicado estratégicamente para los entusiastas de los deportes al aire libre. Comienza tu día con bootcamp, yoga o pilates.



*You can embrace the adventurous spirit of Los Cabos by air, land and sea with the activities available at One&Only Palmilla. The resort is sheer heaven on earth for outdoor sport enthusiasts.*

TENDENCIA®
*El Arte de Viajar*

## Editorial

| | |
|---|---|
| Dirección General | Claudia V. del Pino Peña<br>claudia.delpino@tendenciamagazine.com |
| Asistente Dirección | Ana Erika Espinoza Antillón<br>ana.antillon@tendenciamagazine.com |
| Coordinación Editorial | Alejandra Paredes Uc<br>alejandra.paredes@tendenciamagazine.com |
| Editor Inglés | Ronald S. Klein |
| Editor Español | Yana Aguirre |
| Dirección de Comunicación | Bea Mejía<br>bea.mejia@tendenciamagazine.com |
| Dirección de Arte | Juan Manuel Peña Mendoza<br>juan.pena@tendenciamagazine.com |
| Diseño Gráfico | Heriberto García Carmona<br>heriberto.garcia@tendenciamagazine.com |
| Fotografías | Uncas Castillo Varela<br>uncas.castillo@tendenciamagazine.com |
| Dirección Comercial | Ma. del Socorro García Domínguez<br>soco.garcia@tendenciamagazine.com |
| Asistente Dirección Comercial | Karina Herrera<br>karina.herrera@tendenciamagazine.com |
| Gerente de Ventas | Astrid Castañeda<br>astrid.castaneda@tendenciamagazine.com |
| Ejecutiva de Ventas | María Elena Flores Cervantes<br>maria.Flores@tendenciamagazine.com |
| Gerente de Ventas-La Paz | Itzel Loya García<br>itzel.loya@tendenciamagazine.com |

## Marketing Digital

| | |
|---|---|
| Gerente de Operaciones | Gerardo Montaño Ruiz<br>gerardo.montaño@tendenciamagazine.com |
| Mercadotecnia & Planeación Estratégica | Alexandra Orozco<br>alexandra.orozco@tendenciamagazine.com |
| Desarrollo de Aplicaciones Web | Felipe Romero<br>felipe.romero@tendenciamagazine.com |
| Producción Audiovisual | Diego Urquiza Peña<br>diego.urquiza@tendenciamagazine.com |
| Diseño Gráfico & Social Media | Jesús Resendiz García<br>jesus.resendiz@tendenciamagazine.com |
| | Juan Escalona Davis<br>juan.escalona@tendenciamagazine.com |
| | Paulina Arizpe Cantú<br>paulina.arizpe@tendenciamagazine.com |
| | Sofia Acosta Olivas<br>sofia.acosta@tendenciamagazine.com |

## Distribución

**Ciudad de México**
Sigma Boss

**Tijuana - Ensenada - San Diego**
Revista Mujer Actual

**Los Ángeles**
Consejo de Promoción Turística

**Aeropuerto John Wayne, Orange County, CA.**
Relaciones Públicas

**Aguascalientes - Cancún - Ciudad de México**
**Guadalajara - Guanajuato - Monterrey**
**Puebla-Puerto Vallarta-Querétaro-Saltillo**
**San Luis Potosí - Veracruz**
Servicio Postal Mexicano
Registro Postal Publicación
PP03-00001
Autorizado por SEPOMEX

**Arizona - California - Colorado**
**Washington - Florida - Illinois - Minnesota**
**Nevada - Nueva York - Ohio - Oregón**
**Pensilvania - Texas - Canadá**
Monica Page Logistics

TENDENCIA EL ARTE DE VIAJAR, Año 2017, No. 32, Mayo a Junio, es una publicación bimestral editada por Pleamar Cultural, S. de R.L. de C.V., Hidalgo S/N Local 3 entre V. Carranza y A. Obregón, Col. Matamoros, Cabo San Lucas,Baja California Sur, CP 23468, teléfono (624) 104-3516,http://www.tendenciamagazine.com/. Editor responsable: Claudia Veronica del Pino Peña. Reservas de Derechos al Uso Exclusivo No. 04-2012-101712221000-102. ISSN: En trámite; ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor. Licitud de Título y Contenido No. 15906, otorgado por la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas de la Secretaría de Gobernación. Impresa por Zafiro Editores S.A. de C.V. RFC ZED001017TTA, Carteros No. 86, Col. Moderna, Guadalajara Jalisco C.P. 44190. Este número se terminó de imprimir el 15 de Julio del 2017 con un tiraje de 10,000 ejemplares.

# SAILING, SNORKELING, WHALE WATCHING & SUNSET CRUISES

# Cabo Sails

AVE MARIA | SOL MATE | ALEGRIA | AMERICAN EXPRESS | SEA ANGEL | ESPIRITU SANTI



RESERVATIONS
FROM US: 011 52 1 624 355 6386
OR 011 52 1 624 111 3900
LOCAL: 624 355 6386 OR 624 111 3900
cabosails@yahoo.com

www.cabosails.com
cabosails@yahoo.com
/cabosails

# CONSEJO EDITORIAL BOARD









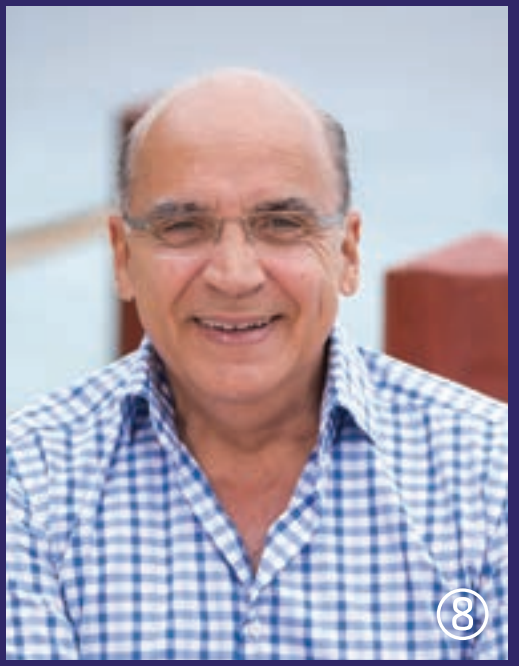















# COLABORADORES | GUEST CONTRIBUTORS

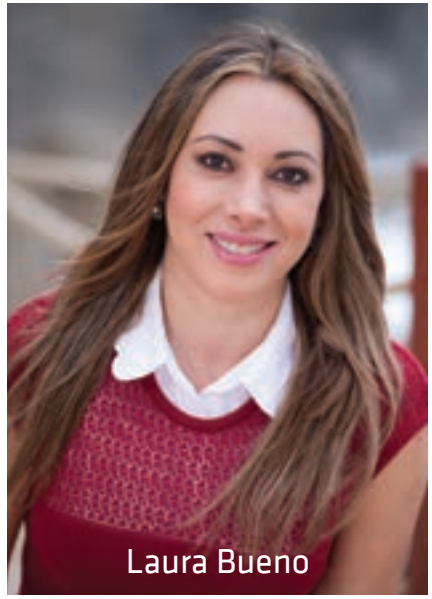



① Armando Figaredo
② Cristina Rodríguez Bremer
③ Enrique Hambleton
④ Fernando Azcona Lizárraga
⑤ Gabriel Fonseca Verdugo
⑥ Jesús Manuel Corral González
⑦ Oscar Ortiz García
⑧ Severino Gómez
⑨ Yandi Monardo
Ricardo Ampudia


Cristina Ortiz Manzo


Joaquín Précoma Valle


José Martín Olmos Ceseña


Laura Bueno


María Elena Muriel


Rosamaria Mendoza Salgado

Eligio Moisés Coronado

# CONTENIDO | CONTENT



Parque Nacional Bahía de Loreto




10 **Viajando**
Traveling
*Jesús Corral*

18 **La Entrevista**
Interview

24 **La Expedición a Los Cabos**

28 **Buscando la Inmortalidad**
Searching for Immortality
*Joaquín Précoma Valle*

34 **Recorriendo Baja California con Pluma y Pincel**
Rambling through Baja California with Pen and Brush

38 **El otro México, una Biografía Poética de Baja California**
The Other Mexico, a Poetic Biography of Baja California
*Eligio Moisés Coronado*

46 **Del Escritorio de Laura G. Bueno**
A Story from the Desk of Laura G. Bueno

56 **Gabriel Fonseca**
Documentalista

62 **Leyenda**
Legend

66 **Literatura Californiana**
Californian Literature

72 **Tierra Perfumada**
Scented Soil
*José Martín Olmos Ceseña*

78 **Astronomía en Baja California Sur**
Astronomy in Baja California Sur
*Maria Elena Muriel*

82 **Arte & Historia Misional**
Missionary Art & History

86 **Momento de Esparcimiento con La Familia: El Triunfo**
A Moment of Togetherness with the Family: El Triunfo
*Cristina Ortiz Manzo*

90 **A Través de La Sierra**
Through The Sierra
*Rosa María Mendoza Salgado*

96 **Vive La Experiencia**
Live The Experience
*Joyce Langridge*

98 **Destino Invitado**
Guest Destination

104 **Pisando Firme**
Stand Strong





**Portada | Cover**
Parque Nacional Bahía de Loreto

# CARTA EDITORIAL

## *A Note From The Editor*

La naturaleza privilegiada de la península ha sido durante años inspiración para los que la visitan. Por siglos, la belleza extravagante del desierto entre dos mares cautivó a piratas, misioneros y exploradores, inclusive a los primeros pobladores: guaycuras, pericúes y cochimíes que se adaptaron al clima para conquistarla. Todos ellos, hombres visionarios que forjaron la historia de Baja California Sur.

Es increíble cómo estos sucesos originaron extraordinarios artículos, reportajes, fotografías, videos y pinturas. Recientemente, el productor y director sueco Martin Falklind realizó un documental, adaptación del libro El viejo y el mar del autor Ernest Hemingway. El Rey Carl XVI Gustav de Suecia asistió al debut en el Teatro Lorensberg en Gothenburg. Después de la presentación, decidió viajar a Los Cabos.

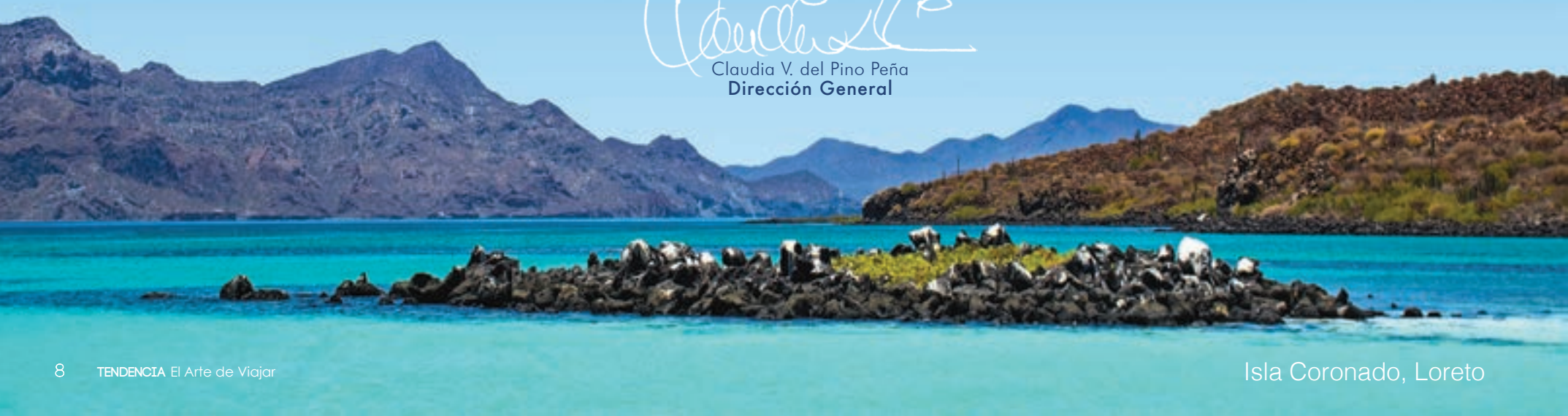
En esta edición, conocerá libros de otros autores que se aventuraron a recorrer Baja California. Léalos como fuente de inspiración para viajar a Los Cabos y sus alrededores. ¡Quizá en algún momento, su experiencia pueda convertirse en parte de nuestra revista de viajes!

*For years, the unique environment of the Baja California peninsula has been an inspiration for those who visit. In fact, it was the exotic beauty of this desert between two seas that led to its conquest centuries ago by pirates, missionaries and explorers, including the first settlers, the Guaycuras, Pericues and Cochimies Indians who adapted to the weather. All were determined, visionary adventurers who forged the story of Baja California Sur.*

*It is incredible how these events have turned into extraordinary articles, reports, photographs, videos and paintings. Recently, the Swedish producer and director Martin Falklind produced an adaptation of the book The Old Man and The Sea by the author Ernest Hemingway. King Carl XVI Gustav of Sweden attended the film debut at the Theatre Lorensberg in Gothenburg. After viewing the documentary, he decided to explore Los Cabos.*

*In this edition, you will read about the impact of other authors who ventured to Baja California. Let them be sources of inspiration for your visit to Los Cabos and the surrounding areas. You never know, your experience may become part of our travel magazine!*

Claudia V. del Pino Peña
**Dirección General**



Isla Coronado, Loreto






Reserva al mejor precio! Llámanos sin costo al:

MEX: **01 800 002 8343**

USA: **800 801 0365**

reservaciones@budget.com.mx

**Budget.com.mx**

Ahorra 50%*

**Paga por anticipado** y ahorra hasta un 50% en tarifa base (tiempo y kilometraje). Descuentos válidos del 1 mayo al 20 de agosto 2017. No aplica con otras promociones y/o descuentos. Consulta términos y condiciones en **www.budget.com.mx**
*Aplican Restricciones.

Promo code: **ANIV50i**

CELEBRAMOS 50 AÑOS EN MÉXICO

# VIAJANDO
# TRAVELING

Por Jesús Corral

Hasta hace relativamente poco tiempo, el término de turismo alternativo era prácticamente desconocido o, en su defecto, se le daba poca promoción debido a que el turismo tradicional era favorecido por diversos programas, presupuestos y proyectos.

Sin embargo, la diversificación del sector nos ha llevado a ser más específicos, a tal grado que existe una diferencia entre turista y excursionista. El primero se define como alguien que se hospeda una noche a más de 50 kilómetros de su lugar de residencia. Un excursionista no pernocta en el lugar, un ejemplo son las personas que visitan Los Cabos en crucero. Las variaciones son interesantes y cada vez más sofisticadas.



*En esta ocasión, me gustaría explorar la parte del turismo alternativo del maravilloso Estado de Baja California Sur.*





*Fotografías: Cortesía Cabo Adventures*

Si bien, se ha dado a conocer mundialmente por sus playas, pesca deportiva y golf, estas son solo la punta del iceberg en materia turística. Esta península posee tanto, que espero contener lo mejor posible el tema.

Baja California Sur por su geografía e infraestructura puede recorrerse por cielo, por mar o por tierra. Las limitaciones son evidentes, no obstante, el reto de lograrlo es una gratificante recompensa.

Si partimos de Cabo San Lucas hacia el norte, una fotografía obligada es el km 0 en la Plaza Amelia Wilkes ubicada justo en el centro de la ciudad, rodeada de bulliciosos y alegres lugares para divertirse, comer, beber y bailar.



Until relatively recently, the term "alternative tourism" was practically unknown or, failing that, was given little promotion since traditional tourism was favored by various programs, budgets and projects.

However, the same diversification of the sector has led us to be more specific, to the extent that there is a difference between a tourist and an excursionist. The first is defined as someone who spends at least one night more than 30 miles from his or her place of residence. An example of the second is one who does not stay overnight, such as the people who visit Los Cabos on a cruise. The variations are interesting and increasingly sophisticated.

*On this occasion, I would like to explore the alternative tourism part of the wonderful state of Baja California Sur.*





*Fotografía: Cortesía Cabo Inclusive(KM O Plaza Amelia Wilkes)*

Although it has become known worldwide for its beaches, sport fishing and golf, these are just the tip of the tourism iceberg. The Baja peninsula has so much that my report will not be able to contain it all.

Due to the geography and infrastructure, Baja California Sur can be traveled by sky, sea or land. The limitations are obvious. However, the challenge is rewarding.

If we begin at Cabo San Lucas and head north, a must photography spot is kilometer zero, "km 0." It is exactly on Amelia Wilkes Square, located right in the center of the city. Day and night, km 0 is surrounded by bustling, lively places to eat, drink, dance and spend a joyful moment.

Hay dos opciones rumbo a La Paz, la ruta corta por Todos Santos y la ruta larga por San José del Cabo. Ambas llenas de opciones para actividades al aire libre, como senderismo u observación de flora y fauna endémicas. Por supuesto, debe estar en su lista de cosas por hacer el ascenso a la Sierra de La Laguna acompañado por un experto en la materia. El paso por diversas rancherías le permite deleitarse con variedades regionales de queso, machaca, ate, tortillas de harina y coyotas, por mencionar algunas recetas tradicionales.



A principio del siglo XIX las comunidades de San Antonio y El Triunfo tuvieron prósperos años debido al auge minero, particularmente de oro y plata. Aunque esta industria se detuvo hace años, los vestigios en estos dos pequeños pueblos permiten imaginar el esplendor de aquella floreciente época.

En El Triunfo visite La Ramona, una famosa chimenea atribuida a G. Eiffel que en alguna ocasión fue parte del complejo minero. Hoy en día, es un lugar ideal para tomar fotografías. En sus alrededores hay pueblitos encantadores detenidos en el tiempo en espera de ser descubiertos.



*La Sierra de La Laguna es una aventura obligada para explorar por varios días, practicar el senderismo entre montañas y culminar en la laguna con una espectacular vista.*



*There are two options on the way to La Paz, the short route through Todos Santos and the long route through San Jose del Cabo. Both are full of outdoor activities, such as hiking and observing the native flora and fauna. Of course, the ascent of the Sierra de La Laguna accompanied by an expert guide should be on your list. The passage through various ranches allows you to delight in the varieties of regional cheeses, dried meats, flour tortillas and sugar cookies, just to mention a few traditional recipes.*

*At the beginning of the 19th Century, the communities of San Antonio and El Triunfo enjoyed their best years due to the boom in mining, specifically gold and silver. Although the mining industry shut down years ago, these two small towns make it possible to imagine the splendor of that flourishing era. The narrow streets and beautiful adobe construction are vestiges of the boom years.*

*In El Triunfo, visit "La Ramona," a famous smoke stack attributed to G. Eiffel. The towering chimney was once part of the mining complex. Today, it's an ideal setting for taking pictures. There are beautiful villages to discover and enjoy in the area surrounding.*

*La Sierra de La Laguna is a must adventure to explore for several days, hiking the mountains and finally arrive to the lagoon with spectacular views.*

# La Deriva

CUCINA ITALIANA

## Concept

In the style characteristic of Italian culture and inspired by the architectural styles of the traditional and colorful Amalfi coast, La Deriva has made an exquisite selection of coverings, textiles and furnishings which achieve a perfect balance between traditional and contemporary with a jaw-dropping view of the Sea of Cortez.



CHEF PATRON EMANUELE OLIVERO

## The Chef

The menu of Chef Patron Emanuele Olivero is inspired from a philosophy of tradition and his cuisine has a long history passed down from generation to generation, which is why his objective is to preserve the authentic flavor of Italy with its northern influence. Each plate expresses tradition and innovation, at the same time offering the highest quality local Baja Californian products.

Open Tuesday to Sunday 5:00 pm – 10:30 pm. For reservations please contact us: (52) 624 144 1800
Corredor Turístico CSL-SJC Km. 18.5 SN Cabo Real, San José del Cabo, B.C.S. México

**www.laderivarestaurant.com**

By Solaz Los Cabos

Vale la pena mencionar a Santiago, una comunidad situada entre el monumento que marca el Trópico de Cáncer y la comunidad de Las Cuevas. Si está por esos rumbos asegúrese de detenerse para comer en el Cañón de la Zorra.

Por cualquiera de las dos rutas que elija, cuando llegue a La Paz tendrá que decidir hacía donde continuar. El Oeste lo llevará hacia Ciudad Constitución, por el Este tendrá la opción de visitar las islas del Mar de Cortés, le recomendamos tomar tiempo para conocerlas.

En La Paz bucee en las islas Cerralvo, Espíritu Santo y la famosa Isla Partida. Al norte, las playas de Pichilingue, Balandra y Tecolote son un deleite para los amantes de la belleza natural por los colores verdes y azules entretejidos de estas playas.



Plaza Principal, Santiago

Después, podrá seguir por la Carretera #1 para conocer las hermosas bahías del Municipio de Comondú, o continuar por caminos sinuosos de terracería bordeando el Mar de Cortés hacia San Evaristo, donde una vez más, tendrá a su disposición una ruta fotográfica impresionante, excelente para senderismo, o paseos en vehículos todo terreno, a caballo igualmente sería una buena opción.



*Justo al sur de Isla Santa Margarita, y frente a la Isla Creciente, se forma el canal Rehusa, paraíso para el buceo y snorkel.*

El recorrido por Ciudad Constitución reúne alternativas interesantes, una de ellas es San Carlos, al norte de Bahía Magdalena, que en invierno se convierte en el lugar perfecto para la observación de la ballena gris y el resto del año es un verdadero paraíso para la pesca deportiva de mar de fondo. El entorno natural que rodea Bahía Magdalena y Bahía Las Almejas es único. Las condiciones geográficas lo hacen perfecto para practicar windsurf. Para los amantes de la comida típica, este lugar es una de las mejores opciones.

Al norte de Ciudad Constitución se encuentra Ciudad Insurgentes y una desviación para continuar hacia el Valle del Vizcaino por La Purísima o dirigirse hacia el Este para llegar a Loreto.

El Valle del Vizcaíno es famoso por sus playas, bahías y sobre todo, por la laguna y el estero de San Ignacio, así como Bahía Asunción.

Al Este, el camino a Loreto es impactante, pues atraviesas por las faldas de la Sierra de La Giganta, y las montañas forman ventanas de hermosas vistas al mar.



*Santiago is also worth mentioning. The town is located between the monument marking the Tropic of Cancer and the community of Las Cuevas. Make sure you stop at the waterfalls of Canyon de la Zorra.*

*By either route, when you arrive in La Paz you will have to decide where to continue. The West will take you to Ciudad Constitucion, by the East you will have the option of visiting the islands of the Sea of Cortez. We recommend you take the time to get to explore them.*



*Just to the south of Santa Margarita Island, and in front of the Cresciente Island, is the Rehusa channel, a paradise for diving and snorkeling.*

*La Paz is recommended for diving near the islands of Cerralvo, Espiritu Santo and the famous island Partida. To the north, Pichilingue, Balandra and Tecolote are a delight for lovers of natural beauty because of the green and blue colors interwoven with these beaches.*

*Afterwards you can continue on Highway #1 to discover beautiful bays in the Municipality of Comondu. Or, continue sinuous dirt roads bordering the Sea of Cortez towards San Evaristo where, once again, the photographic route is impressive and excellent for hiking, all-terrain vehicles excursions or horseback riding.*

*Ciudad Constitucion presents interesting alternatives. One of them is San Carlos, north of Magdalena Bay. In winter, it becomes the perfect place for watching gray whales. The rest of the year, it is a true paradise for deep-sea sport fishing. The natural setting that surrounds Magdalena Bay and Las Almejas Bay is unique. The geographical conditions make it perfect for windsurfing. For lovers of traditional food, this is also one of the best places in the state.*

*To the north of Constitucion City is Insurgentes City and a detour to either continue toward the Vizcaino Valley near La Purisima or head east to reach Loreto.*

*The Vizcaino Valley is famous for its beaches, Asuncion Bay and, above all, the lagoon and estuary of San Ignacio.*

*To the east, the road to Loreto is impressive. As you cross the slopes of the Sierra de La Giganta, the mountains form windows with beautiful views of the sea.*

*Honored on countless occasions by various food festivals, the famous Tatemada clams alone justify a visit to this historic Southcalifornian port. It is full of entertainment options such as boating, scuba diving, fishing, golf, and a visit to the very first mission, Our Lady of Loreto.*

*From Loreto, the trip continues north, with spectacular views of the sea extending all the way to Mulege and further demonstrating the diversity that exists in Baja California Sur. On this tour, each meter of beach has its own life. However, special mention should be made of Playa de Santispac and Playa del Requeson. Two perfect places to camp and enjoy the peaceful murmur of the sea.*

Festejada en un sinnúmero de ocasiones por diversos eventos gastronómicos, la famosa receta de almeja tatemada, por sí sola justifica la visita a este histórico puerto sudcaliforniano. Con extraordinarias opciones de entretenimiento como canotaje, buceo, pesca, golf, y la visita a la primera misión sudcaliforniana, Nuestra Señora de Loreto.

Desde Loreto, la continuación del viaje hacia el norte tiene espectaculares vistas al mar, mostrando la diversidad que existe y se extiende hasta Mulegé. En este recorrido, cada metro de playa tiene vida propia. Sin embargo, Playa de Santispac y Playa del Requesón merecen una mención especial, alli se puede acampar y disfrutar del pacífico murmullo del mar.

Una distancia de 45 minutos separa a Mulegé de Santa Rosalía, famosa por la Minera del Boleo y su pan de horno de piedra. Tiene alta influencia francesa en la que incluso, se cita que se utilizaron planos de Eiffel en algunas construcciones. Aunque su infraestructura turística es básica, las actividades alternativas que aquí se pueden practicar incluyen pesca, buceo, snorkel y veleo, además del recorrido por este antiguo poblado.



Salinera, Guerrero Negro

Santa Rosalía es el punto de partida para iniciar un viaje por la península en su parte más ancha, que lleva hacia Guerrero Negro, última población del Estado antes de ingresar a Baja California. La principal actividad se centra en las minas de sal, conocidas como la más grande del mundo. Protegida por la Laguna Ojo de Liebre y la Laguna Guerrero Negro, este lugar es santuario de la ballena gris. Además de albergar la curiosa playa de Malarrimo, donde año tras año, la marea deposita cientos de objetos de la más diversa índole provenientes de lejanos lugares que las corrientes del Océano Pacífico arrastran.

*Una cuidadosa planificación y la decisión de una aventura pueden hacer de su visita a Baja California Sur un auténtico regalo.*




*Santa Rosalia is the starting point to begin a tour of the widest part of the peninsula. Guerrero Negro is the last populated area in the state before entering Baja California. The main activity is centered around the salt mines, the largest in the world.*

*Protected by the Ojo de Liebre and the Guerrero Negro lagoons, this destination is a sanctuary of the gray whale. In addition, it harbors the curious beach of Malarrimo, where year after year, the tide deposits hundreds of objects of the most diverse nature from distant places, all transported by the currents of the Pacific Ocean.*

*A 45-minute drive separates Mulege from Santa Rosalia, famous for the Boleo Mine and for brick oven bread. There is a high degree of French influence here. It has even been said that Eiffel's plans were used in some of the construction. Although there is no tourist infrastructure, the alternative activities here include fishing, diving, snorkeling and sailing, in addition to a tour of this old town.*

*Careful planning can make your visit to Baja California Sur an authentic gift, an unforgettable vacation and an experience dedicated to alternative tourism, or even better, adventure tourism.*


BAHÍA SEBASTÍAN VIZCAÍNO
PUNTA EUGENIA
GUERRERO NEGRO
BAHÍA SAN CARLOS
BAHÍA SANTA ANA
BAHÍA TORTUGAS
CABO VIRGEN
BAHÍA SAN PABLO
SAN IGNACIO
SANTA ROSALÍA
ISLA SAN MARCOS
BAHÍA LA ASUNCIÓN
BAHÍA SAN HIPÓLITO
MULEGÉ
LA BOCANA
PUNTA ABREOJOS
KUYIMA
BAHÍA BALLENAS
BAHÍA CONCEPCIÓN
PUNTA SANTO DOMINGO
BAHÍA SAN JUANICO
LORETO
LAS BARRANCAS
ISLA DEL CARMEN
POZA GRANDE
ISLA SANTA CATALINA
BAHÍA AGUA VERDE
PUERTO ADOLFO LOPÉZ MATEOS
ISLA SAN JOSÉ
ISLA MAGDALENA
CABO SAN LÁZARO
ISLA ESPIRÍTU SANTO
BAHÍA MAGDALENA
ISLA CERRALVO
ISLA SANTA MARGARITA
PUERTO CHALE
LA VENTANA
LA PAZ
PUNTA MARQUEZ
PUNTA PESCADERO
LOS BARRILES
BUENAVISTA
CABO DEL ESTE
TODOS SANTOS
CABO PULMO
SAN JOSÉ DEL CABO
CABO SAN LUCAS
GOLFO DE CALIFORNIA (MAR DE CORTÉS)
OCÉANO PACÍFICO
ISLA GUADALUPE
U.S.A.
México
N
NW
NE
W
E
SW
SE
S
Pesca - Sportfishing
Avistamiento de Ballenas
Whale Watching
Nado con Delfines
Swimming with Dolphins
Observación Tiburón Blanco
Great White Shark Watching
Nado con Tiburón Ballena
Swimming with Whale Shark
Buceo - Diving
Wave Runner
Kayak
Parasailing
Camping
Snorkel
Surf



# LA ENTREVISTA INTERVIEW

## El Viejo y El Mar, La Expedición a Los Cabos | The Old Man and the Sea, The Expedition to Los Cabos

*Fotografías: Cortesía Martin Franklind*

### Martin Falklind

Martin Falklind es director y productor de cine sueco, cuya pasión por la pesca lo lleva a realizar películas con este tema desde muy joven, con el objetivo de concientizar al mundo sobre la importancia de preservar los océanos y la biodiversidad marina.

Uno de sus famosos documentales exalta la belleza de Los Cabos. Inspirado en el libro de Ernest Hemingway, ganador de un Premio Pulitzer en Ficción y Premio Nobel de Literatura, Martin se siente tentado a vivir el libro que leyó a los 14 años. Desde entonces, la idea de experimentar lo que el personaje principal sentía estaba siempre en su mente.

*Martin Falklind is a Swedish filming director and producer whose strong passion for fishing, since the age of seven years old led him to dedicate his life to make films about conscious fishing all over the world, encouraging preserving the oceans and the marine biodiversity.*

*One of his famous documental exalts the beauty of Los Cabos. Inspired by the Ernest Hemingway's Nobel winner of a Pulitzer Prize for Fiction and Nobel Prize in Literature, Martin was tempted to relive the book he read at the age of 14. Since then, the idea of experiencing what the Old man felt was always in Martin´s mind.*

"La idea surgió en mí a los 14 años cuando leí El Viejo y El Mar. Independientemente del dinero, el Viejo era felizmente rico porque disfrutaba de la vida. Más tarde, comprendí la analogía del libro con la vida misma: la forma en que manejamos las cosas nos mantiene positivos.

Cuando era adolescente soñaba con atrapar un pez, como en el libro. Entonces, cada vez que iba a pescar me visualizaba como el Viejo, hasta que decidí cumplir mi aventura. Y tuve la loca idea de atrapar un marlín, no en un bote, sino en un kayak".

*"The entire idea started at 14 year old when I read The Old Man and the Sea. Regardless of money, the Old Man was happily rich because he enjoyed life. Later I understood the analogy of the book to life itself: the way we handle things in life keeps us being positive.*

*As a teenager I dreamed about catching one big fish, like the one of the book. Then each time I went fishing I played in my mind that I was the Old Man, until I decided I should fulfill my adventure. My idea was to do what the Old man did, catch a fish that was bigger than the boat, but I added the detail to do it from a kayak."*







Aunque la historia de Hemingway se desarrolla en Cuba, la población de marlín en esa zona, desafortunadamente, ha disminuido drásticamente en los últimos 50 años. Fue entonces, cuando Martin descubrió Los Cabos, también conocido como la capital mundial del marlín.

"Si me iba a sentar en un kayak y esperar a que un marlín picara el cebo, tenía que asegurarme de que hubiera marlín en la zona. Necesitaba constatarlo por mí mismo y así realicé el primer viaje a Los Cabos.

Mi esposa María, que desde el principio pensó que todo era una idea loca, me hizo prometer si salía al mar a pescar un marlín, simplemente no lo hiciera desde un kayak. Le aseguré que no lo haría. En ese momento tenía la intención de mantener mi palabra".

*Although Hemingway´s story develops in Cuba, unfortunately the Marlin population in the area had dramatically decrease in the last 50 years. This is when Martin discovered Los Cabos, also called the world's Marlin Capital.*

*"If I was going to sit on a kayak and wait for a marlin to take the bait, I had to make sure there where marlins in the area. I needed to see it for myself and planed my first trip to Los Cabos.*

*My wife María, who from the start thought it was all a crazy idea, made me promise if I went out to the sea to catch a marlin, just don't do it from a kayak. I assure her I wouldn't, and at that moment I intended to keep word."*

Una vez que llegó al destino, la naturaleza lo obligó a romper esa promesa. El deseo de cumplir su sueño lo hizo saltar al agua en un kayak, y así comienza la aventura. Para Martin esta fue una experiencia increíble cerca de la naturaleza. Él recuerda esto, como una aventura emocionante y aterradora a la vez, por la falta de preparación.

"Todavía estaba recobrando el sentido cuando el capitán y mis amigos comenzaron una gran conmoción… una escuela de sardinas estaba a sólo tres metros bajo el barco y debajo de ellos, cuatro marlines nadando en círculos."

Pensando en la suerte que tenía, Martin puso una sardina en la línea y nuevamente la echó al agua. De repente, una sombra gigante llegó nadando directamente al bote, era una ballena jorobada. La ballena abrió la boca y se comió toda la escuela de sardinas, incluida la de Martin, que por supuesto cortó la línea.

"¡Ese día en el mar experimenté más aventura de la que había tenido en toda mi vida! Fue entonces cuando decidí hacerlo de nuevo, sólo que esta vez estaría preparado, y lo filmaría."

Pasaron muchos años antes de que Martin pudiera terminar el proyecto. En el año 2009 regresó a Los Cabos sin cámaras, para practicar la pesca de captura y liberación sin lastimar a los peces. Para ello, contactó al Torneo de Pesca Billfish y aprendió más sobre el océano y la vida marina. Regresó a Suecia por otro año, para reunir patrocinadores de la película. Una vez que juntó los fondos necesarios, viajó con todo el equipo de filmación en 2010, lamentablemente, el fenómeno de La Niña había asolado la zona y durante todo el viaje no hubo un solo pez en el destino.





*Once he arrived to the destination, nature made him break that promise. The desire of fulfilling his dream made him jump into the water in a kayak, and so the adventure began. This was an amazing experience for Martin. He was up close with nature. He remembered the adventure as exciting and scary because of the lack of preparation.*

*"That day I experienced more adventure that what I had in my entire life on the sea! It was then that I decided I would return to do it again, just this time I would be prepared, and I would film it."*

*Many years had to pass before Martin could finish the project. In 2009 Martin return to Los Cabos without cameras, just to practice catch and release fishing without harming the fish. To do so he contacts the Billfish Foundation and learned more about how to tag and handle the marlin. He returns to Sweden for another year to gathered sponsors for the film. Once he had the money, he return with the filming crew in 2010, unfortunately the La Niña phenomenon had stroked the area and for the entire trip there was not a single fish.*

# Rancho San Lucas

LOS CABOS

## *Join our legacy and live your dream*

A *Private Resort Community* that will take oceanfront living to the next level.
Estate and Single Family homes, oceanfront condominiums,
*Greg Norman Signature golf course* and more.



Designed by

GREG NORMAN



Developed by

Solmar

## *For information*

In **Cabo** call **(624) 145.7577**
**USA** & **Canada** Toll Free **844.645.2292**
www.**RanchoSanLucas**.com

These materials are not an offer to sell or solicitation to purchase property to any resident of a state or country where registration is required prior to such offer or solicitation, and is void where prohibited by law.

Sin dinero, sin peces para filmar y muy decepcionado, Martin piensa que su sueño había llegado a su fin. Entonces, al igual que en el libro, conoce a alguien dispuesto a ayudarlo.

"Conocí a Don Luis Bulnes, estando él enfermo en cama y me dijo: Martin me gusta tu proyecto, termina la película para mí, para mi familia y para Los Cabos. Con todos los gastos cubiertos por él en Los Cabos, me animé. Incluso, cuando uno piensa que la suerte se ha ido, hay personas dispuestas a ayudar. Cuando el equipo de rodaje oyó hablar de la oferta de Don Luis para el proyecto, se conmovieron tanto que decidieron concluir el proyecto sin cobrar.

Volvimos por cuarta vez a Los Cabos. ¡En esta ocasión la pesca fue fantástica! Capturamos y liberamos cuatro marlines y la película finalmente fue terminada y lanzada en el 2012. Aprendí que una gran historia debe tener conflictos, de lo contrario sería sólo una historia. La línea de fondo a lo largo del documental es cómo utilizar los recursos de manera sustentable. De hecho, esta fue una historia fantástica, digna de ver por el mundo y usar como modelo."






*With no money left, no fish to film and very disappointed Martin thought his life dream was reaching its end. Then, just as in the book, he meets someone willing to help him finish it.*

*"Don Luis Bulnes, being in bed at the time, said to me: Martin I like your project, finish the film for me, my family and Cabo! With all expenses covered by him in Los Cabos I took heart. Even when you think you are out of luck, there are people willing to help. When the filming crew heard about Don Luis offer for the project, they too decided to do it for free.*

*We returned for the fourth time to Los Cabos. In this occasion fishing was fantastic! We caught and released a great number of marlins and the film was finally completed and released in Sweden 2012. A year later we released the international version. I learned a great story has to have conflicts; otherwise it would be just a story. The bottom line through the film is how to develop a sustainable way of using the resources. Indeed this was a fantastic story, worthy for the world to hear and use as a model."*



El Viejo y el Mar: La Expedición fue exhibida en 2012 en Gothenburg, Suecia. En la premier el Rey Carl XVI Gustav de Suecia fue invitado y sorprendido agradablemente al aprender cómo Los Cabos se había transformado de un pequeño pueblo pesquero a un gran destino turístico al utilizar sosteniblemente los recursos del mar.

El Rey Carl XVI Gustav se inspiró para hacer lo mismo con respecto a la pesca comercial y deportiva de salmón en Suecia y decidió viajar con amigos cercanos para conocer el destino, lo cual hizo en el 2016.

---

*The Old Man and The Sea: The Expedition was showcased in Gothenburg Sweden 2012. On the premier H.M. King Carl XVI Gustaf of Sweden was invited and was pleasantly surprised to learn how Los Cabos had change from a fishing village to a great touristic destination by sustainably using the sea resources.*

*He was inspired by the film and decided to travel himself with a group of close friends to Los Cabos, which they did on 2016. The purpose of the trip was to meet entrepreneurs, decision makers, fishermen and scientists, to find out how Los Cabos could work a good example and inspiration for the fish management in Sweden.*







# LA EXPEDICIÓN A LOS CABOS

## THE EXPEDITION TO LOS CABOS

"Estaba con dos amigos, salimos a pescar en un barco grande, llevé un kayak conmigo por si había oportunidad de usarlo. Quería tener la sensación del Viejo, solo en el mar abierto… estaba ansioso y emocionado.

El plan era sentarme en el kayak por algunos minutos, mientras mis amigos me observaban desde el barco. De pronto me gritaron que irían a pescar hacia el horizonte y regresarían en un rato.

Allí estaba, completamente solo... pensando en María, en lo que me había dicho. Estaba razonando cuán poco preparado estaba para mi objetivo, lo inadecuado de mi equipo, entre otras cosas. Mientras tanto, un par de delfines pasaron frente a mí, fue una experiencia increíble. Después, una pareja de leones marinos se acercó con sonidos divertidos, estaban curiosos sobre el pedal en forma de aleta de mi kayak.



*"I was with two friends, at first we went out fishing on a big boat, but just in case I brought a kayak with me. I wanted to get the feeling of the Old Man, alone in a small boat in open waters. Was one of my dreams about to become truth? I was very anxious and excited.*

*The plan was that I would sit on the kayak for some minutes and my friends will watch from the boat…Then they shouted:*
*-Martin, our captain says he can see some birds by the horizon, we will go there for some fishing and we will soon come back, we promise you.*

*There I was completely alone... thinking about Maria, and all what she had told me. I was reasoning how indeed I wasn't prepared, how I didn't had any appropriate equipment, I didn't know what to do... Meanwhile a couple of dolphins swam passed me, which was an amazing experience, then some sea lions came to me and make funny sounds, curious about the kayak and the pedal like fins underneath.*

*Suddenly one of the sea lions turned to a shade of gray more than brown and it swam under my kayak twice. Then it swam away about 50 meters and hump up in the surface and swam right back at me… and I could see a fin in the water's surface! I realized it was a shark!*

De repente uno de los leones marinos se tornó en una sombra más gris, más marrón y nadó bajo mi kayak dos veces. Luego se alejó unos 50 metros y nadó de vuelta hacia mí. ¡Entonces pude ver una aleta en la superficie del agua! ¡Me di cuenta de que era un tiburón!

Mientras mi mente se imagina todas las películas de National Geographic y las declaraciones famosas sobre cómo son los animales nocturnos y lo poco común que son sus ataques. Pensé, pueden ser raros, pero está por suceder. Traté de seguir todos los consejos conocidos: mantén la calma, no te muevas, permanece sentado, se alejan si les tocas la nariz o los ojos.

Cuando se acercó un poco más, pude ver que era un tiburón martillo, atraído por la bolsa de cebo que había atado a un lado del kayak y colgaba dentro del agua. ¡Muy estúpido de mi parte!"

Martin consigue distraerlo salpicando el agua, aunque la cola del tiburón casi le hace perder el equilibrio y caer del kayak. Seguía pensando en lo que el tiburón haría, cuando sintió que algo mordió el anzuelo. A 40 metros del kayak. ¡Era un marlín!





*While my mind picture all the National Geographic films and famous statements about how uncommon attacks on humans are… I just thought: It might be uncommon, but now it is happening! I try to follow every advice known: stay calm, don´t move, stay sit, hit them on the nose or the eyes.*

*When the shark approached, a little closer I could see it was a hammerhead allured by the extra bait bag I had tied on one side of the kayak hanging inside the water… Very stupid!"*

*Martin manage to distract the shark by splashing the water with the fishing rod in front of the shark, although the shark's tail almost make him loose the balance and fall from the kayak. He was still thinking about what the shark would do next, maybe come back with reinforcements? Then he felt something hitting his bait 40 meters down the kayak. It was a Marlin, killing the bait with its spear!*

"En el libro de Hemingway cuando el pez se acerca al Viejo, le dice: pez muerde mi anzuelo. En mi caso, después de toda la aventura, le decía, no muerdas mi anzuelo. El marlín tragó el cebo y yo no sabía qué hacer. Giré el kayak hacia la dirección en la cual nadaba el pez y dejé la línea suelta. Cuando el marlín la sintió, nadó más y más rápido. En un momento me estaba moviendo a la misma velocidad que el pez.

El capitán del barco, que miraba por sus binoculares, vio algo que nunca había visto antes: un kayak que se movía a toda velocidad en medio del mar. ¡Y él supo que era yo siendo pescado por un marlín! Todavía estaba recobrando el sentido cuando el capitán y mis amigos comenzaron una gran conmoción… una escuela de sardinas estaba a sólo tres metros bajo el barco y debajo de ellos, cuatro marlines nadando en círculos."

Pensando en la suerte que tenía, Martin puso una sardina en la línea y nuevamente la echó al agua. De repente, una sombra gigante llegó nadando directamente al bote, era una ballena jorobada. La ballena abrió la boca y se comió toda la escuela de sardinas, incluida la de Martin, que por supuesto cortó la línea.

"Finalmente se rompió la línea y me salvé de cierta forma. Regresé al bote mientras mi cuerpo temblaba, bebí un litro de agua y recordé una frase del Viejo: "Es bueno si tienes suerte, pero es mejor si estás preparado".





*"In Hemmingway's book when the fish approaches the Old Man, he said to the fish: "Fish take the bait" In my case, after all the adventure I was saying, fish don´t take my bait! The fish took the bait and I didn´t know what to do. I turn the kayak to the direction the marlin was swimming to avoid flipping over… when the fish felt my weight, he swam faster and faster. The line teared out from the reel in full speed, but slowly I set the drag harder and harder. At one point I was moving at the same speed as the fish.*

*At this moment the captain of the boat, who was looking into his binoculars saw something he had never seen before: a kayak moving full speed in the middle of the sea. And he knew it was me being fished by a Marlin!*

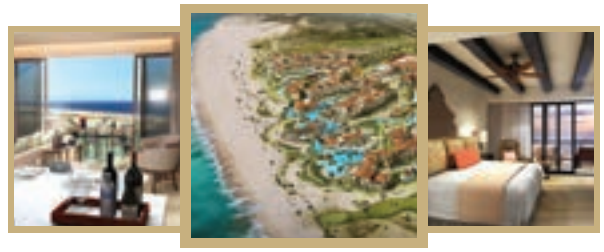
*I was still laying on the boat when the captain and my friends started a big commotion, for the saw some pelicans diving into the water right beside the boat. When we peeked out to see, a school of sardines was just 3 meters under the boat and underneath them four Marlins were swimming in circles!"*

*Thinking luck was on their side Martin caught some sardines, put one again on the line and into the water... suddenly a giant shadow came swimming straight to the boat, it was a huge fin whale. The whale opened his mouth and ate the complete school of sardines including the one with Martin's line, which of course broke.*

*"Finally, the line broke and I was somehow saved. I jump back to the boat as my body was shaking, I drank one liter of water and remember a phrase from The Old Man: "It is good if you are lucky, but it is better if you are prepared when the luck comes to you".*




Grand Solmar
AT RANCHO SAN LUCAS
RESORT GOLF & SPA



Grand Solmar
THE RESIDENCES
AT RANCHO SAN LUCAS

Solmar Hotels & Resorts · Ave. Solmar 1A Cabo San Lucas, BCS México 23450
Reservations: 1-800-344-3349 · reservations@solmar.com
www.grandsolmar.com · www.solmar.com

# BUSCANDO LA INMORTALIDAD

## SEARCHING FOR IMMORTALITY

*Joaquín Précoma Valle*



Isla Coronado, Loreto

La naturaleza en su estado más puro siempre ha despertado la admiración y curiosidad del ser humano, fruto de una evolución de millones de años, de la cual nosotros somos simples espectadores. Un mundo que aún no terminamos de descifrar nos entrega espectáculos irrepetibles, montañas y valles que se esculpen con el paso del tiempo gracias a los fenómenos climatológicos que generan horizontes únicos en los que habitan miles de seres con un equilibrio tan maravilloso como delicado.

*Nature, in its purest state, has always aroused the admiration and curiosity of human beings. The product of a millions years of evolution, we are mere spectators of a world that we still do not understand. It is a world that gives us unrepeatable landscapes with mountains and valleys sculpted over time by climatic phenomena that creates unique horizons inhabited by a balance of wonderful, delicate species.*

El sol, director distante de este gran espectáculo, nos envía suaves rayos de luz que matizan los colores y cambian gradualmente la manera como percibimos cada escena, creando escenografías cada segundo del día. Ningún atardecer es el mismo; tonalidades frías en diferentes gamas de azul con destellos rosas que se pierden en el mar dan paso a cálidos naranjas y amarillos en un pestañeo, antes que nuestro astro luminoso desaparezca a lo lejos en el mar, despidiéndose por tan solo unas horas para volver y entregarnos una nueva realidad en un ciclo sin fin.

Desde la rivera o la bahía, navegando en el Mar de Cortés o por las tranquilas aguas del Pacífico, panoramas esperan a ser descubiertos en su caprichosa metamorfosis. Las rocas cobran vida y se unen a éstos como protagonistas orgullosas del paso del tiempo, atrayendo las miradas a su sensual figura que más allá de separar la tierra del cielo, están deseosas de enmarcar el horizonte como el hilo que pasa por el ojo de una aguja. Donde termina la tierra, donde se une el cielo con el mar, donde las rocas se vuelven el escenario, donde el mar ha tallado silencioso un arco para enmarcarse a sí mismo, donde Los Cabos se levanta frente al mundo.

Mientras California quedaba deslumbrada por la Fiebre del Oro, Bayard Taylor recorrió cerca de tres mil millas de Nueva York a Panamá para descubrir sociedades que daban paso a una modernidad construida alrededor de la prosperidad. Maravillado por una vista de escultural perfección, dejó plasmado en tan solo unas líneas su asombro del horizonte cabeño, describiendo sutilmente sus formas y sus colores. "Eldorado, o Aventuras en el camino del Imperio", es una obra magistral de literatura de viaje que describe las maravillas de nuestro país en el siglo XIX, lleno de asombro por tierras colapsadas por la guerra frente a grupos políticos que amainaron no sólo las riquezas sino el paisaje. Una crónica de lectura obligada para entender el México de antaño y enamorarnos de las bellezas a través de sus poéticas, pero simples líneas.

*The sun, distant director of this great spectacle, sends us soft rays of light that nuance the colors and gradually change the way we perceive each scene, generating changing landscapes each second of the day. No sunset is the same. Cold shades in different blues with pink flashes get lost in the sea and change to warm oranges and yellows in a blink before our luminous star disappears into the sea, saying goodbye for just a few hours to return and give us new scenarios in an endless cycle.*

*From the seashore, a bay, navigating the Sea of Cortez or the tranquil waters of the Pacific, the landscapes expect to be discovered in their capricious metamorphosis. The rocks come alive and unite as proud protagonists in the passage of time, attracting attention to their sensual figure that, instead separating the earth from the sky, are desirous of framing the horizon like the thread that passes through the eye of a needle. Where the land ends, where the sky joins the sea, where the rocks become the stage, where the sea has carved a silent arch to frame itself, where Los Cabos stands in the world.*

*While California was dazzled by the Gold Rush, Bayard Taylor traveled more than three thousand miles from New York and across Panama to discover the changing modern societies built around wealth. Amazed by a horizon of sculptural beauty, he subtly described the amazing skyline of Los Cabos through its shapes and colors. Eldorado, or Adventures on the Path of Empire is a masterful piece of travel literature that describes the wonders of our country in the 19th Century. It is filled with astonishment of the lands damaged by the wars between changing groups that diminished both the richness and the landscape of our country. A chronicle that must be read to understand our Mexico of yesteryear and to fall in love with its beauty through poetic, but simple lines.*







JOAQUÍN PRÉCOMA VALLE

"...mirando por la ventana, observé las púrpuras montañas de la península, mientras se levantaban en el aire fresco e inspirador. [...] Toda la tierra parecía ser una masa de roca casi desnuda, alimentando sólo unos cuantos cactus y algunos arbustos atrofiados. En el extremo de la península el valle de San José se abre hacia el interior entre dos gamas de altas montañas de granito. Su hermoso nivel verde, de varios kilómetros de ancho, se extendía hacia atrás hasta donde alcanzaba el ojo. [...] Es regado por un pequeño río, que se puede convertir en un paraíso y se encuentra en medio de las montañas más espantosamente estériles y accidentadas que he visto. El paisaje a su alrededor correspondía sorprendentemente con descripciones de Siria y Palestina. Los desnudos y amarillos riscos brillaban en el sol con deslumbrante intensidad, y una cadena de picos astillados en la distancia llevaba la más suave sombra de violeta. A pesar de la aparente apariencia de la costa, una imagen más peculiar e interesante de la que se da no se puede encontrar en el Pacífico. El Cabo de San Lucas, al cual pasamos hacia la noche, es un osado enredo de granito nativo, roto en rocas aisladas en sus puntos, que presentan la apariencia de tres pirámides distintas y perfectamente formadas. La roca blanca y reluciente es perforada en su jarrón por cavernas huecas y arcos, algunos de los cuales tienen quince o veinte pies de alto, dando vislumbres del océano más allá." (Bayard Taylor, "Eldorado, o Aventuras en el camino del Imperio")

166 años después del recorrido de Bayard Taylor por Los Cabos, el escenario al fondo de la bahía no ha cambiado, pero ahora convive con la mano del ser humano. Una serie de edificios se desplantan en la bahía entre el mar y las montañas, brindando confortable albergue tanto para disfrutar del peculiar ambiente como para volvernos parte de él... un horizonte lleno de vida que conjuga millones de años de transformación con apenas un suspiro de nuestra vida, compitiendo con la naturaleza misma tratando de formar parte de un universo en el que deseamos dejar una huella imborrable y así lograr inmortalidad. Conviviendo con el contexto o generando espacios contrastantes, la arquitectura que hoy forma parte será juzgada 166 años adelante y entonces sabremos, si pudimos alcanzar tan ansiado deseo del ser humano y permanecer en la memoria de este mundo que nos rodea, o muertos en el silencio y el olvido.

*"...looking out the window, I watched the purple mountains of the Peninsula, as they rose in the fresh, inspiring air. [...] The whole country appeared to be a mass of nearly naked rock, nourishing only a few cacti and some stunted shrubs. At the extreme end of the Peninsula the valley of San Jose opens inland between two ranges of lofty granite mountains. Its beautiful green level, several miles in width, stretched back as far as the eye could reach. [...] Lying deep amid the most frightfully barren and rugged mountains I ever saw, the valley of San Jose, which is watered by a small river, might be made a paradise. The scenery around it corresponded strikingly with descriptions of Syria and Palestine. The bare, yellow crags glowed in the sun with dazzling intensity, and a chain of splintered peaks in the distance wore the softest shade of violet. Despite the forbidding appearance of the coast, a more peculiar and interesting picture than it gave can hardly be found in the Pacific. Cabo San Lucas, which we passed toward evening, is a bold bluff of native granite, broken into isolated rocks at its points, which present the appearance of three distinct and perfectly formed pyramids. The white, glistening rock is pierced at its base by hollow caverns and arches, some of which are fifteen or twenty feet high, giving glimpses of the ocean beyond. The structure of this cape is very similar to that of the Needles on the Isle of Wight." (Bayard Taylor, "Eldorado, or Adventures on the Path of Empire")*

*166 years after Bayard Taylor's passed by Los Cabos, the stage of the bay has not changed but now lives with the human hand. A series of buildings lie in the bay between the sea and the mountains, providing comfortable lodging both to enjoy the unique scenery and to become part of it... a horizon full of life that combines millions of years of transformation with just a sigh of our life, competing with nature itself and trying to be part of a universe in which we want to leave an indelible mark and thus achieve our immortality. Living with the context or generating contrasting spaces, the architecture that is now part of the landscape will be judged in 166 years. It is then we will know if we reached the most avid desire of the human being and remain in the memory of this world that surrounds us, or are dead in silence and oblivion.*







JOAQUÍN PRÉCOMA VALLE



# GASTRO BAR

BY Martín Berasategui

## AN **8 MICHELIN STAR** CULINARY EXPERIENCE

Our renowned chef and winner of 8 Michelin stars, Martín Berasategui, offers a gastronomic oasis that seeks to recover the cuisine of yesteryear and pay homage to the traditional culinary art with succulent dishes made in ancient fires, and seasoned with the best ingredients for the contemporary gourmet palate .

Our sober and modern decor combined with these delicious flavors surround you in a cozy and relaxing atmosphere. An ideal space to live a moment of delight in couple or with a group of friends at night. Come and live a unique concept, it is open to the public located inside Paradisus Los Cabos.

**Mention this ad and get a welcome complimentary glass of wine**

**Reservations: dine@gastrobarbymb.com**



PARADISUS

Los Cabos • Mexico

Km 19.5, Carr. Transpeninsular, 23400 San José del Cabo, BCS
reservaciones.paradisus.loscabos@melia.com
+52 624-144 00 67
www.melia.com










SOCIAL by TENDENCIA

ME CABO demostró por qué posee el más codiciado escenario de fiesta en la playa El Médano, Blue Marlin Ibiza Los Cabos. Bajo la temática White Party, es el evento más emblemático de vida nocturna.

Los Cabos dio la bienvenida por segunda ocasión a Roger Sánchez, ícono de la música DJ en Europa como invitado especial. Amenizando la noche también estuvieron presentes los DJ's residentes Dumont & Wagener y Raul V.

La magia de la barra con diferentes cócteles y el espectáculo de fuegos artificiales conquistó a los asistentes quienes se divirtieron bailando alrededor de la alberca hasta la mañana.





















*On May 20th, ME CABO demonstrated why the hotel is still the most coveted party scene on Medano Beach. The White Party is the most emblematic event of Los Cabos night life.*

*The event was held at the Blue Marlin Ibiza Los Cabos. Roger Sánchez, an icon of the DJ music scene in Europe, was welcomed as a special guest for the second time. Adding energy to the evening were resident DJs Dumont & Wagener and Raul V.*

*In addition to refreshing cocktails, attendees had fun dancing around the pool until morning, enjoying the light show and witnessing a torrent of fireworks.*

ME
CABO

ANTHONY QUARTUCCIO

# RECORRIENDO BAJA CALIFORNIA CON PLUMA Y PINCEL

*Rambling through Baja California with Pen and Brush*

ANTHONY QUARTUCCIO VISITA LA PENÍNSULA DE BAJA CALIFORNIA POR PRIMERA VEZ EN OCTUBRE DE 1974. SUBSECUENTEMENTE REGRESA EN 1975 Y 1976. EN ESTA NUEVA SECCIÓN COMPARTIREMOS NOTAS, DIBUJOS Y PINTURAS, RESULTADO DE LA INSPIRACIÓN RECIBIDA POR EL AUTOR DURANTE SUS VIAJES POR BAJA CALIFORNIA.

THE FIRST TRIP ANTHONY QUARTUCCIO MADE TO THE BAJA CALIFORNIA PENINSULA TOOK PLACE IN OCTOBER 1974. HE RETURNED IN BOTH OCTOBER 1975 AND 1976. IN THIS NEW SECTION OF TENDENCIA, WE WILL SHARE NOTES, SKETCHES AND PAINTINGS THAT WERE INSPIRED BY HIS TRAVELS TO BAJA CALIFORNIA.



Esta colección forma parte de su libro "Recorriendo Baja California con pluma y pincel"; gracias Lupita Aceves por permitirnos hacerlo parte de las publicaciones de Tendencia.

"Me enamoré de su belleza impresionante y paradójica, única de la naturaleza. Sucumbí en el encanto de este desolado y formidable desierto salvaje. Podía desviarme fuera del camino y descubrir tierras vírgenes por centenas.

Viajé por la carretera transpeninsular miles de kilómetros, luego de aceptar con alegría la petición de mis amigos Bill y Hazel Fox, y así poder finalizar mis dibujos de esta franja del austero desierto y las sucesivas montañas que tuviera al alcance. Un cierto alborozo me envolvió y experimenté una fantástica libertad de espíritu.

Me fascinaron las aisladas cuevas. El sol que se proyecta en sus playas y el mar que se confunde con el cielo azul. Más que todo aquello, sentí una especial devoción y reverencia por las misiones de Baja California y las ruinas de algunas que aún se dibujan bajo el ardiente sol. Pintando y dibujando estas misiones pasé un tiempo de intenso gozo y tranquilidad." *Anthony Quartuccio*

*The following recollections come from the book Rambling through Baja California with Pen and Brush. Thank you Lupita Aceves for letting us make it part of Tendencia.*

*"I fell in love with Baja California, a desolate place with a unique and awesome beauty, that appears to present a paradox of nature. I succumbed to its charm, its lonely emptiness and the seemingly formidable desert wilderness. I could wander off the main road and discover land untouched for centuries.*

*Traveling along the thousand miles of the transpeninsular highway with my friends Bill and Hazel Fox, I enjoyed the solitude and endless stretches of an austere desert fringed with successive mountain ranges. Certain exhilaration overwhelmed me, and I experienced a fantastic freedom of spirit.*

*I loved the secluded coves, the sundrenched beaches with their seas, as well as the infinitely blue skies. Most of all, I developed a special love and reverence for the Baja California missions and their ruins that drowse in the warm sun. Painting and sketching the missions has been a time of joy, tranquility and fulfillment"* Anthony Quartuccio



Dolphin Discovery

Encounter

Dolphin Swim & Ride

+ Camel Trek

Camel Trek

+Ocean Ride

WE TAKE YOU FURTHER!

¡MÁS LEJOS, MÁS RÁPIDO, MÁS DIVERTIDO!

(624) 105-2954/64/84 • WWW.DOLPHINDISCOVERY.COM




# Royal Swim PLUS

## The only Dolphin Habitat where you swim with two Dolphins

*¡El único hábitat donde puedes Nadar con dos Delfines!*

## + Restaurant Bar "La Isla"

la Isla
OCEAN DECK BAR & GRILL



**DELICIOUS SNACKS WITH AN EXTRAORDINARY VIEW!**

***¡DELICIOSA BOTANA CON UNA INCREÍBLE VISTA!***

## + Round trip

### Round trip

Hotel – Dolphin Habitat – Hotel



# Eligio Moisés Coronado



## El otro México, una Biografía Poética de Baja California

### *The Other Mexico, a Poetic Biography of Baja California*

Mucho se ha escrito sobre la península de Baja California. El libro El otro México, de Fernando Jordán es un documento, una crónica, un libro de viajes que comienza el 16 de enero de 1952. El autor recorre "los bastiones de la patria", realiza "una aventura en las islas", continúa "en busca del otro México", camina por "la ruta sobre el desierto", atraviesa el paralelo 28 que divide a la península en dos Estados, experimenta "una aventura en el canal", incursiona "en el país de los oasis" y concluye en "la tierra del futuro".

En la introducción de esta obra que insistimos en llamar "una biografía poética de Baja California", Jordán afirma sin pudor alguno: "...se originó en el desconcierto. En el desconcierto y en el amor." Innecesaria reiteración de algo que será constante en su libro y en todo lo que escriba acerca de la California mexicana.

"De la realidad bajacaliforniana, hasta entonces, había escrito precisamente lo obvio, lo superficial, lo sensacional y lo que creí oportuno. Se me había escapado lo más importante: lo que tenía sentido, lo que llevaba implícito un mensaje y un signo."

*Much has been written about the peninsula of Baja California. The book The Other Mexico, by Fernando Jordan is a record, a chronicle, a travel document that begins on January 16th, 1952. The author travels "the bastions of the motherland," experiences "an adventure in the islands," continues "in search of the other Mexico," walks "the route across the desert," crosses the 28th parallel that divides the peninsula into two states, experiences "an adventure in the channel," incursions "in the country of the oases," and concludes in "the land of the future."*

*In the introduction to this work, that we insist on calling "a poetic biography of Baja California," Jordan states without shame: "...it originated with bewilderment. Bewilderment and love." The statement is an unnecessary reiteration of something that is constant in his book and in everything he writes about the Mexican California.*

*"About the reality of Baja California, until then, I had written precisely the obvious, the superficial, the sensational and what I thought opportune. I had missed the most important thing: what made sense, which implied a message and a sign."*



Isla Coronado, Loreto

Afortunadamente encuentra el camino y expresa: "...hubo que volver atrás. Regresar nuevamente a los caminos, al desierto, a los hombres. ¡Más atrás aún! A la historia, a los hechos que fueron la clave de los hechos que son." y en virtud de este descubrimiento es como se inicia la gestación de la obra: "...en una revisión regresiva..., tratando de aclarar el significado de una intempestiva y sincera respuesta".

"Si he tenido o no razón -admite el escritor- de llamar a este libro El otro México, no es asunto que yo deba dilucidar. Sin embargo, quisiera afirmar que el nombre de esta biografía de Baja California no me llevó al libro, sino que el libro me confirmó el nombre que lleva. Mi preocupación personal fue la de mantenerme objetivo en el tratamiento histórico y en el dibujo geográfico. No creo haber violado ninguno de los preceptos del historiador, del geógrafo o del biógrafo."

Efectivamente, en la página 72 de un total de 268 que comprende la obra, termina la historia y se aclara: "En los próximos capítulos el lector descansará de fechas y citas, y no encontrará más relatos de héroes ni de gestas. Lo que seguirá después, será lo que vi, no lo que aprendí de otros libros; lo que se me quedó metido en el fondo de los sentidos y no lo que llevo en la memoria."

Es precisamente ahí, donde tal vez empieza la historia: la historia de una parte de México con fisonomía propia, a la cual no se debe enmarcar dentro de los acontecimientos generales del devenir nacional, so pena de no llegar a entender hechos y causas que definitivamente no se ajusten al contexto injustamente totalizado de lo que se conoce como historia de México. Y Jordán termina la introducción de su obra, diciendo:

*Fortunately, he finds his way and says: "... we had to go back. Return to the roads, to the desert, to the men. Back way further! To history, to the facts that were the key to the facts that are today." And by this discovery, the work begins "...in a regressive review, trying to clarify the meaning of an untimely and sincere answer."*

*"If I have had reason or not," says the writer, "to call this book The Other Mexico, it is not a matter for me to elucidate. However, I would like to state that the name of this Baja California biography did not lead me to the book, but the book confirmed the name it carries. My personal concern was to remain objective in the historical treatment and in the geographical drawing. I do not think I have violated any of the historian, the geographer or the biographer precepts."*

*On page 72 of a total of 268 that compose the work, the story effectively ends and he clarifies: "In the next chapters, the reader will get a rest from dates and appointments, and will find no more tales of heroes or deeds. What will follow, will be what I saw, not what I learned from other books, but what was left in the depths of my senses and not what I carry in my memory."*

*It is precisely there that the story begins: the history of a part of Mexico with its own physiognomy, which should not be framed within the general events of the national future by failing to understand facts and causes that do not conform to the unjustly totalized context of what is known as the history of Mexico.*



"Me han dicho que este es un libro apasionado. ¡Enhorabuena! No importa que sea ése el menor de sus defectos. Si eso es verdad, para mí representa un motivo de orgullo. Sentiría vergüenza de haber escrito acerca de un trozo lejano de mi patria sin calor, sin emoción, sin amor."

Hay ciertamente calor cuando, recordando la frase que durante el gobierno de Roosevelt se pronunció en el senado norteamericano: "Baja California es solamente un lujo para México; pero para nosotros [Estados Unidos] es una necesidad", advierte: "¿Palabras necias? ¡Quién sabe! Los vecinos parecen haberlas olvidado. ¡Mejor sería que nosotros las tuviéramos en cuenta para el presente y para el futuro!

¿No hay acaso emoción cuando, al describir el golfo de California asegura que "se formó con el exclusivo propósito de ser el más original de los golfos de los siete mares?" Y hay también amor cuando invita: "Detengámonos, pues, en el paralelo 28, y volvamos los ojos atrás. Dejemos la huella estrecha del camino y viajemos un poco desordenadamente, recorriendo a vuelo de pájaro la desolada ternura del desierto".

Jordán es indudablemente sincero cuando confiesa "mi profundo afecto hacia todo lo bajacaliforniano". Es extraordinario poeta cuando, al referirse a los gambusinos, descubre que "se vive entre la tierra, confundido con el polvo que, a zarpazos, levanta la propia ambición". Cuánta sensibilidad hay en el escritor, en el poeta, en el hombre, en aquellos momentos de expectación, cuando la naturaleza le descubre sus prodigios, como si penetrara a un universo excepcional.

*Jordan finishes the introduction of his work by saying, "I have been told that this is a passionate book. Congratulations! Hopefully, that it is the smallest of its defects. If that is true, it represents a source of pride. I would be ashamed to have written about a faraway piece of my homeland without warmth, without emotion, without love."*

*There is certainly warmth when he recalls what was said in the US Senate during the Roosevelt administration, "Baja California is only a luxury for Mexico, but for us [United States] it is a necessity." Jordan warns: "Foolish words? Who knows? The neighbors seem to have forgotten them. It would be better for us to keep them in mind for the present and for the future!"*

*Is there no emotion when, describing the Gulf of California, he states that "It was formed with the sole purpose of being the most original of the gulfs of the seven seas?" And there is also love when he invites: "Let us therefore pause at Parallel 28, and turn our eyes back. Let us leave the narrow footprint of the road and travel a little disorderly, traveling through the desolate tenderness of the desert."*

*Jordan is undoubtedly sincere when he confesses "my deep affection towards all the Baja-Californians." He is an extraordinary poet when, referring to the Gambusinos, he discovers that "one lives among the earth, confused with the dust that, with claws, raises one's ambition." Abundant sensitivity there is in the writer, in the poet, in the man, in those moments of expectation, when nature discovers his prodigies, as if penetrating an exceptional universe.*

RESTAURANTE

# DAIKOKU








**REGISTRA TUS DATOS**
Y OBTÉN LAS MEJORES PROMOCIONES
contacto@daikoku.com.mx

OpenTable

Blvd. Marina, interior de Plaza Nautica, El Centro, Cabo San Lucas
624-143-4038 / 4267 loscabos@daikoku.com.mx

CONTAMOS CON
**VALET PARKING**



***Servicio a domicilio***

## Daikoku en CDMX

Av. Michoacan #25,
Col. Hipodromo Condesa
5584-9419 / 3038

Nuevo Leon #160,
Col. Hipodromo Condesa
5553-1443 / 8653

Londres #348,
Col. del Carmen Coyoacan
5554-8980 / 5658-7802

Rio Panuco #170,
Col Cuahutemoc
5525-6520 / 5514-8257

## Komasa en Tijuana

Blvd. Sanchez Taboada
10132, Col. Zona Rio
664-684-2363 / 634-6885

Blvd.Salinas 11120-5a
Col. Aviacion
664-681-7061 / 7639

Preocupado por el panorama económico de la península se lamenta al recordar cómo se está: "mutilando paulatinamente las ventajas de la zona libre", después de su establecimiento en 1939 y cuyo régimen fiscal considera un factor que reafirmó la prosperidad peninsular.

Concluye la obra diciendo: "Por eso, cuando, desde la plataforma arenosa del faro de Cabo Falso he visto su luminoso parpadeo perderse en la infinita superficie del mar, he pensado que sus haces de luz no son una señal de alerta, sino de acogida; no de temor, sino de esperanza. Creo que son como un signo que se enciende por las noches para avisar a todos los puntos de la rosa de los vientos que, a todo lo largo de un cuerpo de desierto, hay un otro México de bellezas, de promesas y de futuro. Un otro México que cuida un flanco de la nación y se ofrece a ella con un abrazo filial, cálido y generoso".

La obra a la que aquí se hace referencia es: Fernando Jordán, El otro México, biografía de la Baja California, México, Biografías Gandesa, 1951. De la que se han hecho varias reediciones.

***Worried by the economic panorama of the peninsula, he regrets that the advantages of the free zone have gradually been "mutilated" after its establishment in 1939 and whose fiscal regime considers a factor that reaffirmed the peninsular prosperity.***

***He finishes the work by saying, "Therefore, from the sandy platform of the Cape False lighthouse I have seen its luminous blinking lost on the infinite surface of the sea, I have thought that its beams of light are not a sign of alert, but of reception; not of fear but of hope. I think they are a sign that lights up at night to warn all points of the rising winds that, throughout the body of the desert, there is another Mexico of beauties, promises and future. Another Mexico that takes care of a flank of the nation and offers itself to her with a filial embrace, warm and generous."***

***The work referred to here is: Fernando Jordan, El otro México, biography of Baja California, Mexico, Gandesa, 1951. Several editions of the book have been published.***

Fernando Jordán Juárez nació en la Ciudad de México en abril de 1920 y murió, por voluntad personal, en La Paz, capital de Baja California Sur, en mayo de 1956. Iniciado en la Ingeniería, antropólogo con especialización en Etnología, periodista, escritor y finalmente poeta.

El diario Novedades publica sus primicias de escritor acucioso; en Mañana, a invitación de Don Regino Hernández Llergo, edita una serie de reportajes acerca de una expedición a las islas Revillagigedo. A poco tiempo de fundarse la revista Impacto, inició en Mexicali un recorrido por toda la península, de donde nació la colección de reportajes que hubo de titular "La tierra incógnita" y que dieron origen al libro que se comenta.

Es autor, además, del poema Calafia, que fue composición triunfadora en los juegos florales de 1955, elaborada veinticuatro horas antes de realizarse el certamen. Jordán es, como afirma Enrique Peña Moyrón, uno de sus más autorizados biógrafos, "el más insigne literato de la época actual que haya cantado las glorias y las bellezas de la península de Baja California".

---

*Fernando Jordan Juarez was born in Mexico City in April 1920 and died in La Paz, capital of Baja California Sur, in May 1956. He began his career in engineering and was an anthropologist specializing in ethnology, a journalist, author and, finally, a poet.*

*The newspaper Novedades published his first novel. At the invitation of Don Regino Hernandez Llergo, Jordan published a series of reports about an expedition to the Revillagigedo Islands in Mañana. Shortly after starting the magazine Impacto, Jordan began a tour in Mexicali of the entire peninsula. A collection of reports was born from the expedition with the title La Tierra Incognita. The reports led to the book that is discussed here.*

*Jordan is also author of the poem Calafia, which was a winning composition in the floral games of 1955 and created just twenty-four hours before the contest. Jordan is, as Enrique Peña Moyron affirms, one of the most admired biographers, "the most distinguished writer of the present age who has sung the glories and beauties of the peninsula of Baja California."*



ELIGIO MOISÉS CORONADO

SunRider
LOS CABOS • LA PAZ

# Scuba Diving en El Mar De Cortés!

## Vive una increíble aventura en el Acuario del Mundo en un Day Trip de buceo saliendo de La Paz!

***Explore the World's Aquarium in this incredible adventure on a scuba diving Day Trip in La Paz!***



**Disfruta de 6 horas de travesía y 2 inmersiones abordo de nuestros cómodos y seguros catamaranes de 33ft con baño y agua potable. Verás lobos marinos, mantarrayas gigantes, delfines y mucho más!**

*Enjoy 6 hours of pure wonder and amazement during 2 dives aboard our sturdy and comfortable 33' catamarans with bathroom and clean water. You'll see Sea Lions, giant mantas, dolphins and much more!*

**Contamos con certificaciones Open Water, Advanced, Rescue o sólo Discover scuba.**
*Get certified Open Water, Advanced, Rescue or Discover scuba.*



Más información / *For more information visit:*
www.sunridertours.com
+52 612 12 15161 • rocio@sunridertours.com

@sunrideradventures

ComNor
Sigma foodservice







## Por segunda ocasión el pasado 30 de mayo del 2017, ComNor Sigma reunió a sus socios comerciales en un evento con el propósito principal de agradecerles la confianza y mostrarles el respaldo que la marca les ofrece.

El lugar elegido para este acontecimiento fue el restaurante La Deriva, Cucina Italiana a cargo del Chef Emanuele Olivero, quien se encargó de preparar un menú donde uno de los productos de la empresa fuera el sabor principal de la receta. Ana Belén Cortez, Especialista Culinaria de ComNor participó en la demostración y elaboración.

Un cóctel de bienvenida fue ideal para recibir a los invitados, quienes estuvieron atendidos por el Comité Ejecutivo conformado por Osciel Villafranca - Director Comercial, Ivan Sánchez - Gerente Regional, Marco Antonio Ramirez - Gerente Sucursal Los Cabos y Carlos Orozco – Director de Capital Humano. Posteriormente se pasó a degustar la cena y el vino seleccionado para esta especial ocasión.













**On May 30th, 2017, ComNor Sigma hosted a meeting of business partners to thank them for their trust and confidence and to demonstrate the support the brand offers the partner's different divisions. It was the second such meeting hosted by ComNor Sigma.**

*The restaurant La Deriva, Cucina Italiana was chosen as the location for the event. Chef Emanuele Olivero oversaw preparing the menu and incorporated at least one ComNor company product as the main ingredient. Ana Belen Cortez, the company's Culinary Specialist participated in the demonstration and preparation.*

*The event began with a welcome cocktail reception followed by an elegant dinner with wine selected for this special occasion. Guests were served by the Executive Committee arranged by Commercial Director Osciel Villafranca, Regional Manager Ivan Sanchez, Los Cabos Branch Manager Marco Antonio Ramirez. and Human Resources Director Carlos Orozco.*













**A story from the desk of**
Un relato del escritorio de
*Laura G. Bueno*
lba@btlaw.com.mx

# PIRATAS EN LOS CABOS Sea Dogs of Los Cabos

Los Cabos es un lugar de aventura, y siempre lo ha sido. Podrá verse como un lugar paradisíaco, tranquilo para tomar el sol; pero, como el océano que le limita, no tiene nada de pacífico, ¡Cuidado, podría haber un pirata escondido en una de sus cuevas!

Desde pequeña me gustan las historias de piratas. A los 11 años leí, "La isla del tesoro" de Robert Louis Stevenson, uno de mis libros favoritos. Se cuentan las aventuras de un joven que para encontrar un tesoro pelea con piratas y navega peligrosos mares. ¡Cuál fue mi sorpresa! cuando llegué a vivir a Los Cabos!, descubrí que mi nuevo hogar había sido visitado por piratas y corsarios, tal como las historias que me gustan.

*Los Cabos today is a place of adventure, and it always has been. It could be considered a quiet paradise that is perfect for sunbathing. However, there is nothing peaceful about the ocean that borders the golden sands. Beware. There could be a pirate hiding in one of the caves!*

*I have liked pirate stories since I was a child. At age 11, I read Robert Louis Stevenson's Treasure Island, one of my favourite books. It is the adventures of a young man who battles pirates and navigates dangerous seas to find a treasure. Can you imagine my surprise when I came to live in Los Cabos and discovered that my new home had been visited by pirates and privateers, just like in my favourite stories?*

Por un momento, puedes llegar a pensar que las historias de piratas tuvieron lugar solo en el Caribe, como la película de Johnny Depp producida por Walt Disney Pictures y Jerry Bruckheimer Films indica, pero no. Nombres como Sir Francis Drake y los capitanes, Thomas Cavendish, Henry Morgan y Woodes Rogers, serían nombres famosos que irían a la pantalla grande, situando a las costas del poniente americano en el mapa de sus rutas. Los piratas navegaron los llamados siete mares. Durante los años 1500 a 1700 surcaron las costas del Océano Atlántico, mayormente por el Mar Caribe y Golfo de México.








La colonización de España sobre vastos territorios en América y hasta las Islas Filipinas, la convirtieron en un país increíblemente rico con: plata, oro, especias, sedas y piedras preciosas de la ruta india. Todo esto pertenecía a la nación en donde "nunca se ponía el sol". Toda la plata era extraída y acuñada en la moneda conocida como "Real de a 8", primera divisa mundial hasta 1857, que circuló en América, Europa, Asia y las colonias españolas, incluido Las Filipinas.

Capturar un barco para robar al Rey de España su valioso cargamento, era la mejor de las empresas para un pirata. Incluso para los corsarios, a quienes, en tiempo de guerra, se les expedía la llamada "patente de corso", que les permitía dedicarse a la actividad "legal" de saquear barcos del país enemigo en beneficio de su nación, como parte de su marina y con el acuerdo de compartir equitativamente el botín capturado.

*Pirate stories such as the Johnny Depp movies produced by Walt Disney Pictures and Jerry Bruckheimer Films might make you think that pirate adventures only happened in the Caribbean. Not so. Sir Francis Drake and Captains Thomas Cavendish, Henry Morgan and Woodes Rogers are famous names that would be perfect for the big screen. They would place the American West Coast on the pirate map.*

*The pirates sailed the so-called Seven Seas. Between the years 1500 to 1700, they crossed the Atlantic and came mainly to the Caribbean Sea and the Gulf of Mexico. The colonization by Spain of vast areas of America, and even the Philippine Islands, made it an incredibly rich country. Silver, gold, spices, silks and precious stones were plentiful along the route from India. All this belonged to the nation where "the sun never set." Silver was mined and minted into the currency known as "Real de a 8." It was the first world currency and was circulated in America, Europe, Asia and the Spanish colonies including the Philippines until 1857.*

*Capturing a ship from the King of Spain that contained valuable cargo was a crowning achievement for a pirate. It was even so for the privateers, who in wartime were given the so-called "corso patent" that allowed them to engage in the legal activity of looting ships from an enemy country for the benefit of their nation. They were considered part of the navy and agreed to share equitably in the captured loot.*





Es así como empresas privadas, actuando bajo el marco de legalidad de su gobierno, se hacían a la mar con su capitán en busca de aventuras. Finalmente, portar una patente de corso podía darte el beneficio de ser un prisionero de guerra en caso de ser capturado, muy diferente del destino que tendrías si eras pirata, muriendo de las formas más siniestras. Para sus naciones, los corsarios eran héroes, para los españoles los corsarios eran piratas.

¿Por qué era tan codiciado el Océano Pacífico para los corsarios y piratas? Por los galeones de Manila. Estas naves, las más grandes en el mundo en aquellos siglos, eran las presas codiciadas que viajaban entre Acapulco y Manila. Transportaban telas y objetos de seda desde China, incluyendo pólvora; del Medio Oriente, alfombras de la India y algodón; de Japón, abanicos, cajoneras, cofres, joyeros laqueados, peines, cascabeles, biombos y porcelanas; de Java y Ceilán, traían especias; de Oriente, lana de camello, cera, marfil labrado o tallado, bejucos para cestas, jade, ámbar, piedras preciosas, madera, madreperla, fierro, estaño, entre otros.

Estos galeones llegaban a Acapulco, cruzando las mercancías por tierra a Veracruz y se embarcaban con destino a Sevilla, España. De América se llevaban plata en moneda y en barras, pepitas de oro, cochinilla para tintes, semillas, tabaco, garbanzo, chocolate, cacao y otros frutos. El Atlántico sería una zona muy vigilada pero el Pacífico no tanto, por ello, los piratas y corsarios que navegaban estos mares tenían más oportunidad de obtener los botines deseados.

Gran Bretaña es la nación de cuyos corsarios visitaron Cabo San Lucas en búsqueda de los galeones españoles, aunque había piratas de otras naciones como Francia y Holanda. Los valientes capitanes Thomas Cavendish con su embarcación "Desire" en 1587, y Woodes Rogers en 1709 con sus barcos "Duke y Dutchess" lograron someter al Galeón de Manila.



*As a result, private companies, acting under the legal authority of their government, went to sea with their captains in search of adventures. Carrying a corso patent provided the sailors with the benefit of being war prisoners if captured. That was very different from the destiny that awaited pirates; death by the most sinister forms of torture. For their nations, the privateers were heroes, but for the Spanish, privateers were pirates.*

*Why was the Pacific Ocean so coveted by privateers and pirates? Because of the Manila Galleons. The ships, the largest in the world at the time, were the coveted prey that travelled between Acapulco and Manila. They transported fabrics, articles made of silk and other bounty, including gunpowder, from China. From the Middle East, came carpets and cotton. From Japan, fans, chests of drawers, lacquered and jewelled combs, bells, silk screens and porcelain. From Java and Ceylon, the galleons brought spices, garments, jade, amber, precious stones, hardwoods, mother of pearl, iron, tin, and more.*

*The galleons arrived at Acapulco, transporting the merchandise by land to Veracruz and then to the final destiny of Seville, Spain. From America, they carried silver in the form of coins and in bars, gold nuggets, cochineal for dyes, seeds, tobacco, chickpeas, chocolate, cocoa and other fruits. The Atlantic Ocean was heavily guarded but the Pacific not so much. The pirates and privateers that sailed these seas had more opportunity to obtain the desired booty.*

*Great Britain is the nation whose privateers visited Cabo San Lucas the most in search of the Spanish Galleons, although there were pirates from other nations such as France and Holland. The brave captain Thomas Cavendish with his boat "Desire" in 1587, and Woodes Rogers in 1709 with the boats "Duke and Duchess," managed to subdue many Manila Galleons.*

CABO ADVENTURES
Inspired by Nature

# Eres ¿aventurero?

cabo dolphins
















Cabo.Adventures

Cabo_Adventures

@Cabo_Adventures

**Reserva las mejores aventuras de Los Cabos**

**01 (624) 1739500**

**www.cabo-adventures.com**



¿Cómo llegaron hasta la península de Baja California Sur?, no existía un canal en Panamá que les evitara navegar al sur del Continente Americano, cruzaron el Estrecho de Magallanes. Estos corsarios navegaron desde Inglaterra hasta América, pasando por el citado estrecho y recorriendo toda la Costa del Pacífico, enfrentando los peligros de combates con barcos portugueses y españoles; así como el clima, enfermedades y tribus cuando atracaban por agua o madera. Para finalmente, atacar a los imponentes galeones españoles, saquearlos y regresar a Inglaterra con el cargamento. Fácil, ¿no?

El 14 de noviembre de 1587, el Santa Ana, galeón español de 600 toneladas, entró a la Bahía de Cabo San Lucas. Vislumbró dos barcos en el horizonte y asumió que eran españoles; sin embargo, después de una persecución de varias horas, Cavendish empezó a disparar y unos cuarenta hombres abordaron el barco español. Los ingleses tuvieron que retirarse, hasta que al cuarto ataque dañaron al galeón y el Santa Ana alzó su bandera de tregua, logrando Cavendish capturar la Nao China. Otro galeón, Nuestra Señora de Esperanza, fue más afortunado pues llegó a salvo hasta Acapulco.

El botín del galeón Santa Ana reportó cargamento de sedas chinas, perfumes, especias, porcelana, vino y 122,000 pesos en monedas de oro, incluyendo un gran número de perlas. El 19 de noviembre de 1587, ciento noventa españoles, incluyendo mujeres, fueron abandonados sin prenda alguna en la playa de Cabo San Lucas, únicamente les dieron las velas del Santa Ana para usar como casas de campaña. Thomas Cavendish tomó algunos prisioneros, como Alonso de Valladolid, el piloto del galeón, quien conocía las rutas del Pacífico y un padre que le ofendió, a quien colgó y luego aventó al mar, partiendo después rumbo a Gran Bretaña a bordo del Desire.



*But how did they reach the peninsula of Baja California Sur? There was no Panama Canal. The English corsairs sailed to America, passing through the Strait of Magellan at the southern tip of the continent and sailed the entire length of the Pacific Coast, facing the dangers of warring Portuguese and Spanish ships. In addition, they had to battle the weather, diseases, indigenous tribes when stopping for water or wood, before attacking and plundering the imposing Spanish galleons and returning to England with the cargo. Easy task?*

*On November 14, 1587, two ships, including the "Santa Ana," a Spanish galleon of 600 tons, entered the bay of Cabo San Lucas. Cavendish had spied the two ships when they were on the horizon and assumed they were Spanish. After a chase of several hours, Cavendish started firing. However, the English had to withdraw. It wasn't until the fourth attack that the galleon was damaged and about forty men boarded the Spanish ship. The "Santa Ana" raised its flag of surrender. The galleon "Nuestra Señora de Esperanza" was more fortunate. It arrived safely in Acapulco.*

*The loot of the "Santa Ana" galleon included a cargo of Chinese silks, perfumes, spices, porcelain, wine, 122,000 pesos in gold coins and many pearls. Cavendish left 190 Spaniards, including women, on the beach of Cabo San Lucas without so much as a garment. They were only given the Santa Ana sails to use as tents. Thomas Cavendish took some prisoners, like Alonso de Valladolid, the captain of the galleon, who knew the routes of the Pacific. He also took a priest who had offended him. The priest was hanged and the body tossed into the sea. The "Desire" left soon afterward for Great Britain.*

# *Una experiencia Gourmet en Los Cabos*

EL Rincón CULINARIO

DE CASA DORADA

Disfruta de una amplia variedad de centros de consumo para todos los gustos en un mismo lugar, frente al mar anfitrión del icónico Arco de Cabo San Lucas. Saborea desde auténticas especialidades mexicanas hasta deliciosos mariscos frescos, traídos del mar a tu mesa.

Definitivamente los más deliciosos sabores de Los Cabos en un espacio inigualable.



CASA DORADA LOS CABOS, RESORT & SPA

Playa El Médano, Cabo San Lucas
Casa Dorada Los Cabos, Resort & Spa
Reservaciones: (624) 163-5764
www.rinconculinario.com

@ElRinconCulinario

@el.rincon.culinario

Más de cien años despúes, corsarios como el Capitán Woodes Roger y Stephen Cortney, con sus barcos "Duke" de 320 toneladas y 36 cañones; y "Duchess" de 260 toneladas con 26 cañones y más de trescientos hombres, llevaban esperando en Cabo San Lucas un par de meses a los galeones españoles. Convivieron con los pericúes, quienes a veces eran una tribu hospitalaria y quizá estaban sorprendidos con estos rubios que les daban artículos valiosos y nuevos para ellos.

Los ingleses se empezaron a impacientar y estuvieron a punto de regresar a Gran Bretaña con las ganancias obtenidas por sus saqueos en las costas del Pacífico y del Atlántico, pues además habían capturado dos embarcaciones francesas y ocupado la población de Guayaquil, aunque el propósito de Roger era apoderarse del galeón proveniente de Manila.



Por fin, al amanecer del 1 de enero de 1710, una vela se vio en el horizonte: La Encarnación, fue inmediatamente interceptada y después de dos horas de batalla, se rindió. Roger fue herido por una bala en la quijada. Dos días después Nuestra Señora de la Begoña, el galeón más grande, apareció. Sin embargo, avisados en la Nueva España (actualmente México) sobre Rogers, los españoles se prepararon para enfrentarlo. La seguridad del puerto de Acapulco fue reforzada y varios barcos fueron enviados a Cabo San Lucas y a las islas Tres Marías.

Días después, el Duchess inició la batalla sin éxito. El Duke le apoyó y también recibió daños severos por lo que se retiraron a la Bahía de Cabo San Lucas con 34 ingleses lesionados. El galeón salió rumbo a Acapulco con 8 muertos y varios heridos, mientras, Rogers se quedó en Los Cabos reparando sus naves para el retorno a Inglaterra, en donde llegó con una ganancia de £170,000 libras en octubre de 1711.

Esta pequeña y lejana tierra tiene sus historias. La próxima vez que vayas a la playa en Cabo San Lucas o navegues por donde el Océano Pacífico y el Mar de Cortés se unen, estoy segura experimentarás sensación de aventura, al igual que los corsarios al dar la señal para atacar al Galeón de Manila, jugándose la vida y haciéndose héroes de su nación.

*Estatua de Woodes Rogers en las afueras de Nassau, quien, en 1718, después de ser corsario, fue el primer gobernador de Bahamas.

*More than a hundred years later, the privateer Captain Woodes Rogers and Stephen Cortney, with their ships the "Duke" of 320 tons and 36 guns and the "Duchess" of 260 tons and 26 guns and more than three hundred men were in Cabos San Lucas for months waiting for the Spanish galleons. They lived with the Pericues Indians, who were sometimes a hospitable tribe. The natives were probably surprised with these blondes who gave them strange valuable articles.*

*The British became impatient and were about to return to Britain with the profits from previous lootings. They had captured vessels on both the Pacific and Atlantic coasts, including two French ships and had occupied the town of Guayaquil. Even so, Roger's goal was to seize the galleons coming from Manila.*

*Finally, at dawn on January 1, 1710, a light was seen on the horizon. "The Incarnation" was immediately intercepted and after two hours of battle, surrendered. Rogers was hit in the jaw by a bullet. Two days later "Nuestra Senora de la Begoña," the largest Spanish galleon appeared. However, having been warned in New Spain (now Mexico) about Rogers, the Spaniards were prepared to face their enemy. The security of the port of Acapulco had been reinforced and several ships were sent to Cabo San Lucas and to the islands of Three Marias.*

*Days later, the "Duchess" began the battle without success. In support, the "Duke" was severely damaged and retreated to the Bay of Lucas San Lucas with 34 injured Englishmen. The galleon left for Acapulco with eight dead and several injured. Rogers stayed in Los Cabos repairing his ship for the return to England, where he arrived in October 1711 with a profit of £170,000 pounds.*

*This small and distant land has its stories. The next time you visit the beach in Cabo San Lucas or sail to where the Pacific Ocean meets the Sea of Cortez, I am sure you can imagine the sense of adventure the privateers experienced when giving the signal to attack a Manila galleon and risking their lives to become heroes of their nation.*

*Statue of Woodes Rogers outside of Nassau, who in 1718, after being a corsair, became the first governor of Bahamas.

breathless
Cabo San Lucas
RESORT & SPA

# ENJOY THE BEST BEACH CLUB





FROM 9AM TILL SUNSET

# NIGHT PASS



**DINING · DRINKS**
*LIVE* **ENTERTAINMENT**
INTERNATIONAL + **FUSION CUISINE**
ACCESS TO
PURPLE VIP
ROOFTOP LOUNGE

FROM 7PM TO 1AM

**JOIN US!** RSVP (624) 104 9500
chiefconcierge.brcsl@breathlessresorts.com

GASTRO CANTINA
# BIBLIOTECA
## DE TEQUILA
ESTABLISHED 2016
GASTRO & CANTINA



**La Biblioteca** is internationally acclaimed chef **Richard Sandoval's** new gastro cantina.
Offering full lunch & dinner service, with spectacular views of Cabo San Lucas Marina and Medano Beach.





richard sandoval
RESTAURANTS

+250 TEQUILAS · +80 MEZCALS · MIXOLOGY

**HAPPY HOUR**
5 PM - 7 PM

RSVP (624) 104 9500
Paseo de la Marina No. 4750 Col. El Médano
Located inside Breathless Cabo San Lucas Resort and Spa

RESTAURANT & BAR & CLOTHESLINE

# EL SQUID ROE

(& BILLY KITCHEN)

CABO • MEXICO





*Fundado en 1989, El Squid Roe es el antro con mayor capacidad en Los Cabos. Compuesto por tres pisos, cinco bares, tienda de ropa, una cocina completa, areas privadas VIP, & más. El entorno es similar al de una Fiesta en casa; con un animador para guiar a la multitud durante la noche y un ambiente en el cual te sientes libre para bailar arriba de las mesas. El Squid Roe ha atraído a personas como Beyonce & Jay Z, U2 (Bono), Floyd Mayweather, Drake, Tupac, Snoop Dogg, Lil Jon Rihanna, 50 Cent, Emmitt Smith, Jamie Foxx, Oscar De La Hoya, Tony Romo, Alex Rodriguez, Nicolas Cage y muchas mas celebridades. Como locales y turistas por igual de acuerdo, este lugar ha sido un icono en Los Cabos durante muchos años.*




*Established in 1989, El Squid Roe is the largest venue in town. Made up of three floors with five full bars, a clothing store, a full kitchen, private VIP areas, & more. The atmosphere is similar to a house party; with an MC to guide the crowd through the night and an environment that allows guests to feel free enough to dance on top of tables. El Squid Roe has attracted the likes of Beyonce & Jay Z, U2 (Bono), Floyd Mayweather, Drake, Tupac, Snoop Dogg, Lil Jon Rihanna, 50 Cent, Emmitt Smith, Jamie Foxx, Oscar De La Hoya, Tony Romo, Alex Rodriguez, Nicolas Cage, and many more celebrities. As locals and tourists alike would agree, this venue has been a landmark in Los Cabos for many years.*

**RSVP: 624 226 7130**







EL SQUID ROE CABO

+ Info: Phone: +521 624 161 8441 / Cell. 624 226 7130 / Mail: info@elsquidroe.com

Ave. Lázaro Cárdenas s/n entre Zaragoza y Morelos, Col. Centro C.P. 23450, Cabo San Lucas B.C.S. México.


1989
SORRY WE'RE OPEN
NELLY
IN DA CASA
RESERVED FOR BORRACHO DRIVERS
ELSQUIDROE.COM ÉLSQUIDROE.COM ÉLSQUIDROE
28 ANIVERSARIO
EL SQUID ROE
CABO · MEXICO
gracias familia!
WWW.ELSQUIDROE.COM
CABO · MEXICO
28TH ANNIVERSARY
MAY. 2017

# GABRIEL FONSECA

DOCUMENTALISTA | DOCUMENTARIAN

## San José del Cabo

Fundada en 1730 San José del Cabo hoy es una de las ciudades con más auge del pacífico mexicano y cabecera municipal de Los Cabos. Cuenta con una notable historia que da forma al concepto de ciudad cultural, igualmente, su entorno natural es uno de los más bellos de la península: hermosas playas de blancas arenas y el Estero Josefino, oasis que es cuna de especies y aves migratorias.

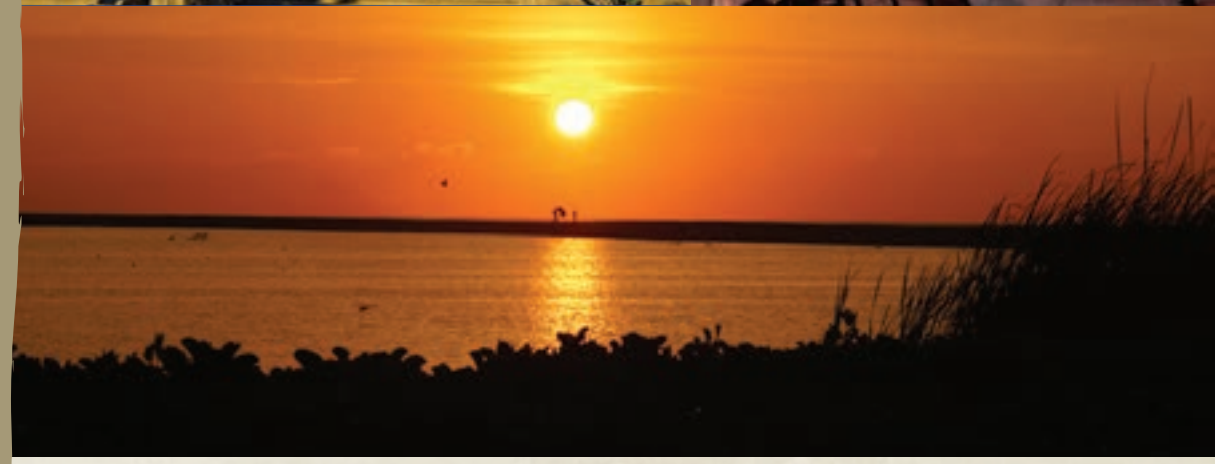
San José del Cabo es perfecto para conocerlo a través de caminatas al aire libre que sorprenden por la naturaleza, apreciar sus bellos edificios coloniales, vivir el ambiente de arte y cultura al visitar sus galerías en el Centro Histórico.

Desde su fundación del 8 de abril de 1730, la misión superó combates, epidemias y hasta una invasión durante la guerra con Estados Unidos, no obstante, logró consolidarse con un pueblo extraordinariamente progresista a finales del siglo XIX. Los Cabos en ese momento vivió su primera etapa extraordinaria de riqueza económica generada por la agricultura, San José del Cabo y sus alrededores se distinguieron por el cultivo de caña y la producción de azúcar mascabada, actividad que dio forma al pueblo Josefino generando la construcción de sus edificios coloniales, entre los cuales destacan la zona del centro.

Sin duda, el más representativo de la época es el palacio municipal y su torre del reloj. Este edificio ha sido la sede del gobierno local desde su construcción a finales del siglo XIX, un lugar lleno de historia donde se ha dado forma a la sociedad a través del tiempo.







*Founded in 1730, San Jose del Cabo is one of the most charming cities of the Mexican Pacific and the municipal capital of Los Cabos. The city has an interesting history that shaped it into a cultural center. In addition, the natural environment of the area is one of the most beautiful on the peninsula. The attractive white sand beaches and the oasis Estero Josefino are home to many species of migratory birds.*

*Walking is the perfect way to visit San Jose del Cabo. You'll be pleasantly surprised by the surrounding nature, and the historic downtown features authentic colonial-era buildings and a lively atmosphere of art and culture.*

*Since its establishment on April 8, 1730, the mission of San Jose del Cabo has withstood battles, epidemics and even an invasion during the war with the United States. Nevertheless, it has managed to survive thanks to the extraordinarily progressive people of the late 19th Century. At that time, Los Cabos experienced its first extraordinary stage of economic wealth generated by agriculture. Sugar cane was cultivated in San Jose del Cabo and the surrounding areas. The production of sugar helped the Josefino people construct the colonial buildings that stand out in the historical center of the city.*

GABRIEL FONSECA

Frente al palacio municipal, se encuentran dos de los edificios emblemáticos de la época de oro; antiguamente eran parte de una tienda llamada "La Voz del Sur" donde se vendían productos de todo tipo y se exportaban hacia la Ciudad de México, piloncillo, carnes y legumbres a través de la empresa de los hermanos González Canseco. Esta empresa fue pionera en México en la venta de autos al contar con una agencia Ford a principios del Siglo XX. Un asunto extraordinario para el tamaño del pueblo y lo aislado de la zona con respecto al país.

Otro sitio imperdible es la iglesia de Nuestro Señor San José, aunque el lugar donde se encuentra no es la ubicación original de 1730. Hasta 1917 conservó su estilo misional, en ese año un fuerte huracán la derribó. Tiempo más tarde se inició la construcción de la nueva iglesia, la cual tardó décadas en construirse. Uno de los atractivos de este edificio es el mosaico artístico en su frontispicio que nos muestra el martirio que sufrió el párroco Nicolás Tamaral en la rebelión de los indios pericúes en 1734, uno de los pasajes interesantes de la historia de Los Cabos.

A media cuadra de la iglesia se encuentra la calle Álvaro Obregón o también conocida como el Distrito del Arte, en esta avenida se localizan exhibiciones de arte y restaurantes dentro de antiguas casas restauradas. Cada semana se realizan actividades y exposiciones como la tradicional Caminata del Arte, la cual es una gran fiesta llena de color, sabor y música en donde galerías y restaurantes son los amables anfitriones que invitan bebidas y bocadillos.




GABRIEL FONSECA





*Without doubt, the most representative building of the early days is the municipal palace and its clock tower. The building has been the seat of local government since completed at the end of the 19th Century. It is a place full of history where society has been shaped over time. In front of the municipal palace are two of the most emblematic buildings of the town's golden age. The buildings were once part of a shop called "La Voz del Sur" where the Gonzalez Canseco brothers sold and exported products of all kinds to Mexico City. Examples included whole cane sugar, meat and vegetables. An extraordinary presence in a town of this size and in such an isolated part of the country was a Ford dealership. The brothers were pioneers in auto sales in the early 20th Century.*

*Another site not to be missed is the church of San Jose. The current location is not where the original mission was erected in 1730. Up until 1917, the church retained its missionary style.*

*However, a hurricane destroyed the building. Construction began on the new church years later in the current location. It took decades to build. One of the attractions in the building is the altarpiece that shows the martyrdom suffered by the parish priest Nicolas Tamaral during the rebellion of the Pericu Indians in 1734. It is one of the most interesting passages in the history of Los Cabos.*

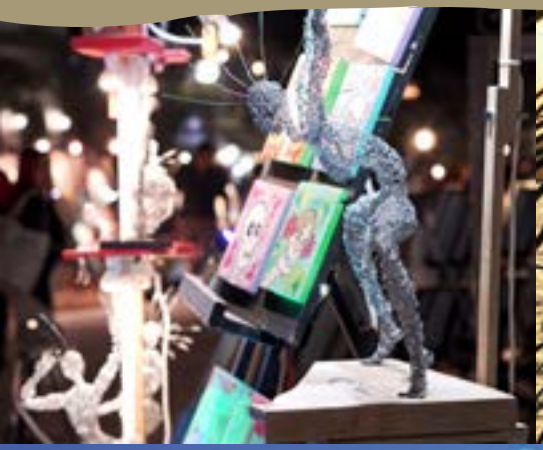
*A half block walk from the church is Alvaro Obregon Street, also known as the Art District. Old restored houses on the avenue are now home to art galleries and restaurants. Interesting activities and exhibitions are held every week. For example, the traditional Art Walk is a big party full of color, flavors and music. Galleries and restaurants act as friendly hosts and invite visitors to enjoy drinks and snacks and delight in live music and artistic presentations.*

Una de las características sobresalientes de la bella ciudad es su medio ambiente, con amaneceres que tocan el alma. Sentir la conexión con la tierra a través de los pies descalzos sobre la arena, escuchando el vaivén impactante del mar y ver en el horizonte claro la majestuosa salida del astro rey, será una experiencia envolvente e inspiradora.

La zona de playa junto al Estero Josefino es otro tributo a la naturaleza. Las aves migratorias, especies endémicas y acuáticas forman un espectáculo visual de máxima resolución, estupendo para ser captado con una cámara. Es un espacio magnífico para tomar fotografía y video.

Una actividad alterna es la pesca de orilla, puede realizarse en la Playa de La Bocana, seas experto o aficionado, la diversión está asegurada debido a la abundancia de especies principalmente durante el verano. Es una excelente oportunidad para lanzar la caña.

San José del Cabo es un destino turístico fascinante por su concepto basado en la historia, cultura y arte; con uno de los entornos naturales más bellos de la península. Un lugar ideal para visitar en tus próximas vacaciones.









*The Sea and the Oasis. Nature is one of the outstanding characteristics of our beautiful city. Almost everyday on the beaches starts with sunrises that touch the soul. To feel the connection with the Earth through bare feet on the sand and listen to the impressive power of the sea and to watch the majestic exit of the star king on the clear horizon will be an inspiring experience that is sure to make your trip unforgettable.*

*The beach next to Estero Josefino is a tribute to nature. Migratory birds put on a spectacle that is ideal for capturing with a camera. The estuary is a magnificent area to take photography and videos.*

*A popular activity that takes place in the same area on a beach named La Bocana Beach is shore fishing. Whether you are an expert or amateur, the fun is guaranteed due to the abundance of species, especially during the summer. It is an excellent opportunity to cast a line.*

*San Jose del Cabo is one of the most interesting tourist destinations in Mexico. If its history, culture and arts are not enough, the city has one of the most beautiful natural environments on the peninsula. Visit on your next vacation.*

**GABRIEL FONSECA | Visual Storyteller**

GABRIEL FONSECA



IMMERSE YOURSELF
IN ADVENTUROUS
DISHES IN A
RELAXING AMBIENCE
FACING THE SEA
OF CORTEZ

Sheraton
Grand
LOS CABOS
HACIENDA DEL MAR

Open daily from 5:00 pm. to 10:30 pm
For reservations please call:
Concierge direct: (624) 145 6113 or
145 8000 ext. 24087 (after 3pm)
decortezrestaurant.com

DE CORTEZ

# BAJA'S
## ATV´S & WATERSPORTS®

Una larga lista de emocionantes actividades acuáticas hace de la Playa El Médano uno de los lugares favoritos en Cabo San Lucas. Baja Watersports, eligió este sitio para ofrecer sus servicios recreativos, así el tiempo de playa se podrá enriquecer con mucha diversión para todos.

*A long list of exciting water activities makes Medano Beach one of the most popular destinations in Cabo San Lucas. Baja Watersports is a leader in recreation services with attractive and fun packages for groups and private tours.*







El Arco de Cabo San Lucas es la formación rocosa icónica del destino, es una obra maestra de la naturaleza en la bahía que se puede admirar desde el aire en paracaídas o desde el mar en una panga con fondo de cristal. Explora la diversidad marina con equipo de snorkel en los alrededores por la roca del Pelícano o por la Bahía de Santa María. Prepárate para minutos llenos de adrenalina por la velocidad y la libertad de manejar una moto acuática.

*The Arch of Cabo San Lucas is the iconic rock formation in this destination. It is an exhilarating landscape to admire from the air while parasailing or at sea level aboard a glass-bottom boat. If snorkeling is your thing, the Baja Watersports team will help you explore the marine diversity at Pelican Rock or Santa Maria Bay. For extra excitement, get ready for adrenaline-fueled fun when you jump on a speedy jet ski.*

¡Hay más! De diciembre a abril las ballenas grises y jorobadas viajan cerca de 3,000 kilómetros para llegar a las costas de Baja California Sur, el avistamiento de estos gigantes del mar es una experiencia verdaderamente memorable.

Además, disfruta todo el año del nuevo recorrido por la ciudad: conoce la fábrica de vidrio soplado, camina por el centro histórico de San José del Cabo y observa las obras de diversos artistas en el distrito del arte con una deliciosa degustación de tequila.

Planifique con tiempo su viaje a Los Cabos.
Comuníquese con Baja Watersports y reserve su espacio.

*There's more. From December to April, gray and humpback whales travel nearly 2,000 miles to reach the coast of Baja California Sur. The sighting of these behemoths on a whale watching tour is a truly memorable experience.*

*Off the water, you can enjoy the new city tour that's available year round, visit the glass blowing factory, experience the historic center of downtown San Jose del Cabo and the art district complete with tequila tastings.*

*Plan your trip in advance. Contact Baja Watersports today and reserve your space.*







Paracaídas | *Parasailing*
Motos acuáticas | *Waverunners*
Panga con fondo de cristal | *Glass bottom boat*
Snorkel
Avistamiento de Ballenas | *Whale Watching*
Recorridos por la ciudad | *City Tours*

Reservacionesl Reservations
Tel: (624) 144-3688 • (624) 143-4599
www.gobajatours.com
/ Baja's Watersports

WWW.BAJASWATERSPORT.COM

Leyenda
Legend

# Capitán Ritchie
## en Cabo San Lucas

Uno de los primeros europeos en saltar del barco y vivir entre los californios fue el capitán inglés Ritchie, el único colono europeo en la región de Los Cabos del siglo XVIII. Marinero que en 1828 se enamoró de una señorita de San José del Cabo y se escondió hasta que su barco navegó.

Se dedicó a criar ganado y mantuvo el suministro de carne para los balleneros que llegaban a puerto en el cabo. Después, cuando las minas abrieron en El Triunfo y San Antonio, Ritchie hizo un negocio de transporte de carga y pasajeros a las minas.

J. Ross Browne quien exploró en 1868 Baja California, relata sobre el Capitán Ritchie:

"Ha sido el anfitrión de los navegantes distinguidos que han visitado la costa durante los últimos 40 años. Contrabando, ganadería, pesca, agricultura y comercio han sido sus diversas ocupaciones. Ha ganado y perdido una docena de fortunas, principalmente vendiendo y bebiendo whisky. Nadie es más conocido en la Costa del Pacífico que 'El viejo Ritchie'.

Ha sufrido un martirio en su aventura. Lo robaron, encarcelaron, amenazaron, todo en vano; ahora se considera un ciudadano inevitable del país. En una ocasión confiscaron sus bienes y lo llevaron a Mazatlán, donde lo metieron en prisión; él sobrevivió todo. Las diversas lesiones infligidas habrían destruido a cualquier otro hombre en la tierra. Será un milagro si alguna vez muere.

La casa del Capitán Ritchie en Cabo San Lucas es el hogar de aventureros de todas partes del mundo. Almirantes, comodoros, capitanes y compañeros la han habitado; piratas y polizontes se refugian en ella; mineros, comerciantes y ganaderos lo convierten en su hogar. Su hospitalidad es legendaria."

El Capitán Ritchie murió, pero su legado sigue vivo. Como aventurero, su refugio elegido de Baja California Sur fue un lugar perfecto para su espíritu independiente. Otros que han hecho de este destino su hogar, han compartido generalmente ese mismo sentido de aventura no importa cuando llegaron: piratas, misioneros, exploradores del siglo XIX, e incluso los viajeros hoy en día.

*One of the earlier Europeans to jump ship and live among the Californios was the English Captain Ritchie, the only European settler in the Los Cabos region for part of the 18th Century. A cabin boy in 1828, he fell in love with a San Jose del Cabo señorita and hid out until the ship sailed without him.*

*He raised some cattle and kept a supply of beef for the whalers who would make port at the cape. After the mines opened at El Triunfo and San Antonio, Ritchie created a business of transporting freight and passengers to the mines.*

*J. Ross Browne, during his 1868 explorations in South California, relates this about Captain Ritchie.*

*"He has been the host of all the distinguished navigators who have visited the coast during the past 40 years. Smuggling, stock raising, fishing, farming and trading have been among his varied occupations... He has made and lost a dozen fortunes, chiefly by selling and drinking whiskey. No man is better known on the Pacific Coast than 'Old Ritchie.'*

*He has suffered martyrdom in his ventured. He was robbed, threatened, but all to no avail, and now, they regard him as an inevitable citizen of their own country. At one time they confiscated his property, and carried him over to Mazatlan where they cast him into prison, but he survived it all. The various injuries inflicted upon him would have destroyed any other man on earth. It will be a marvel if he ever dies.*

*Captain Ritchie's house in Cabo San Lucas is the home of adventurers from all parts of the world. Admirals, commodores, captains and mates inhabit it. Pirates and freebooters take refuge in it. Miners, traders and cattle-drivers make it their home. In short, the latchkey is never drawn in. His hospitality is proverbial."*

*Captain Ritchie did die, but his legacy lives on. As an adventurer, his chosen refuge of Baja California Sur was a perfect venue for his independent spirit. Others who have made their home in this place have generally shared that same sense of adventure, no matter when they arrived. That includes pirates, missionaries, 19th century explorers, and even travelers today!*

# DINE AROUND AT THE GOLDEN ZONE

Enamórate de
una maravillosa
combinación de aromas,
colores y sabores mexicanos.

Fall in love with a wonderful
combination of Mexican
colors and flavors



*Roasted Chicken

LOS DESEOS
Mexican Restaurant Bar

Golden Zone®
LA MARINA

OpenTable™

goldenzonecabo.com

Marina Golden Zone DOCK "A" • Rsvp. (624) 145.6011



## Explora el Mar de Cortés

EXPLORE THE SEA OF CORTEZ!

¡Consiéntase y deje que nuestra experta tripulación se encargue de lo demás!
• Recorridos al atardecer – Pesca – Snorkeling - Avistamiento de Ballenas & Eventos Especiales

*Pamper yourself and let our experienced crew take care of the Rest!*
*• Whale Watching or Sunset – Fishing . Cruising – Snorkeling & Special Events*

www.yachtincabo.com
Email : yachtincabo@gmail.com • alwausa@aol.com
Cell in México from USA 011 52 1 (624) 157-3411
Contact : Alberto Gutierrez



## Maneja en primera clase con G-Force Adventures

RIDE FIRST CLASS WITH G-FORCE ADVENTURES

¿Quién dice que la aventura y el confort no pueden disfrutarse al mismo tiempo?
G-Force Adventure cuenta con los mejores ATVs y UTVs en el área de Los Cabos. ¡Garantizado!

*Who says you can't enjoy adventure and comfort at the same time? G-Force Adventure has the best ATVs and UTVs in Los Cabos area, GUARANTEED!*

• Vive la diversión y aventura en el sol de Cabo San Lucas.
• Recorre el área de Cabo San Lucas sobre ruedas.

*• Have Fun and Adventure in the Sun at Cabo San Lucas*
*• TOUR THE CABO SAN LUCAS AREA ON WHEELS*

Contact us +52 1 (624) 143-2199
Carretera Cabo San Lucas-La Paz, km.99.5 Migriño, Cabo San Lucas, B.C.S




## Tu Enamorado LUXUTY CHARTERS UP TO 50 PAX

Vive la experiencia de navegar en nuestro exclusivo lujoso yate de madera construido a mano de 70 pies, con seis cabinas completamente equipadas. Disfrute las modernas creaciones de nuestro Chef en las áreas del comedor, interiores o al aire libre.

*Live the experience of sailing in our unique 70 Ft Luxury handmade wooden boat featuring six fully equipped cabins, or enjoying our Chef modern creations in the outdoor or indoor dining area.*

- Día de Pesca & Actividades
- Paseo en yate al atardecer
- Celebra tu boda con estilo

- *SAILING DAY & ACTIVITIES*
- *SUNSET YACHTING*
- *CELEBRATE YOUR WEDDING IN STYLE*

Melchor Ocampo 3320 • Cabo San Lucas Centro
reserve@wildcabotours.com • (624) 143-9656 • Cabo mobile: (624) 105-0177
www.wildcabotours.com




## En Casasola Café & Brunch sabemos lo importante que es comenzar el día con un rico desayuno.

AT CASASOLA CAFÉ & BRUNCH WE KNOW HOW IMPORTANT IT IS TO START THE DAY WITH A DELICIOUS BREAKFAST.

La experiencia de nuestro chef y el servicio de nuestros compañeros de trabajo te aseguran una estancia inolvidable.

*Our experienced chef and excellent service of our team will ensure you an unforgettable visit.*

Calle Miguel Hidalgo, Cabo San Lucas, B.C.S.
Tel. (624) 143-4616 • www.casasolacafe.com

# Surfing the Border

## Biografía del Autor

Serge Dedina es cofundador y director ejecutivo de Wildcoast, A.C., organización internacional que conserva ecosistemas costeros y marinos, así como la vida silvestre. Es un ávido surfista, nadador y ex director fundador del programa Conservación Natural del Mar de Cortés, Baja California Sur. También, autor de "Saving the gray whale" (Salvando la ballena gris), un libro basado en su experiencia de tres años viviendo en las lagunas de Baja California Sur, hogar de la ballena gris; y Wild Sea: Eco-Wars and Surf Stories from the Coast of the Californias, (Océano salvaje: guerra ecológica e historias del Sur de la Costa de las Californias).

Recibió en 2003 el Premio Ambiental de la Industria del Surf, la Medalla de Conservación de la Sociedad Zoológica de San Diego y el Premio "Coastal Hero" de la Comisión Costera de California en 2009. Fue nombrado Becario John Muir por la Universidad Californiana de San Diego en 2013 como reconocimiento a sus logros en conservación.

## Biografía del Libro

Con un estilo único y relajado, el autor explica el renacimiento de la auténtica Baja California Sur. Divierte al lector con anécdotas y descripción de lugares que sin duda querrá conocer. Además, intenta inculcar en las nuevas generaciones de surfistas un profundo amor por el cuidado del océano y el impacto que sus acciones tienen económica, cultural y ecológicamente en los paraísos del surf.

Entre consejos sobre cómo mantenerse cuerdo y no ir a la quiebra mientras crecen los hijos surfistas, practicar senderismo por los fosos de barro en el sur de México o discutir los detalles más importantes dentro de la evolución del surf, la lectura de este libro lo llevará por un recorrido que enfatiza la importancia de conservar un océano saludable.

## Biografía del Autor

*Serge Dedina is the Co-Founder and Executive Director of Wildcoast, an international organization that works to preserve coastal and marine ecosystems and wildlife. He is an avid surfer, swimmer, and former founding director of The Nature Conservancy's Baja California-Sea of Cortez Program. Serge also authored Saving the Gray Whale, a book based on the three years he lived in the gray whale lagoons of Baja California Sur, and Wild Sea: Eco-Wars and Surf Stories from the Coast of the Californias.*

*He received the surf industry's Environmental Award in 2003, the San Diego Zoological Society's Conservation Medal and the California Coastal Commission's "Coastal Hero" Award in 2009. In 2013, Serge was named a UCSD John Muir Fellow in recognition of his conservation achievements.*

## Biografía del Libro

*With a unique and relaxed style, the author explains the renaissance of the authentic Baja California Sur. The book has fun with anecdotes and descriptions of places the reader will definitely want to explore. In addition, the book seeks to instill a deep love for the care of the ocean in new generations of surfers and emphasizes the impact their actions have economically, culturally and ecologically in surf paradises.*

*Among tips on how to stay sane and not go bankrupt while raising child surfers, hiking through the mud pits in southern Mexico or discussing the most important details about the evolution of surf, reading this book will take the reader through a journey that emphasizes the importance of conserving a healthy ocean.*



COSTABAJA
Resort & Spa

# Puerta de Entrada al Mar de Cortés

Las actividades en **La Paz** son infinitas! Costa Baja Resort & Spa ofrece acceso exclusivo y tarifas preferenciales para nuestros huéspedes.

There are endless activities to enjoy in **La Paz**. Costa Baja Resort & Spa offers you exclusive access and preferred rates for our guests.







Descubre

# La Paz

## Baja California Sur

Discover La Paz, Gateway to the Sea of Cortez

Carr. Pichilingue Km 7.5, La Paz, B.C.S.
Mexico Tel. / Ph. 612-123-6004 • Sin costo 01 800 012 3444 • Worldwide Toll Free 1-877-392-5525 • reservations@costabajaresort.com

Costabaja Resort & Spa | www.costabajaresort.com

La Paz

EMPRHOTUR

# Conéctate Con La Naturaleza

La Paz, a tan solo 2 horas de Los Cabos, es un destino que invita a vivir experiencias memorables en contacto con la naturaleza. La ciudad es conocida como "Puerta de Entrada al Mar de Cortés" y "Acuario del Mundo" por su enorme biodiversidad. La Paz es el destino para tener unas vacaciones llenas de aventura.

# Connect with Nature

*La Paz invites you to enjoy memorable experiences in contact with nature. Just two hours from Los Cabos, the city is known as the Gateway to the Sea of Cortez and The World's Aquarium for its enormous biodiversity. La Paz is the ideal place to experience a vacation full of adventure.*

## En tu próximo viaje disfruta los 5 imperdibles de La Paz
## On your next trip, do not miss these five activities



### Isla Espíritu Santo — Espíritu Santo Island

Nombrada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 2005, y designada como Área Natural Protegida. Es considerada uno de los mejores lugares del mundo para tener encuentros con lobos marinos. También, se puede bucear por los barcos hundidos, los arrecifes y para una experiencia más extrema, nadar a lado de tiburones martillo.

*Named a World Heritage Site by UNESCO in 2005 and designated a Protected Natural Area, Espiritu Santo is considered one of the best places in the world to have close encounters with sea lions. You can also dive the sunken ships and reefs and, for the most extreme experience, do it next to hammerhead sharks.*

## Glamping

### Glamping

Acampar con glamour es una emocionante hazaña al dormir bajo un cielo estrellado en una playa completamente virgen, pero con todas las comodidades de un hotel. Se instalan tiendas de campaña de lujo con camas, baños y regaderas ecológicas, el servicio se complementa con chef privado y guía especializado. Estas son algunas de las amenidades que ofrecen estos campamentos.

*Glamorous camping is an exhilarating adventure of sleeping under a starry sky on a completely pristine beach, but with all the comforts of a luxury hotel. Luxury tents with real beds, bathrooms and ecologically friendly showers, a private chef and a specialized guide are some of the amenities offered in these camps.*





## Aprende un deporte nuevo

### Learn a new sport

El Pueblo Mágico de Todos Santos se ubica a 40 minutos de La Paz, atrévete a practicar un deporte como el surf en Playa Cerritos. Si las olas no te atraen, disfruta de las aguas tranquilas del Mar de Cortés en una tabla de Stand Up Paddle. Otra opción, son las dunas en El Mogote ideales para practicar surf sobre arena.

*The Magical Town of Todos Santos is located 40 minutes from La Paz and Playa Cerritos is the perfect beach to try a new sport like surfing. If you don't find the waves attractive, enjoy the calm waters of the Sea of Cortez on a stand up paddleboard. If you prefer dry land, the dunes in El Mogote are ideal for sand surfing.*

## Gastronomía *Gastronomy*

Uno de los grandes placeres que se encuentran en La Paz es comer delicioso. El Mar de Cortés y el Océano Pacifico proveen los mariscos más frescos de México. También, se tienen granjas orgánicas alrededor donde se cosechan frutas y verduras llenas de color y sabores. Hay restaurantes de mucha tradición que vale la pena visitar. La gastronomía se enriquece con el nuevo concepto "De la huerta a tu mesa", en donde el menú se basa en las verduras y mariscos locales de temporada.

*One of the great pleasures in La Paz is eating. The Sea of Cortez and the Pacific Ocean provide the freshest and most delicious seafood in Mexico. But the land and the desert also offer products full of color and flavors. In addition to the traditional restaurants, make sure you try the Farm to Table dining. The menu is based on local seasonal vegetables and seafood.*





## Museos *Museums*

Por las tardes, además de los increíbles atardeceres, se puede disfrutar de museos y recintos culturales de la ciudad capital. El Museo de la Ballena y Ciencias del Mar tiene la colección más grande de fósiles cetáceos marinos de México. El Museo Regional de Antropología e Historia guarda más de 7000 años de historia de la península. En la cartelera cultural puedes conocer lugares y horarios de obras de teatro y exposiciones artísticas que se presentan casi cada noche en diferentes puntos de La Paz.

*The highlight of every evening is the incredible sunset, but afterward you can enjoy the museums and cultural venues of the capital city. The Whale and Marine Sciences Museum has the largest collection of marine cetacean fossils in Mexico. The Regional Anthropology and History Museum holds more than 7000 years of the peninsula's history. On the cultural billboard are locations and schedules for plays and art exhibitions that are presented almost every night in different areas of La Paz.*

# La Paz

## La Puerta de entrada al Mar de Cortés





**DISCOVER THE WORLD'S AQUARIUM**
**DESCUBRE EL ACUARIO DEL MUNDO**

Less than 2 hours away from Los Cabos, you can discover La Paz
A menos de 2 horas de Los Cabos, tú puedes descubrir La Paz

*www.golapaz.com*

México
visitmexico.com

La Paz
B.C.S.

/vivalapaz · /purelapaz

/vivalapaznet · /purelapaz

# TIERRA PERFUMADA SCENTED SOIL

Dr. José Martín Olmos Ceseña

# GUAYAQUIL EL AVENTURERO, UNA HISTORIA DE IMAGINACIÓN Y REALIDAD

## Guayaquil the adventurer, a story of imagination and reality

Una mañana de verano, en un paraje llamado Piedras Pintas, colindante a la población de Mulegé en la zona montañosa de la Sierra de Guadalupe, un grupo de hombres de origen californiano, anterior a esta era, se disponía a salir en busca de alimentos.

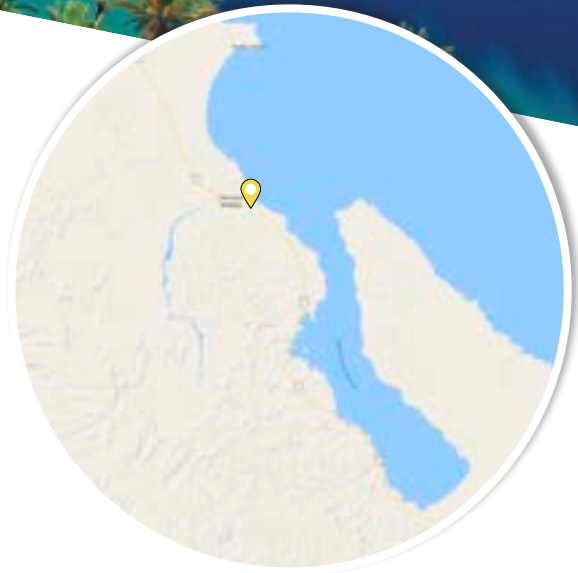
Guayaquil, el líder de los jóvenes, estaba a punto de abandonar el campamento. Se encontraba terminando un petroglifo con la figura de una mantarraya que dos días antes había capturado en las aguas del Mar de Cortés, cerca de la bocana a las aguas dulces que ellos bautizaron como el Oasis de Mulegé.

Guayaquil sintió que alguien se aproximaba, y dejó de trabajar la piedra. Era el anciano mayor de la tribu. - ¿Makenamba (Padre) Malú cómo está usted en este día?

*One summer morning, in a place called Piedras Pintas near the town of Mulege in the mountainous area of the Sierra de Guadalupe, a group of men of Californian origin was preparing to leave in search of food.*

*Guayaquil, the youth leader, was about to leave the camp. He was finishing a petroglyph with the figure of a mantarraya, which two days earlier he had captured in the waters of the Sea of Cortez, very close to the mouth of the fresh waters they had given the name the Oasis of Mulege.*

*Guayaquil felt someone approaching him and stopped working the stone. It was the elder of the tribe, Makenamba (father). "Malu, how are you on this day?"*



Bien hijo Guayaquil - respondió Malú - feliz de observar que este territorio es un orgullo para la tribu, mis makenambas caminaron también por estas tierras. Recuerdo que, siendo niño, ya había muchas piedras con figuras sobre las cosas importantes de la vida.

El padre Malú le dice a Guayaquil: - ¿ves esa kotajua (piedra tallada), la más alta, la que se encuentra a un costado del torote (típico árbol del desierto)? - ¡Si padre!

"Esa es una de las que más admiro, esa la talló mi abuelo. En la posición que se encuentra la montaña es posible verlo desde la falda del cerro, siendo pequeño, nos sentábamos por la tarde al ocultarse el ibungajua (sol). Allí recibíamos la sombra y es de los últimos que toca el sol. Ese grabado significa la relación de nuestro grupo con la naturaleza, en ella se representa al hombre transformado en un cardón, el hombre cardón".

-Makenamba Malu-, dice Guayaquil - el año pasado, que regresamos de la Sierra de San Francisquito por el Cañón de Santa Martha, en las cuevas de Palmarito, contiguo al gran Oasis de San Ignacio observamos a un chamán de una tribu que retocaba una pintura de un hombre cardón, pero estaba pintado a la mitad con dos colores, ¿por qué?

"Hijo, los cardones son los custodios de la naturaleza, los dueños absolutos del lugar que habitan, para nosotros significan eso. El cardón es el árbol de la sequedad, ayuda al hombre pues todo su interior es un depósito de agua. Sus espinas vuelcan gotas nocturnas que absorben las raíces. Los cardones tienen mucho de humanos, es por ello son inspiración".

"Los cactus son guerreros de mi tierra
que toman por asalto las laderas...
El cardón oteando el horizonte
que dibuja el crepúsculo del cielo
desgrana lanza rotas en el suelo
mientras vigila la quietud del monte"
Néstor Agúndez Martínez, 1925

*"Good, son Guayaquil," answered Malu. "Happy to note that this territory was a source of pride for the tribe. My makenambas also walked through these lands, he thought. I remember that, as a child, there were already many stones with figures of the most important things in life."*

*Father Malu tells Guayaquil, "You see that kotajua (carved stone), the highest one that is beside the torote (typical tree of the desert)?" "Yes father!"*

*"That is the one I most admired. It was carved by my grandfather. Being small, we sat in the afternoon to see the ibungajua (sun) hide. Because of the position of the mountain, it is possible to see it on the edge of the hill, where we receive shade. It is the last engraving the sunrays touch. That engraving is about the relationship of our group with nature. In it is represented man transformed into a cardon. The cardon man."*

*"Makenamba Malu," says Guayaquil, "last year we returned from the Sierra de San Francisquito by the Santa Martha Canyon. In the caves of Palmarito, next to the great Oasis of San Ignacio, we observed a shaman of a tribe who retouched a painting of a cardon man, but this one was painted in half with two colors. Why was that?"*

*"Son, the cardones are the custodians of nature, the absolute owners of the place where they live. For us, that is what they mean. The cardon is the tree of dryness. It helps man because the entire interior is a reservoir of water. Its spines create nocturnal drops that surface roots absorb. The cardones have much for humans. That is why people are inspired by them."*

*"Cactus are warriors of my land*
*That take by assault the slopes ...*
*The cardon watch the horizon*
*That draws the twilight of the sky*
*Scattered broken on the ground*
*While watching the stillness of the mountain"*
*Nestor Agundez Martinez, 1925*



TIERRA PERFUMADA - SCENTED SOIL



Makenamba Malú continúa –"Mis antepasados han expresado diversas posturas sobre el hombre cardón, pero al final Guayaquil, los colores representan al ejército de cardones que son los que protegen mares y montañas. El arte se asocia a las creencias, incorpora la cacería, la magia, la renovación de la vida y una profunda visión del mundo.

Cerca de aquí, en Piedras Pintas se encuentra La Trinidad; sobre el cauce de un arroyo hay una riqueza arte rupestre, no es conocido por todos nosotros, sin embargo, en esos parajes también se encuentran vestigios de nuestros antepasados.

Por otro lado, Guayaquil, más al norte se encuentra la Cueva de San Borjita. ¡Maravillosa! San Borjita es una cueva de esta gran tierra perfumada.

Con infinidad de pinturas y petrograbados que nos muestran diversos ritos sobre la fertilidad, venados, hombres cazando y diversos animales. Sin duda, son las más antiguas de la región. Aproximadamente 7500 años de antigüedad; es decir fueron hechas alrededor del año 5400 A.C.

En fin, hijo, los vestigios artísticos están asociados a nuestros credos, incorporan la caza, la magia, el hechizo o el encanto, la transformación de la vida y una profunda perspectiva del mundo.

Esta tierra perfumada contiene enormes misterios y arte que manifiesta una realidad vivida. Es producto de fidelidad absoluta al mundo de los sentidos. Te espero en la próxima luna, en la Kotajua del hombre cardón cuando el Ibunguaja tenga las últimas horas de luz".

*Makenamba Malu continues, "My ancestors have expressed various positions on the cardón man but, in the end, Guayaquil, the colors represent the army of cardones that protect seas and mountains. Art is associated with beliefs, and incorporates hunting, magic, renewal of life and a deep view of the world.*

*Nearby Piedras Pintas is La Trinidad, an area of important paintings. On the channel of a stream is a richness of rock art. It is not known by all of us. However, in those places vestiges of our ancestors are also found.*

*On the other hand, Guayaquil, further north is the San Borjita Cave. Wonderful! San Borjita is a cave in this great scented soil, with an infinite amount of paintings and petroglyphs that show us diverse rites from fertility to men hunting deer and other animals. The paintings of the Cave of San Borjita are undoubtedly the oldest in the region. Approximately 7,500 years old. That is, they were created around 5400 BC.*

*Well, son, the artistic vestiges are associated with our creeds. They incorporate hunting, magic, spells and charms, the transformation of life and a deep perspective of the world.*

*This scented soil holds enormous mysteries and art manifests a lived reality. It is a product of absolute fidelity to the world of the senses... I wait for you on the next moon, in the Kotajua of the cardon man, when the Ibunguaja has the last hours of light."*





TIERRA PERFUMADA - SCENTED SOIL







AQUARIUS
REALTY GROUP

# ADVENTURE AWAITS!

## Conquer land and sea in Loreto

Fancy some adventure? Well Loreto might be known for being a quiet and relaxing town but there's plenty of action for those who seek it.

Start off at land, in the desert where you can go hiking and get to the Misión de San Javier or maybe go for a drive a little further and explore some of the oldest cave paintings known to man. Mountain bike tours are also available thanks to the convenient closeness of the Sierra de la Giganta mountain range.

Want more options? Go conquer the Sea of Cortez on kayak, boat or paddle board and get in touch with nature. You can also meet some of our most wonderful neighbors underwater diving beneath our calm waters and see some fascinating wildlife.

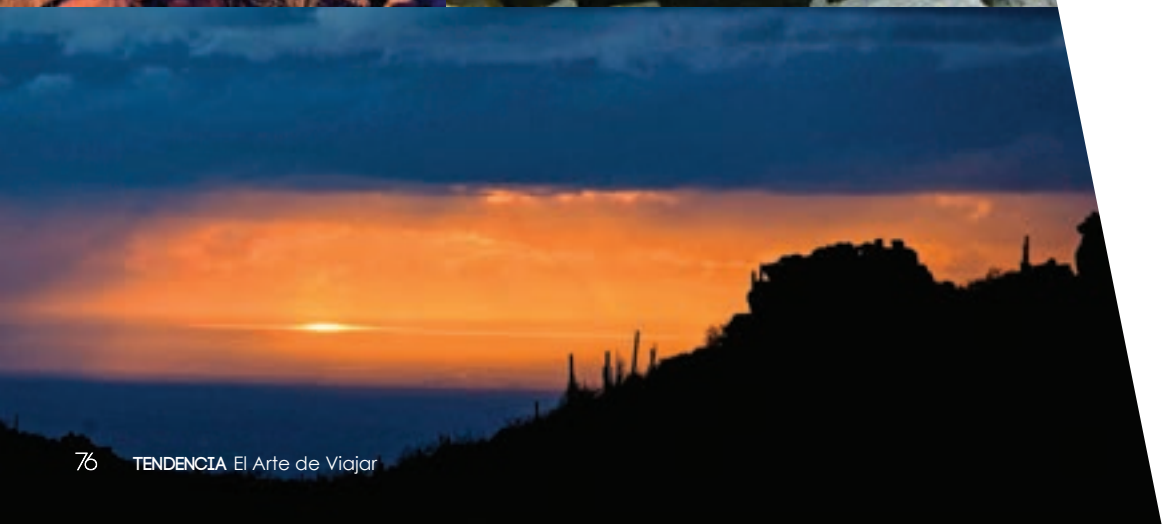
Another amazing activity for all family is getting on a boat and go exploring the nearby islands like Isla Coronado or Isla del Carmen.

Did we mention sportsfishing is also a big deal here? There's so much to do here you might need to consider staying for good. And our team at Aquarius Realty Group will be thrilled to help you find the home of your dreams so you can keep on adventuring and discovering for many years to come.









El lugar donde tuvo lugar esta historia se encuentra en la parte norte del Estado de Baja California Sur, en la Sierra de Guadalupe, a pocos kilómetros de Mulegé. Los sitios de arte rupestre son una realidad que todo explorador puede descubrir en esta Tierra Perfumada que contiene enormes secretos.

La Sierra de Guadalupe y en especial: Piedras Pintas, La Trinidad y La Cueva de San Borjita, son espacios ideales para alimentar el espíritu. Si decide sumergirse en un tesoro de historias puede inspirarse leyendo: El otro México de Fernando Jordán, Carretera transpeninsular de Ulises Irigoyen; o algún libro de Stanley Gardner, Baegert, Steinbeck o Clavijero; exploradores audaces quienes han contribuido a la formación del mito de sudcalifornia.

Por otro lado, escritores sudcalifornianos como Jesús Castro Agúndez en su libro, Patria Chica (1957), Pablo L. Martínez con Historia de Baja California Sur (1956), ayudarán a descubrir los espléndidos lugares de esta encantadora Tierra Perfumada.

*The location where this story took place is in the northern part of the State of Baja California Sur, in the Sierra de Guadalupe, a few kilometers from Mulege. The rock art sites are a reality that every explorer can discover in this Scented Soil that holds huge secrets.*

*The Sierra de Guadalupe and specially, Piedras Pintas, La Trinidad and La Cueva de San Borjita are ideal spaces to feed and perfume the spirit. If you decide before or after going on these tours to immerse yourself in a treasure trove of stories, you can be inspired by reading The Other Mexico by Fernando Jordan, Transpeninsular Road by Ulises Irigoyen, or books by Earle Stanley Gardner, Baegert, Steinbeck, or Clavijero. They were bold explorers who have contributed to the formation of the myth of Sudcalifornia.*

*On the other hand, South American writers such as Jesus Castro Agundez in his book, Patria Chica (1957), or Pablo L. Martinez with History of Baja California Sur (1956), will help you discover the splendid places of this charming Scented Soil.*









# Explore the magic of **Todos Santos**

BAJA CALIFORNIA SUR, MEXICO

GUAYCURA Boutique Hotel

EL FARO Beach Club & SPA

EL MIRADOR Ocean View Restaurant

Tel: (612) 175 0800

www.guaycura.com - reservation@guaycura.com







# Astronomía en Baja California Sur

## Astronomy in Baja California Sur, Connecting with the past and looking towards the future

MARIA ELENA MURIEL







Y ahora disfrutemos a Venus, el llamado lucero del amanecer o lucero del atardecer -dijo Joanne-, nuestra guía naturalista.

- No puedo creerlo, parece una pequeña luna en cuarto creciente. ¿Por qué?

- Es por el sitio desde donde estamos observando y la posición de Venus en su tránsito alrededor del sol. Venus transita frente al disco solar dos veces separadas por 8 años y esto ocurre cada 105 años. La última ocasión fue en el 2012 y la próxima será en el 2117.

- ¡Increíble! ¿Cómo sabemos esto?

- Debido a un hecho histórico y sin precedentes que ocurrió precisamente en este sitio, -nos explicó Joanne, quien como Sir. Isaac Newton dijo-: estamos parados sobre los hombros de los gigantes del pasado.

*"And now, let's enjoy Venus, the so-called 'sunrise star or sunset star,'" said Joanne, our naturalist guide.*

*"I can't believe it. It looks like a growing quarter moon. Why?"*

*"It is due to the position from where we are observing it and the position of Venus in its transit around the sun. Venus crosses in front of the solar disk twice every eight years and this event happens every 105 years. The last occasion was in 2012 and the next will be in 2117."*

*"Amazing! How do we know this?"*

*"Due to a historical and unprecedented event that occurred precisely on this site," explained Joanne. "As Sir Isaac Newton said, 'we are standing on the shoulders of the giants of the past.'"*

*"By witnessing astronomical events, we connect with the past and look into the future. We relive the past so that our present is significant and the future hopeful."*

MARIA ELENA MURIEL

Al disfrutar de eventos astronómico nos conectamos con el pasado y vemos hacia el futuro. Revivimos el pasado para que nuestro presente sea significativo y el futuro esperanzador, y nos contó lo siguiente:

"Resulta que al inicio de la conquista del Nuevo Mundo y del reciente asentamiento europeo en esta península, vino una expedición científica franco-española que, por primera vez en la historia de la incipiente ciencia de la astronomía, observó y midió exitosamente el tránsito de Venus sobre el disco solar.

Lamentablemente la población indígena y los recién llegados europeos estaban afectados de la fiebre tifo, morían por montón y los científicos expedicionarios recién llegados se contagiaron también, 15 días después de la expedición murieron, incluyendo al astrónomo Abate Jean Baptiste Chappe d' Auteroche, encargado de tan importante hazaña; dos sobrevivieron.

Gracias a ellos, los manuscritos de la observación fueron trasladados al viejo mundo y así conocemos, no solo esta agridulce historia, sino además información científica de Venus, el planeta Tierra y el Sol, que hasta hoy la NASA utiliza para sus exploraciones espaciales".

Con nostalgia en el rostro Joanne dijo:

-Por cierto, que el cuerpo del astrónomo, aún se encuentra perdido en algún lugar en donde estamos, no se sabe el sitio exacto en donde fue enterrado.



Más tarde se publicó un interesante libro, Joanne continuó, hasta hoy podemos conseguirlo "El Tránsito de Venus de 1769, las observaciones en Baja California de Jean-Baptiste Chappe d'Auteroche, Vicente Doz y Joaquín Velazquez Cárdenas de León1".

Aunque el astrónomo no vivió para ver los resultados, en Baja California Sur es recordado con aprecio, revivimos su historia y su memoria cada vez que hacemos este evento de astronomía para los visitantes y residentes. El científico no solo dejó información astronómica en su manuscrito, describe cómo era San José del Cabo y Cabo San Lucas en esa época. Habla sobre la flora, la fauna, el paisaje, los nativos y la misión jesuita establecida 30 años antes de su llegada. Habla acerca de sus viajes, tiempos de recorridos, el tipo de alimentación y de la colonización en el interior del país. Relatos que dan identidad a esta parte de México llamada tierra incógnita, tierra indómita, tierra perfumada por otros autores.

*Then she told us the following:*

*"It turns out that at the beginning of the New World conquest and recent European settlement on this peninsula, a Franco-Spanish scientific expedition came that, for the first time in the history of the emerging science of astronomy, observed and successfully measured the transit of Venus across the solar disk.*

*Unfortunately, the indigenous population and the recently arrived Europeans were infected with typhoid fever. The members of the scientific expedition came down with the disease as well. Fifteen days after the expedition, they died, including the astronomer Abate Jean Baptiste Chappe d'Auteroche who was in charge. Two survived.*

*Thanks to the survivors, the records of the observation were taken back to the Old World. As a result, we not only know this bittersweet story, but also the scientific information about Venus, the planet Earth and the Sun. Even today, NASA uses the information for space explorations."*

*With nostalgia Joanne said:*

*"By the way, the astronomer's body is still missing. It's somewhere around where we are standing, but we do not know the exact place it was buried."*

*"An interesting book was published later," Joanne continued. "It can still be found today: The Transit of Venus of 1769, Observations in Baja California by Jean-Baptiste Chappe d'Auteroche, Vicente Doz and Joaquin Velazquez Cardenas de Leon."*

*"Although the astronomer did not live to see the results of his hard work, he is remembered in Baja California Sur with great appreciation. We relive the history and the memories every time we conduct this astronomy event for visitors and residents. The scientist not only left astronomical information in his documents, he described how San Jose del Cabo and Cabo San Lucas were at the time. He described the flora, fauna, landscapes, the natives and the Jesuit mission established 30 years before their arrival. He talks about his travels, the type of food and the colonization in the interior of the country. His stories provide an identity to this part of Mexico described by other authors as an unknown land, an indomitable land, and a scented land."*





VOYAGE
EN CALIFORNIE
POUR OBSERVER
LE PASSAGE DE VÉNUS
SUR LE DISQUE DU SOLEIL.

PREMIERE PARTIE.

RELATION DU VOYAGE DE L'AUTEUR.

El recorrido continuó amenamente, con el telescopio nos transportamos al espacio fuera del sistema solar. Los que ahí estábamos participamos y nos maravillamos, al observar Venus, otros planetas, constelaciones, estrellas fugaces y la luna.

En tres fantásticas horas exploramos la luna cráter por cráter y hasta tomamos una foto nosotros mismos, enseñados por Joanne nuestra guía. Sobre todo, descubrimos la belleza e importancia de nuestro propio planeta.

Si en tu próximo viaje a Los Cabos quieres vivir una velada diferente, amena y entretenida bajo las estrellas, sin duda el tour de astronomía que se efectúa cada martes es para ti. Revive las hazañas de los exploradores de esta península, escucha más historias y aprende a contemplar el cielo de una forma significativa y memorable.

*The tour continued smoothly. Thanks to the telescope, we were transported to space outside the solar system. Everyone there marveled while observing Venus, other planets, constellations, shooting stars and the moon.*

*In three fabulous hours, we explored the moon, crater by crater, and even took a photo, as instructed by Joanne. Above all, we discovered the beauty and importance of our own planet.*

*If you want to experience a different, entertaining evening under the stars on your next trip to Los Cabos, the astronomy tour that takes place every Tuesday is for you. Relive the explorer's accomplishments on this peninsula, listen to interesting stories and learn to understand our significant and memorable sky.*

1Doyce B Nunis,Jr. 1892, the 1769 transit of Venus, The Baja california Observations of Jean-Baptiste Chappe d'Auteroche, Vicente Doz and Joaquín Velázquez Cárdenas de León. (Baja California Travels series; 46) Natural History Museum of Los Angeles County. ISBN 0-938644-18-1




BIRDING LOS CABOS

We are specialized in Birding, Stargazing, Hiking & Rock Cave Indian Paintings Excursions

www.birdingloscabos.com
contacto: birdingloscabos@gmail.com
Local Phone: 52(624)144-3539
MSG |What's app |Cell +1(624)129-8701

# NOTARÍA PÚBLICA TRES


Isabel La Católica no. 2100-1
Esq. Allende Col. Centro C.P. 23000
La Paz, B.C.S., México
T. +52 (612) 175-27 00
E-mail: info@notaria3bcs.com

Lic. Carlos Arámburo Romero
— TITULAR —

www.notaria3bcs.com
notaria3bcs
@notaria3bcs



*Arte & Historia*

# MISIONAL

## Missionary Art & History

# MISIÓN DE SAN IGNACIO KADDA-KAAMAN

Las misiones sudcalifornianas permanecen como fiel testimonio del encuentro de hombres de diversas partes del mundo. Una vez que la construcción de los edificios inició, las áreas circundantes comenzaron a poblarse. Tal es el caso de San Ignacio.

El sitio llamado Kadda-Kaaman (arroyo del carrizal) situado en la Sierra de San Vicente fue descubierto en 1716 por el misionero italiano Francisco María Píccolo, se localiza en la población de San Ignacio en la parte norte del Estado. La misión fue fundada en 1728 por el padre jesuita mexicano Juan Luyando.

*The Sudcalifornian missions endure as testimony to the congregation of men from different parts of the world. Once construction of the missions was underway, the surrounding areas began to populate. San Ignacio is such a case.*

*The site called Kadda-Kaaman (Carrizal Creek) situated in the Sierra de San Vicente, was discovered in 1716 by the Italian missionary Francisco Maria Piccolo, located in the town of San Ignacio in the northern part of the state. The mission was founded in 1728 by the Mexican Jesuit Father Juan Luyando.*

La iglesia comenzó a ser construida por el padre jesuita croata Fernando Konsag y concluida aproximadamente en 1786 por el padre Juan Crisóstomo Gómez, misionero dominico.

Sobre la arquitectura y arte de dicha misión se tienen los siguientes testimonios:

*The Croatian Jesuit Father Fernando Konsag started construction of the church and building was completed in approximately 1786 by the Dominican missionary Father Juan Crisostomo Gomez.*

*On the architecture and art of this mission, we have the following testimonies:*

---

"Una iglesia con techo de jacal; solo tiene un altar cuyo titular es San Ignacio, varios lienzos con sus marcos dorados con temas religiosos, siete campanas grandes. Tiene esta misión principiada una iglesia de cal y canto con dos torres y bajo las torres dos capillas de bóveda, ya cerradas; las paredes por parte tienen ya la altura de seis varas y por donde menos cuatro; dos sacristías que son lo más atrasado de la iglesia."

*"A church with a wood, mud and grass roof. One altar with a statue of San Ignacio, several canvases with golden frames and religious themes, and seven big bells. The church is made of limestone and has two towers and two vaulted chapels within the towers. The walls have the height of at least six rods at the tallest and four at the lowest. Two sacristies are the oldest part of the church."*

---

De todas las misiones de Baja California Sur, esta es actualmente la más grande en cuanto al conjunto arquitectónico, consta del templo, recintos de los misioneros y atrio.

La nave principal tiene dos entradas laterales con acceso a los patios de la misión, espacio iluminado por medio de ventanas rectangulares entre una cornisa que une los capiteles de las pilastras y los arcos de medio punto que sostienen las bóvedas de arista.

La entrada de la misión es sobria y armoniosa. La puerta de acceso es de madera entablerada en jambas de cantera estriada, rematando en la parte superior por un arco mixtilíneo con un escudo de cantera de la Orden de los Dominicos. La fachada sur es sencilla, se aprecian los volúmenes salientes de la torre del campanario y un acceso a la nave principal.

*Of all the missions of Baja California Sur, this is the largest architectural complex consisting of the main temple, the missionary precincts and the atrium.*

*The main nave has two side entrances that open out to the mission courtyards. Rectangular windows provide illumination and are situated under a cornice that unites the columns with the semicircular arches that support the chapel ceiling.*

*The mission entrance is sober and harmonious. The front door is of wood construction enclosed in stone and topped by an arch with a stone shield of the Dominican Order. The south façade is simple. There is access to the main nave and the sound of the bells and the towering bell tower are easy to appreciate from here.*





El esquema iconográfico del retablo mayor es tríptico en el panel central; el primer cuerpo tiene un sagrario del Corazón de Jesús; en el segundo una escultura de madera representando a San Ignacio y en el remate una pintura al óleo de la Virgen del Pilar enmarcada en forma de medallón.

La entrada de la misión es sobria y armoniosa. La puerta delantera es de construcción de madera encerrada en piedra y coronada por un arco con un escudo de piedra de la Orden Dominicana. La fachada sur es simple. Hay acceso a la nave principal y el sonido de las campanas y el campanario son fáciles de apreciar desde aquí.

En el panel izquierdo se observa una pintura al óleo de San Vicente, otra de San José y el niño Jesús, como remate una pequeña pintura de San Pedro y San Pablo. En el panel derecho se encuentran también pinturas al óleo enmarcadas, representando a Santo Tomás de Aquino, San Juan Bautista y un obispo. Todo el marco es de madera en color dorado en buen estado de conservación.

En el área se aprecian más obras de arte: una talla de la Virgen de Guadalupe, una pintura del nacimiento de Jesús, una del Papa San Pío V, otra de la Anunciación, una de Santiago Apóstol, una pintura al óleo de Jesucristo ante los doctores de la iglesia, el bautismo de Jesús y la imagen de Magdalena.

Finalmente, el retablo izquierdo de la nave, en orden semejante al derecho, exhibe una talla del Sagrado Corazón de Jesús y pinturas al óleo de un santo dominico, Santa Bárbara, Santa Catarina, Santa Inés y otros varios santos no identificados.

Misiones como San Ignacio son motivo de orgullo y patrimonio del arte sudcaliforniano.

*The iconographic scheme of the center of the great altarpiece is triptych. The first part of the panel is a shrine to the Heart of Jesus. The second features a wood sculpture representing San Ignacio. The third is an oil painting of the Virgin del Pilar framed in the shape of a medallion.*

*In the left panel of the altar, there is an oil painting of St. Vincent, another of Saint Joseph and the infant Jesus, and a third small painting of Saint Peter and Saint Paul. In the right panel, there are framed oil paintings representing Saint Thomas Aquinas, Saint John the Baptist and a bishop. The entire frame is made of gold painted wood in good condition.*

*The body of the nave contains more works of art to be appreciated: a statue of the Virgin of Guadalupe, a painting of the birth of Jesus, one of Pope St. Pius V, another of the Annunciation, one of James the Apostle, an oil painting of Jesus Christ before the doctors of the church, the baptism of Jesus and the image of Magdalena.*

*Finally, moving left to right on the nave altarpiece reveals a carving of the Sacred Heart of Jesus and oil paintings of a Dominican saints, Santa Barbara, Santa Catarina, Santa Ines and several other unidentified saints.*

*Missions such as San Ignacio serve as a symbol of Mexican heritage and South Californian art and are a source of great pride.*

MARINA CORTEZ
LA PAZ



*Mexico´s Premier Marina on the Edge of the Sea of Cortez. Enclaved in the Heart of the Beautiful Bay of La Paz, Marina Cortez boasts New Anchoring Technology; the only one of its kind in Mexico.*

La Marina Premier de México en la orilla del Mar de Cortés. Ubicada en el corazón de la bella Bahía de La Paz, Marina Cortez presume de una nueva Tecnología de Anclaje; la única de su tipo en México.

Márquez de León 2415 Esq. Topete
La Paz, Baja California Sur, México
Tel. (612) 157-0013
www.marinacortez.com

BAJA PIRATES



*We take a lot of pride in our philosophy of doing things the right way and this definitely applies to our boats and captains. We own 13 of the newest sport fishing boats in La Paz.*

*Nuestra filosofía es ofrecer un servicio con excelencia en nuestras embarcaciones, tripulación y capitanes. Contamos con 13 modernas embarcaciones de pesca en La Paz.*

Km. 2.5 Carret. a Pichilingue Int. de Hotel Marina,
Col. Lomas de Palmira
La Paz, Baja California Sur, México
Tel. (612) 125-5914
www.bajapiratesoflapaz.com

AGENCIA ARJONA 1956



*We have the widest range of items for sport fishing.*

*Tenemos la más amplia gama de productos para pesca deportiva.*

Abasolo #2420 entre Encinas y Legaspy
Col. El Manglito
La Paz, Baja California Sur, México
Tel. (612) 122-3333
www.agenciaarjona.com

# La Paz



# Momento de Esparcimiento con La Familia

Cristina Ortiz Manzo

# *A moment of togetherness with the family*

EL TRIUNFO

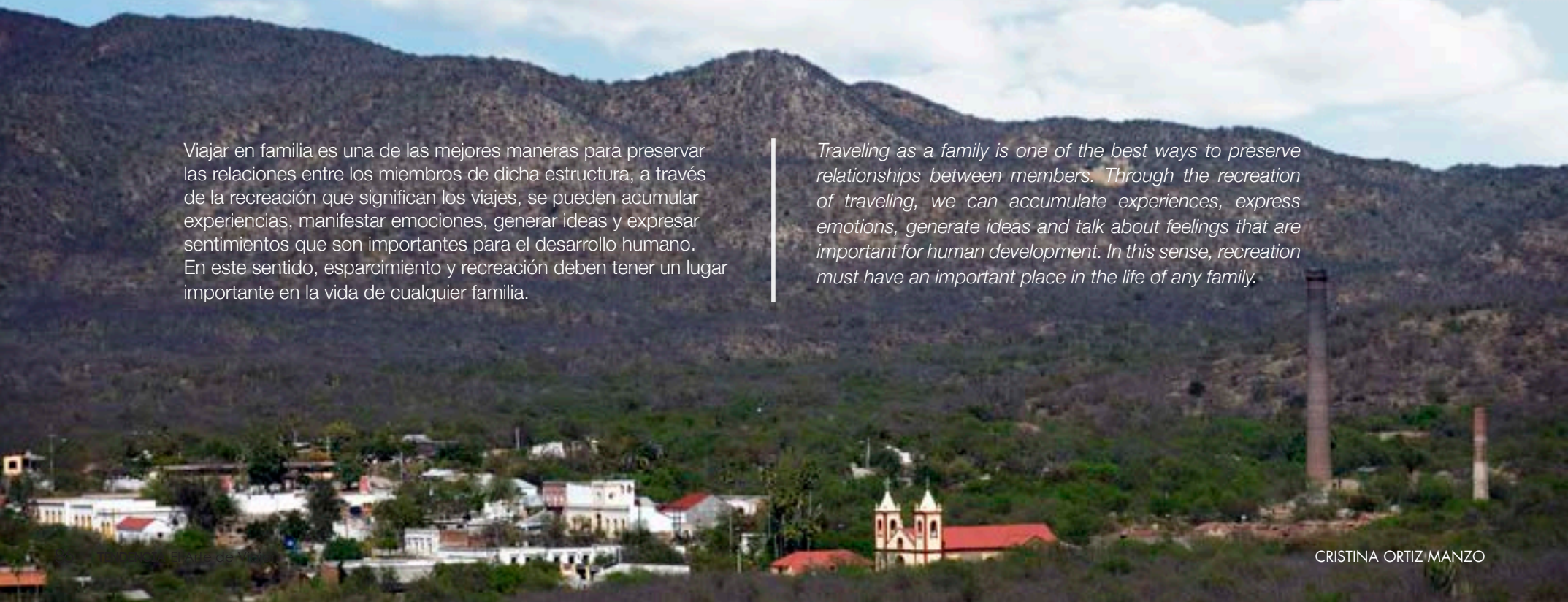
Se conoce, a la primera, con el nombre de La Ramona y a la contigua, como La Julia.

*The first was known by the name of La Ramona and the next, La Julia.*

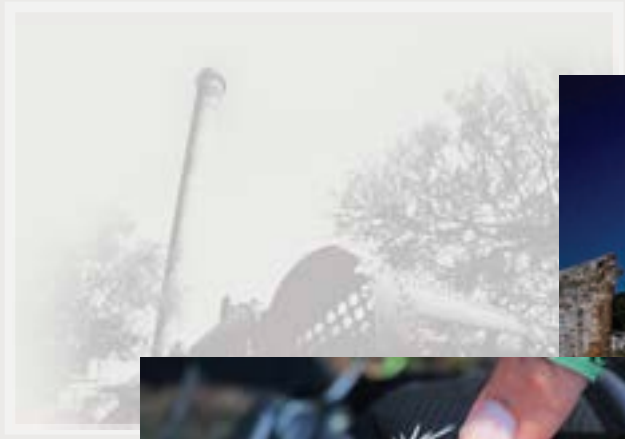
***Armando Trasviña Taylor***

Viajar en familia es una de las mejores maneras para preservar las relaciones entre los miembros de dicha estructura, a través de la recreación que significan los viajes, se pueden acumular experiencias, manifestar emociones, generar ideas y expresar sentimientos que son importantes para el desarrollo humano. En este sentido, esparcimiento y recreación deben tener un lugar importante en la vida de cualquier familia.

*Traveling as a family is one of the best ways to preserve relationships between members. Through the recreation of traveling, we can accumulate experiences, express emotions, generate ideas and talk about feelings that are important for human development. In this sense, recreation must have an important place in the life of any family.*



CRISTINA ORTIZ MANZO







Uno de los tantos lugares de Baja California Sur que se pueden visitar en familia, es El Triunfo, situado a escasos 45 kilómetros de La Paz, por la Carretera Transpeninsular que va hacia Los Cabos, dicha localidad ha sido siempre un lugar con marcada personalidad, cuya historia y contribución al desarrollo económico del Estado fueron peculiares.

El origen del pueblo se remonta a 1751 , con la expedición de una cédula real de la corona española y el nombre de Manuel de Ocio, soldado español arraigado al lugar y quien después de probar la posibilidad de enriquecerse con las perlas, renunció a su puesto de militar en el presidio de Loreto,

Algunos célebres personajes fueron Leopoldo Ramos Cota, jefe de telégrafos, revolucionario, periodista y poeta; así como, Francisco Cota Moreno profesor y personaje importante de la letras.

Abril es un buen mes para su visita. El Festival Artesanal cobra una importante notoriedad a través de presentaciones artísticas y muestras gastronómicas. La finalidad del festival es promover la actividad artesanal que se desarrolla en la comunidad, como elaboración de piezas de barro, cestería, tallado en madera, tejido en palma, y pintura.  Hacia finales del mes de julio, la tradicional Feria de la Pitahaya invita a disfrutar de este delicioso fruto a los visitantes, y el dulce de Pitahaya que se elabora mediante un proceso laborioso. Las pitahayas son incluso una visión agradable por sí mismas, considerando el contraste entre desierto, cactáceas y fruto rojo.

*One of the many places of Baja California Sur that is perfect for a family to visit is El Triunfo. Located about 30 miles from La Paz along the Transpeninsular Highway that goes to Los Cabos, El Triunfo has always been a place with a marked personality. The town's history and contribution to the economic development of the state were unique. The origin of the town dates back to 1751 with the issuance of a royal document of the Spanish crown and the name of Manuel de Ocio, a Spanish soldier with roots in El Triunfo. After proving it was possible to get rich by finding pearls, he resigned his military post in Loreto. Later, he assembled a navy that allowed him to acquire land and mines. He was perhaps the pioneer of private enterprise in the region.*

*April is a good month to visit it. The Artisanal Festival has earned well-deserved notoriety through artistic presentations and gastronomic samples. The purpose of the festival is to promote the crafts that are developed in the community, such as clay art, basketry, woodcarving, palm weaving, and painting. Toward the end of July, the traditional Pitahaya Fair invites you to enjoy this delicious fruit. To enjoy the sweetness of the pitahaya, the fruit is put through a laborious process. Even the mere sight of pitahayas is pleasant, considering the contrast between the brown desert, green cactus and the red fruit.*

*On weekends, you can enjoy a quiet walk through the ancient remains that were once one of the most important mining centers in the southern part of the peninsula. The kilns still stand as a remembrance of the splendor of the early years that time has not been able to wash away. Other interesting places to visit are the two cemeteries (Chinese and English) that make it possible to appreciate the traditions and customs of the communities by learning about the local culture and legends.*

Los fines de semana pueden gozar de una tranquila caminata, a través de los antiguos vestigios que alguna vez fueron uno de los centros mineros más importantes de la parte sur de la península: los hornos aún se erigen como aviso de que el tiempo no se ha podido llevar el esplendor de aquellos años. De igual forma, resulta interesante la visita de los dos cementerios (el chino y el inglés), con el único fin de apreciar las tradiciones y costumbres de las comunidades mediante el conocimiento de la cultura local y algunas leyendas.

Si disfrutas el senderismo en bicicleta al lado de la familia, el pueblo posee un sendero interpretativo, hay que recorrer alrededor de 7 km para llegar a San Antonio. Mientras sucede el recorrido, pueden además de ejercitarse, disfrutar de paisajes de montaña, oasis, arroyos y vistas marinas.

Además, se puede visitar el museo de la música, fundado en 2003 por el Gobierno del Estado y la pianista sudcaliforniana Leonor Isais Verdugo. Dicho recinto posee una colección interesante de instrumentos (pianos, mandolinas, guitarras, etcétera), que ha sido nutrida por las donaciones de la población a través del tiempo, por ejemplo, en cierta obra se da cuenta del gusto musical en ese poblado "en el Triunfo había pianos, muchos pianos, aseguraban los viejos vecinos: en cada hogar había un piano y lo tocaban".

FESTIVAL GASTRONÓMICO
EL TRIUNFO
NOV. 18 | 2017



*Fuente: Ortiz Manzo, 2016*

*If you enjoy cycling with the family, the village has an interpretive trail that leads to San Antonio, about 4½ miles away. In addition to getting some exercise during the tour, you can enjoy mountain landscapes, oases, streams and marine views.*

*There's also a music museum, founded in 2003 by the state government and the Sudcalifornian pianist Leonor Isais Verdugo. The venue has an interesting collection of instruments (pianos, mandolins, guitars, etc.) that has been supported over time by the donations of the population. For example, the musical taste of the town was once described this way. "El Triunfo had pianos, many pianos, assured the old neighbors. In each home, there was a piano and it was played."*

Algunos dirían que El Triunfo es casi un pueblo fantasma, sin embargo, sus habitantes, algunos niños vendiendo canastos de pitahayas o los ancianos sentados en los patios que te señalan amablemente la ruta que buscas, indican lo contrario. El Triunfo no solamente continúa siendo un pueblo interesante de visitar, sino un excelente pretexto para acumular en familia experiencias y practicar el esparcimiento y la recreación.

*Some would say that El Triunfo is almost a ghost town. However, the inhabitants, the children selling baskets of pitahayas or the elderly sitting on the porches that kindly point you to the route you are looking for, indicate otherwise. El Triunfo not only continues to be an interesting town to visit, but an excellent pretext to accumulate family experiences and have fun doing it.*



CRISTINA ORTIZ MANZO

CABOINCLUSIVE

# THE WORLD'S ONLY CITYWIDE ALL INCLUSIVE




## THE CABOINCLUSIVE CARD

## 30% SAVINGS

*Some restrictions apply







RESTAURANTS • ACTIVITIES • TRANSPORTATION • CULTURE • LUXURY • SERVICES • SHOPPING

USA 1 (844) 792-4251 | Los Cabos (624) 143-3110
www.caboinclusive.com | Follow Us
Restaurant sign up: sales@caboinclusive.com

CABOEXPEDITIONS · Alamo · CABO SAILING Ocean Adventures · WILD CANYON Cabo's famous Canyon! · LUXURY AVENUE BOUTIQUE MALL · CABO MOTIONS · CABOREY · gallery district SAN JOSÉ DEL CABO · Plaza del Pescador SAN JOSÉ DEL CABO

# A TRAVÉS DE LA SIERRA

## THROUGH THE SIERRA

Rosa María Mendoza Salgado



Sierra de La Giganta de Loreto

**Baja California Sur es una península privilegiada en contrastes de inconmensurable belleza, tierra que fue conquistada por la cruz, en vez de espadas en 1697. Loreto está custodiado por la Sierra de la Giganta y fue el primer asentamiento que prosperó. Su nombre fue dado por el Padre Juan María de Salvatierra; fundando así la misión conocida como "Cabeza y Madre de las Misiones de la Alta y Baja California".**

Sierra de la Giganta, es una cordillera notable por sus picos que al elevarse logran una conjunción de belleza única, sus imponentes oquedades y el perfil escabroso le dan la apariencia de ser un enorme guardián custodiando Sudcalifornia. La sierra, es un conjunto de montañas que cubre la parte central de nuestro Estado, se extiende a lo largo de la costa y en su extremo sur, su pendiente, extremadamente alta, le da un aspecto majestuoso.

**Baja California Sur is a privileged land of contrasting and immeasurable beauty. It is also a land that was conquered in 1697 by the cross and not the sword. Loreto is guarded by Sierra de la Giganta and was the first settlement that prospered. His name was given by Father Juan Maria de Salvatierra, founding the mission known as the "Head and mother of the Missions of Upper and Lower California."**

*Sierra de la Giganta, a mountain range notable for peaks that stretch to the sky and achieve a unique combination of beauty. The imposing valleys and rugged profile give it the appearance of a giant guarding all of Sudcalifornia. The Sierra is a body of mountains that make up the beautiful mountain range that covers the central part of our state. It runs along the coast and, at its southern end, the extremely high slope gives it a majestic appearance.*

Las veredas y caminos entretejidos en las montañas aún preservan las huellas de quienes siglos atrás, fundaran misiones, ranchos y poblados. Explorar estas montañas hoy, es tan fascinante como lo fue en la década de los años treinta, cuando Láutaro Martínez emprendió un recorrido partiendo desde el puerto de La Paz.

"Al amanecer, Láutaro y otros expedicionarios arriban al muelle fiscal de La Paz, para esperar la hora en que a bordo de una panga los trasladen hasta el canal, en donde se encuentra fondeado el barco de vela propiedad de Wenceslao Villanueva y que, a la vez, es su capitán; barco que al despuntar la mañana zarpará con rumbo al Puerto de San Evaristo, muy cerca de la Isla San José.

**El velero se desliza con suavidad sobre las tranquilas y cristalinas aguas del Golfo de California para cruzar la ensenada de La Paz. Los pasajeros escuchan la campana que suena desde el faro el vigía anunciando la salida del barco, a lo que responde la aguda sirena del velero. Al llegar a la bocana, se puede ver en lontananza la blanca línea de la costa que dejan atrás, donde sobresalen los negros manchones que forman las colonias de zopilotes sobre las palmeras.**

Después de varias horas de navegación, avistan el Puerto de San Evaristo y de nuevo en una panga, esta vez desembarcan en la playa. Montados en mulas, exploradores y guías rancheros, inician el recorrido de dos días por la sierra, tiempo necesario para llegar a los ranchos de La Soledad y El Bosque. Suben por escarpadas veredas que parecen no tener fin, flanqueadas por barrancas hasta cuyas profundidades se ven rodar los pedruscos que se desprenden al paso de la caravana.

En estas latitudes tienen la oportunidad única y maravillosa de encontrarse con el rey de la montaña: el borrego cimarrón. En manada sube cuesta arriba con la agilidad que corresponde a quién tiene el dominio absoluto de estas alturas. Contemplan la majestuosidad del macho dominante, que desde un risco los observa, luciendo su airosa cornamenta, gruesa y espiral que le da un aspecto soberbio, mientras que las hembras protegen a las crías rodeándolas en su veloz carrera hacia la cresta de la sierra.

*The paths interwoven into the mountains still preserve the traces of those who, centuries back, founded the missions, ranches and villages. Visiting the mountains today is as fascinating as it was in the 1930s when Lautaro Martinez began the route from the port of La Paz.*

*"At dawn, Lautaro and other expeditionaries arrive at a pier in La Paz. They wait on board a panga for an hour to be transferred to the canal where the sailboat owned by Wenceslao Villanueva is anchored. At beginning, the boat is to set sail for the Port of San Evaristo, very near San Jose Island.*

**The sailboat glides smoothly over the calm, crystalline waters of the Gulf of California to cross the bay of La Paz. The passengers listen to the bell that sounds from the lighthouse announcing the departure of the ship, to which the sharp siren of the sailboat responds. On reaching the mouth, they can see the white line of the coast left behind in the distance, where black spots that form the colonies of vultures on the palm trees can be seen.**

*After several hours of sailing they see the Port of San Evaristo and, once again in a panga, land on the beach. The explorers and ranchero guides mount mules and begin the journey through the mountains. It takes two days to arrive at the ranches of La Soledad and El Bosque. They climb steep paths that seem to have no end while stones dislodged by the caravan along the way clatter down the canyon depths.*

*In these latitudes, the travellers have the unique and wonderful opportunity to run into the king of the mountain: the bighorn sheep. Flocks of sheep run uphill with the agility that only comes from absolute control at extreme heights. The men contemplate the majesty of the dominant male that observes them from a crag. His thick, spiral horns give him a superb appearance. The females protect the young by surrounding them and rushing them towards the edge of the sierra.*



En una planicie se hace un alto para descansar tanto jinetes, como bestias y disfrutar de una comida ranchera donde el ingrediente principal es la tortilla de harina. Después de la machaca, café colado y guayabate, continúan subiendo la serranía, donde cada grieta de las rocas ofrece a la vegetación del desierto una oportunidad de vida. Avanzan por el sendero rodeado por impresionantes paisajes, cañones salpicados de piedras rojas, bosquecillos de palo blanco, choyas con retadoras espinas, cardones de imponente altura con floraciones exquisitas, por donde suben con una vertiginosa habilidad los "juancitos" (ardilla de tierra) y las lagartijas.

Al atardecer, llegan a una meseta donde se protegen bajo una gran saliente de piedra para pasar la noche, horas en la que experimentan la sensación de ser parte del monte. Los murmullos y desplazamientos de los habitantes montaraces, parecen formar coros ante la brillantez de las estrellas que, están al alcance de la mano. La Vía Láctea parece un manto de encaje celeste, en el azul profundo del cielo, invadiendo de paz al espíritu.

**El amanecer en Sierra de la Giganta brinda un espectáculo que se queda por siempre en los sentidos. El sol ilumina por entre las altas crestas del lado Este, mientras que, al Oeste, los afilados picos de la sierra se van esculpiendo envueltos en un mágico resplandor de matices rosas, violetas, magentas y malvas. En el estallido final en que nace el nuevo día se desgranan todos los tonos de naranja, oro y bermellón. En medio de esto, el sol aparece dominándolo todo.**

*The riders and beasts stop to rest on a plain and enjoy a ranch meal where the main ingredient is the flour tortilla. After the "machaca" dried meat, coffee and "guayabate" guava sweets, they continue to climb the mountains where each crack in the rocks offers the desert vegetation a chance to live. They follow the path surrounded by the impressive landscapes, canyons sprinkled with red stones, groves of white trees, chollas cactus with challenging thorns, Cardone thistles of imposing height with exquisite blooms, and where "juancitos" (ground squirrels) and lizards scamper up and down the steep terrain.*

*At dusk, they arrive at a plateau where they protect themselves under a great stone ledge to spend the night. During the dark hours they experience the feeling of being part of the mountain. The murmurs and movements of the mountaineers seem to form choirs under the brilliance of the stars that feel within reach. The Milky Way looks like a cloak of celestial lace in the deep blue of the sky, emanating a spirit of peace.*

**The sunrise in the Sierra de la Giganta provides a spectacle that stays forever in their memories. The sun throws its rays through the high ridges of the East side while, to the West, the sharp sculpted mountain peaks are wrapped in a magical glow of pink, violet, magenta and mauve. In a final burst of orange, gold and vermilion, the new day is shattered and the sun appears in the midst dominating everything.**



Bahía de Mulegé

ROSA MARÍA MENDOZA SALGADO

# PERSIANISSIMA

Persianas - Cortinas - Diseño de Interiores



Black Out



Panel Japonés



Sheer Elegance

(624) 182-3308 (624) 143-7421 (624) 205-4987 Persianissima

Plaza Misiones L2 • Calle Hidalgo S/N • Cabo San Lucas, B.C.S.

***Servicio de mantenimiento, reparación y motorización de tus persianas.***

**Con la fresca brisa de la mañana continúan por las veredas cubiertas de piedras bola, y al fin, a lo lejos divisan el Cerro El Pilón, y tras rodear una colina son recibidos por los discordantes ladridos de una jauría de perros, obligándolos a entrar en el rancho a trote tendido.**

En una amplia meseta, pueden admirar la casa ancestral. Con gran dignidad el hogar reta al tiempo y parece decir: "aquí continúo". La estructura tiene muros gruesos de adobe crudo y emplastados con cal, un techo alto de hojas de palma, puertas de madera de cardón, pisos de lajas de piedra, y está rodeada por sus cuatro lados de corredores igualmente techados de palma y sostenidos por fuertes horcones de palo zorrillo. Se ubica cerca de la corriente de un arroyo proveniente del ojo de agua que se encuentra sierra arriba, el predio está rodeado por una cerca de poca altura hecha de piedra bola, colocadas con gran precisión una sobre otra y sin mezcla alguna. Es una habilidad propia de los serranos.

Un huerto de árboles frutales se encuentra cruzando el cauce del cañón y subiendo escalones centenarios formados por lajas de piedras de colores. Detrás de la cerca está el represo en que se vierte el agua del manantial que nace cuesta arriba. Este paradisiaco lugar existe desde 1842 cuando los antepasados de quienes aquí viven la construyeron.

Láutaro y quienes lo acompañan, después de ser confortados con fruta y participar de amena charla, reciben orientación sobre los caminos que deben tomar para llegar a otras rancherías que anteceden a las impresionantes misiones que se encuentran dispersas por la sierra.

Antes de partir, tienen la oportunidad de saborear uno de los platillos que generación tras generación han preparado las habilidosas mujeres serranas, acompañado de morisqueta, el "sipáiz". Receta que seguramente se tomó de la cocina de las misiones, la preparación es similar al proceso que se lleva para la lasaña. El sipáiz se cocina sobre la hornilla y al mismo tiempo, sobre la tapadera le colocan brasas para que se dore. Los viajeros convivirán un par de días en los ranchos La Soledad y El Bosque con las familias serranas disfrutando su hospitalidad singular, para después continuar su recorrido por la ruta de la sierra, que apenas inicia. ¿Nos acompañas?

**In the cool breeze of the morning, they continue along a path covered with round stones. At last, they see El Pilon Hill. After rounding a gentle hill, they are received by the discordant barking of a pack of dogs, obliging them to enter the ranch at a trot.**

*They admire the ancestral house on the wide plateau. With great dignity the home challenges time itself and seems to say, "here I remain." The structure has thick walls of raw adobe plastered with lime, a high roof of palm fronds, wooden doors of cardon thistle, floors made of stone slabs, and corridors with palm roofs on all four sides supported by strong wooden beams. The house is located near the bed of a stream that originates in the mountains above. The property is surrounded by a low fence made of round stones that are placed with great precision one on another. It is a skill indigenous to the highlands.*

*An orchard is reached by crossing the canyon floor and climbing ancient steps formed by slabs of colored stones. Behind the fence wall is a dam that holds back the water coming from the spring originating uphill. This paradise has been in existence since 1842 when the ancestors of those who live here, built it.*

*After being comforted with fruit and pleasant conversation, Lautaro and those accompanying him are given guidance on the paths they must take to reach other ranches that precede the impressive missions scattered throughout the sierra.*

*Before leaving, they can taste one of the dishes prepared by generation after generation of sierra women: "sipaiz." It is a recipe that is surely taken from the mission kitchens. The preparation is similar to the process for making lasagna. The sipaiz is cooked on a burner. At the same time, embers are put on top to make it brown. The travelers will spend a couple of days with mountain families in the ranches of La Soledad and El Bosque enjoying their unique hospitality. They then continue the journey that is just beginning along the route of the mountain range. Would you join us?*



Cerro del Pilón



***Fragmento | Adaptación del libro: Crónicas de mi puerto, La Paz 1830- 1959.**




























BOOK ONLINE!

**$18 USD Credit Certificate!**

www.wildcanyon.com.mx/tendenciamagazine

CALL CENTER:
(624) 1444433

# Joyce Langridge

Valientes conquistadores han sido atraídos a Los Cabos durante años. Desafiados por los senderos de montaña, la hostilidad del desierto y la calidez del Mar de Cortés, se proponen dominar esta tierra y con ello ser inspiración para otros.

*Adventure seekers have been attracted to Los Cabos for years. Challenged by the mountain trails, the hostility of the desert and the expansive Sea of Cortez, adventurers have sought to conquer this land and be an inspiration for others.*




Joyce Langridge es una triatleta posicionada como la número 1 en el mundo (en el grupo femenino de 60 a 64 años) después de su primer lugar en Ironman Canadá en julio de 2016 que ganó por más de 25 minutos de diferencia. Cerró el 2016 entre el 1% de las mejores en el mundo en su grupo de edad de 522 mujeres. Ella encuentra en este destino un paraíso para entrenar.

Como madre de tiempo completo, Joyce inicia su carrera deportiva a la edad de 45 años, cuando sus hijos pueden asistir a sus actividades después de la escuela por su cuenta. Competir en su mejor nivel en cada carrera, es el reto que Joyce apasiona y entrena duro para lograrlo.

"Quise ser un modelo a seguir para mis hijos. Con el tiempo libre que ahora tenía, me dediqué a cuidar mi cuerpo. Completé varias carreras, luego medios maratones, volviéndose una pasión más y más adictiva. Había visto el Ironman por televisión en Canadá y un día decidí tomarlo como un reto personal.

*Joyce Langridge, triathlete positioned as the number 1 in the World (in the female 60 to 64 age group) after her 1st place finish in Ironman Canada in July 2016, which she won by over 25 minutes. She then went on to finish out 2016 in the top 1% in the world in her age group of 522 women. She finds in this destination a paradise to train in.*

*As a full-time mother, Joyce enters her sports career at the age of 45, when her children could attend to their after-school activities on their own. Competing at her Best Level in each race is a challenge Joyce is passionate about and trains hard to achieve.*

*"I wanted to be a role model for my children. With all the free time I had now, I devoted myself to my health and fitness. I competed in several 10 Km races, then half marathons, then full marathons, with the sport becoming a more and more addictive passion. I had seen the Ironman competition in Canada, and when registration opened the following morning, I signed up. I decided to take it as a personal challenge, it was a little crazy as I could not swim!*

Es una persona que se compromete totalmente con lo que emprende. Esta virtud la ayuda a conquistar uno de los mayores desafíos de su carrera, aprender a nadar a los 50 años.

"Definitivamente, nadar ha sido lo más difícil que he tenido que hacer, no por miedo, si no por desarrollar esta habilidad a mi edad. Creo que necesitamos más mujeres en el triatlón. Me gustaría ser un modelo para mujeres adultas. Mi primer Ironman completo fue a mis 45 años. ¡Comenzar algo nuevo es vigorizante!

"Como preparación para una competencia, Joyce se ejercita de cinco a seis días por semana. Su entrenamiento consiste en nadar tres veces por semana, una distancia de 9,000 – 10,000 metros. Dos veces con un grupo de nadadores y una vez por su cuenta. Corre tres veces por semana largas distancias y repeticiones en intervalos, recorre en bicicleta distancias largas y cortas por semana.

"Correr deja sentimiento liberador, cruzar la meta es en sí una motivación y satisfacción personal. En mis primeras carreras, jamás pensé calificar para Kona. Fue hasta después de participar en unas cuantas carreras y de posicionarme en los primeros lugares, que consideré correr en Kona como un reto más".

Joyce ha participado en varios maratones incluyendo Boston, Nueva York, Florida, Atenas y Tokio. Ha terminado nueve Ironman completos, en Penticton y Whistler, Canadá y dos completos en Los Cabos. Después de ocho intentos, Joyce logró clasificarse para competir en el Kona, Hawaii, Ironman, que completó en octubre

"Kona es el destino que todo atleta quiere correr, lo considero es el más difícil, se realiza en tierras negras volcánicas y senderos con lava, sin embargo, puedo decir que Los Cabos es mi destino favorito por el clima".

"Lo mejor de Los Cabos es el clima, es siempre hermoso. Me encanta el calor y el paisaje es increíble, con montañas que se fusionan con el desierto y dunas que descubren un mar. ¡Es asombroso! Y la gente, es muy amable y alegre."

*Joyce is a person who is totally committed to everything she undertakes. This virtue helped her to conquer one of the biggest challenges of her career, learning to swim at age 50.*

*"Swimming has definitely been the hardest thing I've had to do, not out of fear, but to develop this ability at my age. I think we need more women in triathlon. I would like to be a role model for adult women. My first full Ironman was at 51 years old. To undertake something new is invigorating. Try it! "*

*"I admire my family for being by my side. My coach Lisa Bentley is a true inspiration, she was diagnosed with cystic fibrosis at age 23 and yet afterwards competed and was the first female across the line, around the world in official full distance Ironman races 11 times."*

*As part of preparing for a competition, Joyce exercises six days a week. Her training consists of swimming three times a week, 9,000 – 10,000 meters, twice a group of swimmers and once on her own. She runs three times a week for long distances and repetitions in intervals, and cycles long and short distances per week.*

*"There is a feeling of liberation that comes from running. Crossing the finish line is itself a motivation and personal satisfaction. When I began competing, I never even thought about qualifying for Kona. It was only after participating in a few races and positioning myself in the top finishers that I considered running in Kona as one more challenge."*

*Joyce has participated in several marathons including Boston, New York, Vancouver, Athens and Tokyo. She finished 9 full Ironmans, including Pencticton, British Columbia, Canada, Whistler, British Columbia, Canada and twice finished the Ironman in Los Cabos. After eight successful finishes, she qualified to compete in The World Championship Ironman in Kona, Hawaii, which she completed in October 2016.*

*"To be able to compete in Kona is every triathletes dream. I consider it to be the most difficult with strong winds on the bike course and a very hot run along black volcanic lava areas. Los Cabos is my favorite Ironman race, it is really well organized and supported by volunteers and spectators."*

*"The best thing about Los Cabos is the weather, it's always beautiful. I love the heat and the scenery is spectacular, with mountains that merge with the desert and dunes that discover a sea. It's amazing! And the people, are very kind and welcoming".*

En 2015 compitió y terminó la competencia Gran Fondo de 60 Kilómetros en Los Cabos y en la primavera de 2017 terminó el Triatlón de Distancia Olímpica de La Paz, llegando en primer lugar en su grupo de edad por 20 minutos.

*In 2015, she competed and finished the 60 Kilometer Grand Fondo bicycle race in Los Cabos and this spring, 2017 she finished the La Paz Olympic Distance Triathlon, coming 1st in her age group by 20 minutes.*



# Destino INVITADO
## GUEST DESTINATION



# • San Ignacio •

**Sombreado por palmas de dátil, San Ignacio es un paraíso en medio del desierto. Aventúrese entre tules y carrizales para llegar a una serena laguna que durante los meses de febrero y marzo será hogar de la ballena gris.**

***Shaded by date palms, San Ignacio is a paradise in the middle of a desert. Venture beyond the bulrushes and marshes and you can find a serene lagoon that is home to the gray whale during the months of February and March.***



La población es en su mayoría de pescadores. Ha sido también llamada "la puerta de entrada" a las pinturas rupestres de la Sierra de San Francisco. Este lugar alberga espectaculares murales que nos permiten darnos una idea del pasado e imaginar la vida de los antiguos pobladores.

Además del espectáculo natural de la vegetación, las características de la zona son ideales para actividades al aire libre como: caminatas, paseos en cuatrimotos, ciclismo de montaña, avistamiento de aves, kayak y buceo en las islas que se encuentran cerca del complejo lagunar.

*The population of San Ignacio is mostly fishermen. However, the town has also been called "the gateway" to the cave paintings of the Sierra de San Francisco. The cave houses spectacular murals that allow us to see into the past and to know a little about the life of the first settlers.*

*In addition to the natural spectacle of the vegetation, the characteristics of the area are ideal for outdoor activities such as hiking, mountain biking, bird watching, kayaking and diving around the islands that are near the lagoon.*





## Historia

También es llamado Kadacaamán, que significa arroyo del carrizal. Las pinturas y vestigios hallados en San Ignacio sugieren que estuvo habitado en el pasado por indígenas cochimíes. El lugar fue descubierto en 1716 por el padre jesuita italiano Francisco María Piccolo y fundado en 1728 por el jesuita mexicano Juan Bautista Luyando.

Los oasis permitieron que se establecieran aquí grupos humanos de cazadores y recolectores que dejaron rastros de su existencia en las cuevas y cañones.

## Ubicación

Localizado a 641.6 kilómetros de Cabo San Lucas, aproximadamente a 7.30hrs en auto o 281.9 km desde Guerrero Negro al norte de la península.

## Clima

San Ignacio goza de un clima templado en general durante todo el año. De octubre a mayo las temperaturas oscilan entre los 28°C y 35°C. La temperatura aumenta durante los meses de junio a septiembre, con días muy calurosos y soleados que llegan hasta los 43°C.

## History

*Also called Kadacaaman, meaning stream of reeds, the paintings and vestiges found in San Ignacio suggest that Cochimies Indians were the first inhabitants. The location was discovered in 1716 by the Italian Jesuit Father Francisco Maria Piccolo and founded in 1728 by the Mexican Jesuit Juan Bautista Luyando.*

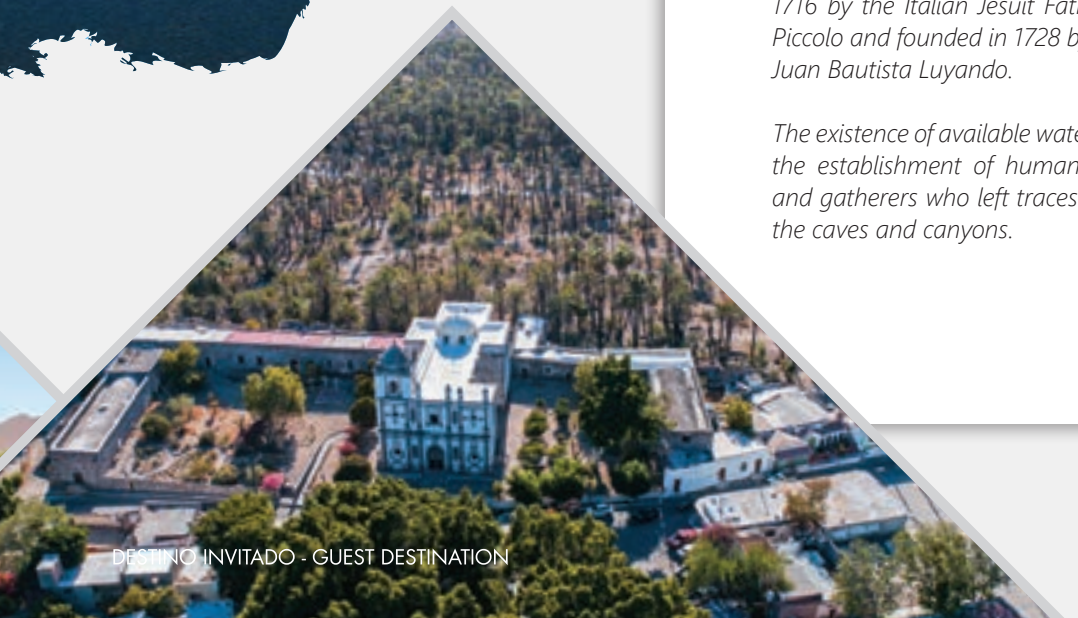
*The existence of available water and oases allowed the establishment of human groups of hunters and gatherers who left traces of their existence in the caves and canyons.*

## Location

*Located 398 miles from Cabo San Lucas, approximately 7½ hours by car, or 175 miles from Guerrero Negro in the northern part of the peninsula.*

## Weather

*San Ignacio enjoys a temperate climate generally all year round. From October to May, temperatures range between 80 and 95 degrees Fahrenheit. The weather is warmest during the months of June to September, with very hot and sunny days that reach up to 110 degrees Fahrenheit.*










# Atractivos

**Misión de San Ignacio de Loyola**
Establecida frente a la plaza principal, la construcción de este templo se inició a principios del siglo XVIII a instancias y bajo financiamiento de la Compañía de Jesús. La obra quedó inconclusa después de la expulsión de los jesuitas en 1767; fue retomada por el padre dominico Juan Crisóstomo Gómez.

La misión fue construida con bloques de piedra volcánica de 120 centímetros de espesor, lo que ha conservado la estructura casi intacta. En la fachada, sobresalen los bajorrelieves y nichos con esculturas de santos. En su interior resaltan un gran altar de madera labrada y chapada en oro, con siete óleos y una estatua de San Ignacio de Loyola, joya del arte religioso del siglo XVIII.

**Museo de Pinturas Rupestres de San Ignacio.** Exhibe una réplica de una pequeña parte de la Cueva La Pintada ubicada en Sierra de San Francisco en el Municipio de Mulegé, con fotografías que ilustran la labor evangelizadora en la región.

**Laguna San Ignacio.** Espléndido santuario donde la ballena gris llega para aparearse y dar luz a sus crías cada año de febrero a marzo.

**Sierra de San Francisco.** Espectaculares murales de arte primitivo con un sentido mágico-religioso. Se pueden apreciar figuras humanas, grupos de jaguares, reptiles, serpientes con cabezas de venado, entre otras. Todas pintadas en colores ocre, rojo y negro. Los sitios arqueológicos han sido delimitados por el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) y es necesario la compañía de un guía autorizado para visitarlos.

# Attractions

**Mission of San Ignacio de Loyola**
*Located in front of the main town square, the construction of the temple began in the beginning of the 18th Century at the request and under the financing of the Society of Jesus. The work remained unfinished after the expulsion of the Jesuits (1767) and was taken over by the Dominican Juan Crisostomo Gómez.*

*The mission was built with blocks of volcanic stone more than 45 inches thick, which has kept the structure nearly intact. The ornate façade is highlighted with bas-reliefs and niches containing sculptures of saints. In the interior stands a great altar of carved wood plated in gold and with seven oil paintings and a statue of San Ignacio de Loyola. It is a jewel of religious art from the 18th Century.*

**Rock Paintings Museum** *A replica is displayed of a small part of La Pintada Cave located in the Sierra de San Francisco in the Municipality of Mulege. There are also photographs illustrating the evangelizing work in the region.*

**Laguna San Ignacio** *Splendid sanctuary where the gray whale comes from February to March to mate and give birth.*

**San Francisco de la Sierra** *Spectacular murals of primitive art with a magical-religious theme. There are human figures, groups of jaguars, reptiles, snakes with deer heads, and more. All painted in ocher, red and black. The archaeological sites have been listed by the National Institute of Anthropology and History (INAH). An authorized guide must accompany all visitors.*

*Fuentes: http://secturbcs.gob.mx/destinos/mulege/san-ignacio/ • www.accuweather.com*

Gracias Los Cabos

# ATRÉVETE A VIVIR

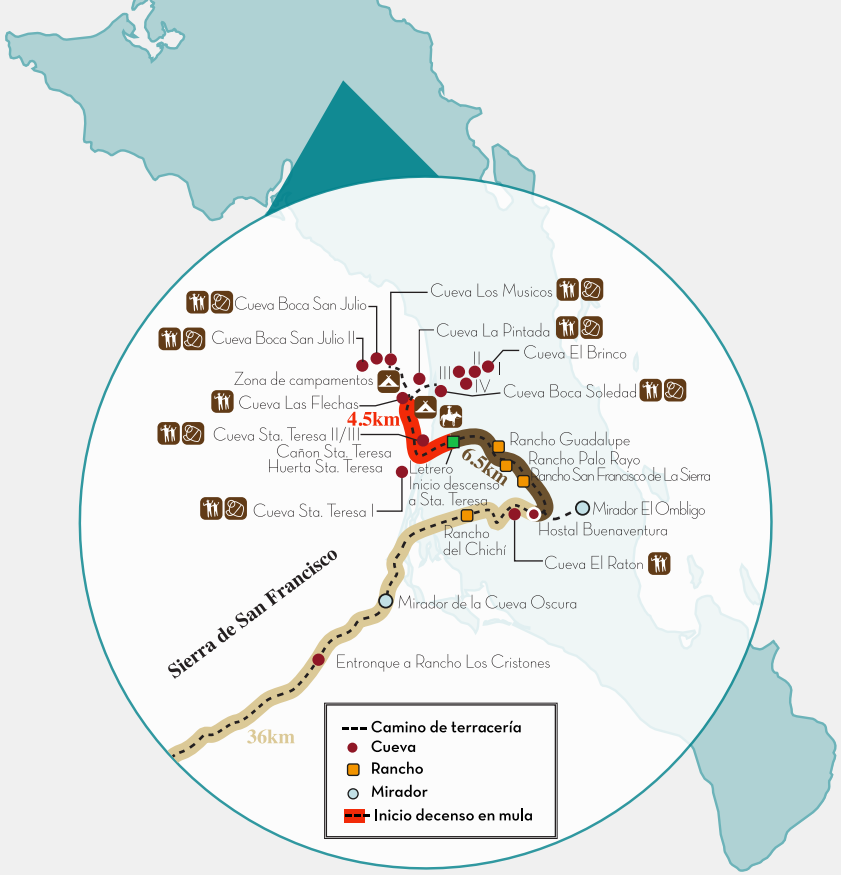
# DARE TO LIVE

LOS CABOS

MÉXICO
UN MUNDO EN SÍ MISMO
visitmexico.com

loscabostourism
VISITLOSCABOS.TRAVEL






## ICONOGRAFÍA

- **Permiso INAH/**Permit
- **Guía/**Tour Guide
- **Renta de Mulas y Burros/**Mule or Donkey rent.
- **Pinturas Rupestres/**Cave Paintings
- **Petrograbados/**Petroglyphs
- **Ruinas Arqueológicas/**Arqueological Site
- **Caminata/**Walking
- **Cabalgata/**Mule back
- **Acampado/**Camping

## NIVEL INAH (Grado de Dificultad/Difficulty Degree)

- **Fácil, Todo Público/**Easy, General Public
- **Moderado, Todo Público/**Moderate, General Public
- **Difícil, Requiere Condición Física y Mental/**Difficult, Phisical and Mental Condition Required
- **Permiso Especial, Requiere Condición Física y Mental/**Special Permit, Phisical and Mental Condition Required

**Fuente de Información: Pronatura Noreste A.C**

| Nivel INAH | Sitio | Requisitos Requirements | Atractivo Atractions | Acceso Access |
|---|---|---|---|---|
| I | Cueva el Ratón | | | |
| II | Los Cristones | | | 45 minutos (2.2km) |
| II | El Represo | | | 20 minutos |
| III | Cañón de Santa Teresa | | | 4 a 6 horas |
| III | Cañón de San Pablo-Cuevas Boca de San Julio, Los Músicos, La Pintada, La Soledad, Las Flechas y el Cacarizo | | | 4 a 6 horas<br>2 a 4 días en uno de tres sitios autorizados: Cacarizo, a Soledad y El Granadillo |
| IV | Rancho San Gregorio, Rancho Casimiro y Rancho San Gregorito: Cuevas San Gregorio I y II, Casimiro, La Palma y San Gregorito. | | | 4 a 6 horas<br>2 a 4 días en uno de tres sitios autorizados: La Huerta |

En la Sierra de San Francisco se encuentra el mayor número de sitios con pintura rupestre de la península de Baja California, y de hecho es uno de los conjuntos más importantes de México, por sus dimensiones, la calidad de las representaciones, su variedad, su colorido y su extraordinario estado de conservación. Algunos de estos sitios han sido explorados en los últimos tiempos y varios de ellos pueden ser visitados, como Las Flechas y Boca de San Julio.

Este grupo de sitios con pintura rupestre, localizado en la reserva de El Vizcaíno, está asociado a los grupos nómadas, cuya subsistencia se basaba en la caza, la recolección y la pesca, que habitaron la región hasta la colonización española en el siglo XVIII. De acuerdo con las fechas obtenidas en depósitos asociados a los abrigos rocosos, las pinturas cubren un amplio periodo que va de por lo menos 1100 a.C. a 1300 d.C.

Esos grupos tenían modos de organización económica y social complejos, así como elaborados sistemas rituales de los que son expresión las pinturas rupestres que se plasmaron en una gran cantidad de abrigos rocosos, a los que seguramente se acudía a realizar los mismos ritos de paso que otros dirigidos a propiciar la caza y la pesca. Por ello esas pinturas incluyen una notable variedad de motivos, tanto simbólicos como naturalistas, entre los que se encuentran seres humanos y animales de distintas especies como venados, pumas, ballenas, peces y águilas.

*The Sierra de San Francisco hold the largest number of cave paintings on the Baja California peninsula. In fact, the paintings represent one of the most important groups in Mexico due to the size, quality of the paintings, variety, colors and the extraordinary state of preservation. Some of these sites have been explored in recent times and several of them can be visited today, such as Las Flechas and Boca de San Julio.*

*The group of cave paintings located in the El Vizcaíno Reserve is associated with nomadic groups that inhabited the region until the Spanish colonization in the 18th Century and whose subsistence was based on hunting, gathering and fishing. According to the dates obtained in deposits found on the rocky coasts, the paintings cover a wide period of time ranging from at least 1100 BC to 1300 AC.*

*The groups complex models of economic and social organization, as well as elaborate their rituals, are expressed in the paintings. The paintings were surely intended to represent the same hunting and fishing rites of passage that others aimed at promoting. That is why these paintings include a remarkable variety of motifs, both symbolic and naturalistic, and include humans and animals of different species such as deer, pumas, whales, fish and eagles.*

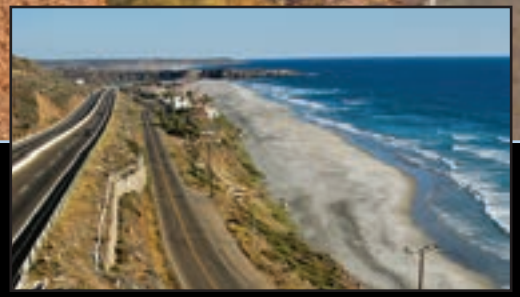
*Referencia: México en la lista del patrimonio mundial de la Unesco, Arqueología Mexicana, edición especial 39.*

WAREHOUSE • TRANSPORTATION • IN-HOUSE MEXICAN CUSTOMS BROKER

# BRINGING GOODS INTO MEXICO?

**PROFESSIONAL SERVICE AT AFFORDABLE PRICES...**
**THIS IS WHAT WE'RE ALL ABOUT!**

**Our mission is to treat our valued customers as we would like to be treated ourselves. Over 30 years experience!**





Big enough to serve, small enough to care

## Monica Page Logistics

7577 Airway Road, Suite 103, San Diego, CA 92154, U.S. Tel (619) 777-8909, info@MonicaPageLogistics.com

# PISANDO FIRME STAND STRONG

**ASUPMATOMA A.C. es una asociación civil sin fines de lucro fundada en 1995 por René Pinal, propietario del Rancho San Cristóbal. El enfoque de la asociación es la protección y conservación de la tortuga marina, así como a actividades de educación ambiental.**

Hay tres programas actualmente para participar con amigos o familia:

**Patrullajes nocturnos:** Del 15 de Julio al 30 de Octubre. Realiza un recorrido por la playa para observar a las tortugas anidando, colectar sus huevos y llevarlos al sitio protegido. Pasa una noche bajo las estrellas con el sonido del mar. No olvides traer sleeping y casa de campaña.

**Adopta una tortuguita:** Del 1 de Septiembre al 15 de Diciembre. Sumérgete en el mundo de las tortugas marinas. Durante una visita de dos horas podrás desearle suerte a una tortuguita al regresarla al océano y simbólicamente adoptarla al ponerle un nombre.

**Voluntario ASUPMATOMA:** De Julio 01 a Diciembre 31. Ten una experiencia de vida única al involucrarte en todas las actividades del proyecto y aportar tu granito de arena en el cuidado del medio ambiente.

¡Separa la fecha para el Festival de la Tortuga Marina en Los Cabos!

Cada primer domingo de Noviembre festejamos la temporada de tortugas marinas en el Rancho San Cristóbal con juegos, talleres, música, comida, playa, sol y tortuguitas.

La labor de ASUPMATOMA, A.C. es posible gracias a donativos, económicos o en especie. Conoce las formas en las que puedes apoyar en el sitio web.

**ASUPMATOMA A.C. is a non-profit association founded in 1995 by Rene Pinal, owner of Rancho San Cristobal. ASUPMATOMA's focus is the protection and conservation of sea turtles, as well as environmental education.**

*There are three programs presently underway where you can participate with friends and family.*

**Night patrols:** *From July 15th to October 30th. Tour the beach to find nesting turtles, collect their eggs and take them to protected sites. Spend a night under the stars with the sound of the sea. Do not forget to bring a sleeping bag and tent.*

**Adopt a turtle:** *From September 1st to December 15th. Immerse yourself in the world of sea turtles. During this two-hour visit, you can wish a turtle good luck by returning it to the ocean and symbolically adopting it by giving it a name.*

**ASUPMATOMA Volunteer:** *Choose between July and December. Enjoy a unique life experience by getting involved in all project activities and contributing to the care of the environment.*

*Save the date for the Sea Turtle Festival in Los Cabos! Every first Sunday of November, we celebrate the sea turtle season at Rancho San Cristobal with games, workshops, music, food, beach, sun and turtles.*

*The work of ASUPMATOMA, A.C is possible thanks to cash and material donation. To find out how you can help, please go online to www.asupmatoma.org*

**ACÉRCATE. APRENDE. PARTICIPA. AYUDA.**
GET CLOSE, LEARN, PARTICIPATE, HELP!

Biol. Mar. Abilene Colín. Directora del proyecto.
Teléfono de oficina (624) 143-0269
www.asupmatoma.org • / ASUPMATOMA A.C.

ABIERTO DE TENIS

Mifel

PRESENTADO POR Cinemex

250 ATP WORLD TOUR




GRUPO PEGASO
WWW.GRUPO-PEGASO.COM
UN EVENTO DE

# ¡COMPRA TUS BOLETOS AHORA!

## JULIO 31 - AGOSTO 5, 2017

LOS CABOS, BCS, MÉXICO

mazda · Heineken · Emirates · SOLAZ LOS CABOS · FREIGHTLINER · Caliente caliente.mx

USANA · Quién · mediotiempo · ESPN · CDMX · epura · b:oost_ · pepsi

FILA · Wilson · Hertz · Hospital Los Cabos · TECHNOGYM · DEL CABO EVENT DESIGN · LOS CABOS

MÉXICO visitmexico.com · LOS CABOS VISITLOSCABOS.TRAVEL

abiertoloscabos

www.abiertoloscabos.com




Explora la NUEVA colección Colores del Paraíso de PANDORA

**LUXURY AVENUE BOUTIQUE MALL**

© 2017 Pandora Jewelry, LLC • Todos los derechos reservados